BLÜTHGEN'S

Das Peterle von Nürnberg

833
B

BERNHARDT

/833B62P>C1/

(9)

24882
Bluthgen

St. Procopius
College Library
LISLE, ILL.

Borrowers are responsible for all books taken out on their cards.

Books may be kept for two weeks and renewed once for the same period, except fiction, 7-day, and reserved books.

A fine of one cent per day will be charged on each book which is not returned according to the above rule.

Date Due

Mr 22 '35			
Dec 21 '38			
FEB 18			
MAR 4			
APR 28			

Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/daspeterlevonnur0000drwi

'Here when Art was still religion, with a simple reverent heart,
Lived and labored Albrecht Dürer, the Evangelist of Art.'

LONGFELLOW.

Heath's Modern Language Series

Das Peterle von Nürnberg

Eine Geschichte aus alter Zeit

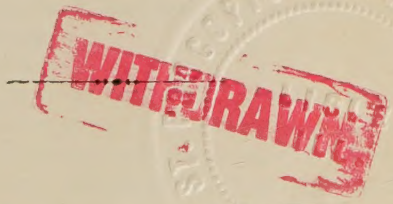
von

Viktor Blüthgen

WITH NOTES, VOCABULARY, AND EXERCISES

BY

Dr. WILHELM BERNHARDT

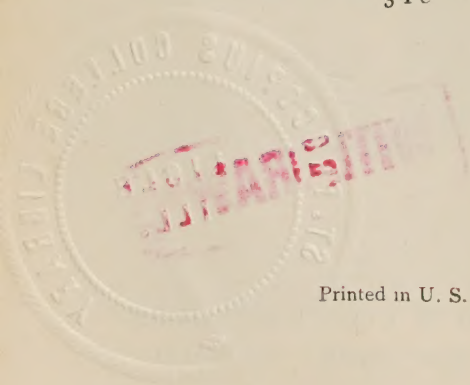


D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

833.9
B62p

Copyright, 1907,
By D. C. Heath & Co.

3 I o



Printed in U. S. A.

24882

INTRODUCTION.

Young readers should be fairly saturated with inspiring biography. But for most of them history being too solid, the really helpful stories of achievement under difficulties are not those of meteoric and unaccountable lives, as Caesar's, Cromwell's, Napoleon's. Such great stars of the race are apt to dazzle rather than inspire. Let the successful actor be an average mortal, and the narrative will be serviceable as an inspiration and an encouragement.

JUN 21 1933

"Peterle," the youthful hero of this tale, is one of those who through intrinsic worth and by their own pluck have made their way in life against all sorts of odds and difficulties, thus corroborating once more the old sayings, that character is the poor man's capital, and the simple life the never-failing guide-post on the rugged road to success. Let shallow minds believe in "luck" or "fate" or any other bogy of the imagination — the only luck that plays any great part in life is that which inheres in a stout heart, a willing hand, an alert brain, and a kindly, courteous, and winning manner.

The story of Peterle is an illustration:

In infancy thrown upon the world, he has to fight against poverty, heredity, and environment; yet in the battle he gallantly holds his own under all circumstances, never once complaining that "fate" is against him. His "good luck" is forged by the fires of trial and the blows of conflict; and his final triumph proves but the logical outcome of good sense and good judgment; of gritty determination and high ambition; and last but not least, of a grateful heart and a magnificent self-sacrifice for the wrongs of another.

Das Peterle von Nürnberg is a romance of early days, the scene being laid in the old and far-famed town of Nuremberg with its mediaeval ramparts and battlements and turreted city-gates in the background, and with its quaint and picturesque domestic architecture along the narrow, crooked streets, as they appeared in the first half of the fifteenth century; a generation or two before Hans Sachs, Albrecht Dürer, and Peter Vischer inaugurated Nuremberg's classic age in poetry, art, and commerce; at a time when the Counts of Hohenzollern, those plucky, sturdy, and stern ancestors of the now Imperial house of Germany, still contented themselves, in the Emperor's service, with the humble office of "burgraves (*i.e.* military governors) of Nuremberg."

With its plot in no wise out of the ordinary lines of imaginary authorship, the story, characterized by almost classic simplicity and fairy-tale sincerity, progresses with dramatic vividness and develops harmoniously from start to finish, ending with the peals of joyful wedding-bells. But what an abundance and surprising variety of poetic incidents, suggestive pictures, and touching situations, both pathetic and humorous, are interwoven with the altogether unpretentious narrative!

It is remarkable how well the author succeeds in depicting incidentally the temporal as well as the spiritual concerns of that time, its domestic and public life, the monastic and scholastic conditions of the age, and the industrial, commercial, and art-interests of the people together with their habits, pleasures, whims, foibles and fancies, customs and costumes.

Within the narrow compass of an ordinary short story a group of well-defined and psychologically interesting characters are cleverly developed. They live: they are flesh and blood; they are beings as real as those with whom we live. We cannot help loving some of them, and disliking others. In particular it is the sympathetic drawing of the young hero's character which stands out a subtle piece of work by a master artist.

And now the culminating point, the acme and climax of the story's poetic charm: the beauty of childhood, how daintily transferred to paper! What exquisitely delicate, sprightly, and wholesome pictures of child-life! They are nature itself, sparkling with gems of humor and tender pathos and lending to the little actors a perennial charm, of which no critic can deprive them. How many hours must the author have watched gladly and patiently the ways of the little ones, before he could paint them with such minute and convincing truth!

Of the same high order is the setting of this literary gem: the definite, compact, and harmoniously rounded form of the narrative, with its parts well proportioned and logically related, show accomplished workmanship from conception to completion, without revealing anywhere the master's tools or toils. The style is direct, simple, effective; the language the very best that could be employed in juvenile fiction: good German, terse, clear, and easy, avoiding long words where short ones will express the meaning as well; with a little more repetition perhaps, here and there, a little more making sure everything is understood, than in ordinary fiction.

Taking all this into consideration, the editor does not hesitate to express his conviction that *Das Peterle von Nürnberg* is one of the choicest products of German juvenile fiction of the day and a piece of educational literature eminently fitted for the schoolroom.

***

Ever since in 1896 Heinrich Wolgast (Hamburg), at that time President of the "German Teachers' Association," by his book *Das Elend unserer Jugendliteratur* started an uncompromising warfare against everything mediocre in the domain of reading for the young, a great many and among them some of Germany's foremost story-tellers have responded to the call of the pedagogues by devoting their pens to the best possible

solution of this urgent educational question of the day — *die Jugendschriftenfrage*.

Conspicuous in the very front rank of these literary reformers rises a trio of lifelong friends and congenial companions: Emil Frommel, Julius Lohmeyer, and Viktor Blüthgen. The last named, the youngest and the only yet surviving member of that literary triumvirate, is the author of *Das Peterle von Nürnberg*. It is he, upon whose shoulders after Lohmeyer's death, in 1903, fell the greatest portion of the master's mantle as the leading spirit in the *Jugendschriftenfrage*.

Born on January 4, 1844, in Zörbig, a small town a few miles northeast of Halle an-der-Saale, in the Prussian province of Saxony, Viktor Blüthgen received his preparatory instruction in the "Latina," the venerable *gymnasium* of "August Hermann Francke's Institutions" in Halle. In 1868, he graduated from the divinity-school of the university of the same town, duly prepared for the ministry, which, however, he did not enter. After having had charge of a fitting school in Mücheln, near Merseburg (Prussian Saxony), he went, in 1873, to Elberfeld (Rhenish Prussia) as co-editor of the *Encyclopaedia Theologica*. Five years later, he joined the editorial staff of *Die Gartenlaube* (Ernst Keil, Leipzig), until, in 1881, he married and settled permanently in Freienwalde an-der-Oder, 31 miles NE. of Berlin, in one of the pleasantest parts of Northern Germany, where he is still living and wielding his prolific pen as an independent writer of prose and poetry.

WILHELM BERNHARDT.

Washington, D.C., February 1907.

Note: The attention of teachers who desire to make the reading of the text as attractive and profitable to their classes as possible, is called to a number of photographic views, which illustrate the scene of action of the story:

Published by the *Soule Art Publishing Company*, 500–510 Dudley St., Boston, Mass.:

General View of Nürnberg with Castle, No. 3400 of the Company's Catalogue (15 cents each picture).

The Castle (*die Burg*), No. 3405.—

Statue of Albrecht Dürer, No. 3438.—

Statue of Hans Sachs, No. 3439.—

Tomb of St. Sebaldus by Peter Vischer, No. 3413.

Titian's "Assumption of the Virgin," No. 8346.

Published (in the original colors) by the *Detroit Publishing Company*, P. O. Box 555, Detroit, Mich.:

House of Albrecht Dürer, No. 1535 of the Company's Catalogue (35 cents each picture).

The Castle (*die Burg*), No. 1552.—

Part of Wall with Castle, No. 1538.—

Panorama taken from the *Hallertor*, No. 1554.

Beautiful Fountain (*Der schöne Brunnen*) with St. Mary's Church (*Frauenkirche*), No. 1551.

Nuremberg.

Quaint old town of toil and traffic,
Quaint old town of art and song,
Memories haunt thy pointed gables
Like the rooks that round them throng . . .

HENRY W. LONGFELLOW, 1807–1882.

Nürnberg.

Wenn einer Deutſchland kennen
Und Deutſchland lieben ſoll,
Wird man ihm Nürnberg nennen,
Der ed'len Künſte voll;
Du nimmer noch veraltet,
Du treue, fleiß'ge Stadt,
Wo Dürers Kraft gewaltet
Und Sachs geſungen hat . . .

MAX VON SCHENKENDORF, 1783–1817.

Norimberga.

Nihil magnificentius, nihil ornatius totā Europā reperias quam Norimbergam . . .

AENEAS SYLVIUS (Pope Pius II), 1405–1464.

Das Peterle von Nürnberg

I

Wer das Peterle[1] war

Habt ihr[2] schon eine alte Stadt gesehen? Es gibt ihrer[3] noch, die sich[4] ihr altes Aussehen herübergerettet haben in die neue Zeit, daß man in ihren Gassen meint, man lebe[5] vier oder fünf Jahrhunderte früher, in den Tagen des Kaisers Sigismund[6] oder Maximilian oder wie die alten Herren sonst[7] geheißen haben, die vor alters[8] das Zepter des deutschen Reiches in den Händen gehalten.[9] Da stehen noch die engen Straßen mit den malerischen Häusern, bei denen ein Stockwerk immer über das andere vorragt;[10] kleine, alte Fenster blinzeln halbblind mit runden, in Blei gefaßten Scheiben; man freut sich über das schnörkelige Schnitzwerk der Balkenkuppen, der Erker und ihrer Träger, der gravitätischen Haustüren mit ihren gewichtigen Klopfern. Auch die alten „Lauben,"[11] d. h. die gedeckten Bogengänge über den Bürgersteigen, sind noch vielfach erhalten.

Gegen die Welt waren die alten Städte abgeschlossen. Ringsherum liefen Mauern mit festen, dicken Türmen und vielen übertürmten Toren, und zu den Toren führten

Zugbrücken: denn vor den Mauern zogen sich breite Wassergräben hin. Es gab viel Krieg und Raub in der alten Zeit, und man mußte sich sichern.

* * *

Das Peterle, von dem ich erzählen will, lebte nicht bloß[1] in einer alten Stadt, sondern auch in alter Zeit; es ist schon mehrere hundert Jahre her, daß es[2] auf der Welt gewesen ist.[3] Es wohnte in einem schmucken Bürgerhause zu Nürnberg,[4] noch vor der Zeit, da Hans Sachs, der Poet und Schuhmacher, und der große Maler Albrecht Dürer, sowie auch der Erzgießer Peter Vischer, von dem das schöne Grabmal in der Sebalduskirche herrührt, dort berühmte Leute waren. Peterle war ein kleiner Junge mit einem gelben Krauskopf und einer Stumpfnase, der weder Vater noch Mutter mehr hatte. Wie er aber in das schmucke Haus gekommen, will ich euch nun berichten:

Eines Tages,[5] kurz ehe die Tore[6] geschlossen wurden, kam ein armes Weib nach Nürnberg herein. Es[7] sah blaß, vergrämt und dürftig aus und hatte einen vierjährigen Jungen auf dem Rücken. Das Weib fragte sich nach einer Herberge hin, und dort schlief es die Nacht im Stroh, und als der Morgen tagte, konnte es nicht aufstehen, denn es war von einer Krankheit befallen.

Der Herbergsvater war ein harter Mann. Er schalt auf das zugelaufene Gesindel, das doch wahrscheinlich keinen Batzen zum Zahlen in der Tasche habe,[8] und als

die Ärmste ein wenig besser war, hieß er sie von dannen ziehen. Sie solle zu den Barmherzigen Schwestern gehen, sein Haus sei kein Spital.

Es war Abend, als er ihr das sagte. Das Weib zahlte aus einem schmalen Beutelchen, was er verlangte, nahm den Knaben zu sich und schwankte mit traurigem Gesicht hinaus auf die Straße. Aber sie kam nicht weit. Vor dem schmucken Hause, worin später das Peterle wohnte, stand ein Brunnen[1] und eine Linde, die mit ihrem Schatten im Sommer das Wasser kühl erhielt; dort, zwischen den Brunnen und die Linde, legte sie sich hin, lehnte den Kopf an die Brunneneinfassung und schloß die Augen. Der Junge setzte sich müde zu ihr, schmiegte sich an ihr Knie und schlief ein. Die Nacht war kühl, und der Tau fiel, aber sie merkten beide nichts davon; und als der ehrsame Schuhmachermeister Trille früh den Türladen aufschlug und nach dem Wetter gucken wollte, da sah er, wie der Junge die Mutter anstieß und bitterlich weinte. Er ging hinunter zu dem Paare, denn die Sache kam ihm nicht geheuer vor, und er fand, daß das arme Weib über Nacht gestorben war.

Er hatte nicht viel Lust, sich des Dinges weiter anzunehmen; aber er hatte ein wackeres, junges Weib, die Mutter[2] Eva, und die[3] kam auch in den Laden und, als sie die befremdliche Gruppe drunten erblickte, zum Brunnen nieder.

„Was tun wir nun?“ fragte sie, und ihr sanftes Gesicht glänzte im Licht eines hochherzigen Entschlusses.

„Was werden wir tun?“ lautete die Antwort. „Nichts. Was geht uns das fremde Volk an?“

Aber der Meister mußte doch tun, was sie wollte; denn es war schwer, ihr etwas abzuschlagen. Sie sorgte, daß das Weib ein christliches Begräbnis erhielt, und den Jungen nahm sie zu sich in das schmucke Haus; der Junge aber war das Peterle.

Meister Trille hatte zwei Kinder, einen Knaben, der mit dem Findling im gleichen Alter war und Seppel[1] hieß, und das kleine Evele, welches nach seiner Mutter getauft war und zwei Jahre weniger zählte. Mit denen[2] wuchs der Fremdling auf.

Meister Trille war ein ehrsamer, fleißiger Bürger, der sein gutes Auskommen hatte und manchen Sparpfennig von dem zurücklegte, was die Schusterei und der Zins, welchen zwei Hausmieter zahlten, ihm einbrachten. Er sprach nicht viel und ging selten aus dem Hause. Den Tag über saß er fleißig bei der Arbeit mit einem oder zwei Gesellen, und nach dem Feierabend suchte er rasch das Bett auf. Nur des Sonntags rührte er kein Werkzeug an. Da ging es[3] in die Frühmette und in die Messe zu den Franziskanern, in die Jakobikirche,[4] und nachmittags zum Besuch oder bei schönem Sommerwetter mit Kind[5] und Kegel zum Burgelwirt[6] vor die Stadt hinaus. Um die Kinder kümmerte er sich wenig; nur wenn Seppel, der etwas raufluſtiger Natur war, Lärm anrichtete, dann griff er scheltend zum Knieriemen und

'Everywhere I see around me rise the wondrous world of Art:
Fountains wrought with richest sculpture standing in the common mart.'

LONGFELLOW.

machte wohl[1] auch einmal ernstlich Gebrauch davon. Dagegen war die Mutter Eva lieblich und gut wie eine Heilige, und das Eckhaus bei der Linde und dem Brunnen war durch sie mindestens ebenso gesegnet und verwahrt wie durch den heiligen Florian,[2] der mit seiner Fahne auf einem zierlich gemeißelten Postament an der Hausecke angebracht war, und durch den heiligen Krispin,[3] den Schutzpatron der Schusterzunft, dessen Segen die Inschrift auf einem Balken oberhalb des Ladens über das Geschäft des Meisters herabrief.

Das kleine Evele war der Mutter Ebenbild; sie hatte ein ebenso sanftes Gesichtchen wie diese, so lichtgelbes Haar und so kornblumenblaue Augen; und als nach ein paar Jahren ein kleines Schwesterchen ankam — das bald nachher wieder starb — und die Mutter ihre Sorge mit ihm hatte, da nahm Evele ihre Puppe mit dem glänzenden Lackgesichtchen und wickelte sie gerade so ein, wie die Mutter das Bärbele[4] einwickelte, und sang mit ihrem feinen Stimmchen dieselben Wiegenlieder und sprach dieselben Liebesworte zu der Puppe, wie die Mutter sie gebrauchte.

Wenn nur der Seppel nicht so ganz anders gewesen wäre![5]

Das war ein ruheloser Neckteufel und Peterle die Zielscheibe seines Übermuts. Er klebte dem[6] Armen Pech in die Haare, er stach ihn unversehens mit Pfriemen, oder er goß ihm Wasser in den Nacken, wenn er irgendwo

ruhig saß. Selten, daß Peterle sich wehrte. Er duldete, ein stiller, verschlossener Junge, der die Zähne zusammenbiß, wenn ihm ein Leids geschah, und das war es gerade, was den Seppel so reizte und so keck machte. Zum Glück war der Plagegeist mehr auf der Straße unter den wilden Buben der Nachbarschaft als im Hause, sonst wäre[1] Peterle übel dran gewesen; denn die Mutter Eva war zu gut, um ernstlich zu strafen, und dem Meister Trille war der eigene Sohn natürlich viel lieber als der Pflegesohn; wenn er den Seppel strafen mußte, fielen für den anderen allemal ein paar Jagdhiebe nebenbei ab für den Fall, daß dieser doch auch etwas schuld dabei haben könnte.

Nur wenn Evele zugegen war, dann wagte sich der wilde Seppel nicht an das Peterle. Denn so[2] sanft sie war, Unrecht konnte sie nicht leiden, und wenn sie die Händchen ballte und den Bruder in Eifer und Zorn schalt, dann sagte er zwar alle Spottworte zu ihr, die ihm einfielen, aber er steckte doch dabei die Hände in die Tasche und trieb wenigstens keinen Unfug damit. Peterle liebte sie dafür zärtlich, und sie war das einzige Wesen im Hause, gegen das er sein Herz offenbarte. Er half ihr bei ihren Puppensorgen und ihren Lieblingsspielen. Manchmal war er der Meister Trille und Evele seine Frau. Er nahm ein Stück[3] alte Stiefelsohle und schlug mit einem kleinen Holzhammer darauf. „Weißt du, Frau, das Kind wird schon zu groß," sagte er; „es muß ordentliche Schuhe haben, damit es

laufen lernt.“ Eines Tages fand er einen alten Holzvogel in irgend einem Straßenkehricht, und nun hatten sie auch einen Zeisig, wie ihn der Meister Trille in seiner Werkstatt hängen[1] hatte. Am hübschesten spielte es[2] sich natürlich im Sommer; man konnte dann unter der Linde sitzen, die so kühlen Schatten warf, und da, wo die Sonnenstrahlen durch die Zweige bis zum Erdboden gelangten, von einem Lichtfleckchen auf das andere springen. Die Schusterhämmer in der Werkstatt pochten den Takt dazu, und wenn Herr Theobald, einer der Mieter, von denen wir noch hören werden, droben am Fenster die Laute schlug, hatte man sogar Musik zum Springen.

Zuweilen mußte sich Evele an den Brunnenrand lehnen, dorthin, wo des Peterle Mutter gestorben war; dann legte er seinen Kopf in ihren Schoß und sagte: „Jetzt spielen wir Sterbens,[3] Evele; du mußt die Augen zumachen.“ Und dann lagen sie ganz mäuschenstill und hörten dem Finken zu, der in der Linde sein Nest hatte und lustig schmetterte.

„Evele, weißt du, was ich denke?“ sagte Peterle einmal, als sie so lagen. „Der Fink, das ist meine Mutter. Dem Marlenichen[4] sein Brüderchen in der Geschichte, die uns der Pater Cyrill[5] erzählt hat, ist auch ein schönes Vöglein geworden, wie[6] es tot war.“

Und jetzt muß ich etwas vom Pater Cyrill berichten.

II

Vom Pater Cyrill und von einer Rauferei

Der Pater Cyrill war ein Mönch. Er hatte einen ganz kahl geschorenen Kopf, bloß ein schmaler Streifen Haar lief um den Kopf herum wie ein Kranz. Er trug immer eine braune Kutte mit einer Kapuze daran, die er über den Kopf stülpte, wenn schlecht[1] Wetter war, und dazu einen Strick[2] um den Leib gegürtet, welcher an den Enden lauter Knoten hatte. Er wohnte in dem Kloster des heiligen Franziskus[3] bei der Jakobikirche. Wenn er die Straße heraufkam, so hielt er einen Rosenkranz in den Händen, das ist eine Schnur mit vielen aufgereihten Kügelchen und einem Kreuz.

Er war viel dicker als die meisten Menschen, aber er war so herzensgut, besonders gegen die Kinder! Sie liefen auch[4] gleich zu ihm hin, sobald sie ihn sahen, und küßten ihm die Hand, und dann sah er sie mit seinen freundlichen, braunen Augen an und sagte: „Grüß Gott, Büble,“[5] oder „Grüß Gott, Mädele; habt ihr euch den Flachs noch nicht allen[6] vom Kopfe gerauft?“ oder: „Übermorgen wird's Kringeln regnen, mittags zwischen zwölf und dreizehn; gelt, da hebt ihr mir auch ein paar auf?“ — oder sonst etwas Lustiges; das tat er mit allen Kindern so. Aber mit einigen Knaben hatte er immer noch sein besonderes Wesen. Die durften nämlich, so oft sie wollten, des Nachmittags zu ihm in das Kloster kommen

Wenn er jemand dazu ausgesucht hatte, so ging er zu dessen Eltern hin und sagte es denen, und die freuten sich höchlich darüber.

Am meisten aber freuten sich die Knaben selber.

War es nämlich Sommer, dann ging der Pater Cyrill mit ihnen im Klostergarten oder, wenn es stürmte und regnete, im Kreuzgang spazieren und erzählte. Er wußte allerlei von den Pflanzen und Bäumen, die im Klostergarten wuchsen, und von den Tierlein, die darauf oder darunter lebten, dazu auch von fremden, wundersamen Geschöpfen Gottes, von fernen Ländern und ihren Bewohnern, wie das alles in den dicken Büchern geschrieben stand, welche in der Bücherei des Klosters aufbewahrt wurden. Besonders schön aber konnte er von Jerusalem und dem heiligen Lande erzählen, das der grausame[1] Türke in Besitz genommen hatte, denn er war selber als Pilger dort gewesen; er holte dann etliche Kästchen herzu und zeigte allerlei Raritäten, die er mitgebracht hatte: Ölbaumblätter vom Ölberge, Erde vom heiligen Grabe, ein Fläschchen Jordanwasser und eine Rose von Jericho,[2] die sich auseinanderfaltet, wenn man sie in Wasser tut, die aber gar nicht wie eine Rose aussah. Und wieviele biblische Geschichten und solche von heiligen Leuten, wieviele Sagen und Märchen und schöne Verslein wußte er! Es[3] hörte sich so hübsch zu, wenn man im grünen Klostergarten neben ihm herging, indes die Vögel sangen und die goldgrünen Fliegen um das Weinlaub summten.

Im Herbst gab es mancherlei dabei zu naschen. Wenn es aber Winter war, saßen sie beisammen in der engen Zelle des Pater Cyrill; dann holte der[1] Pergament hervor und Farben und Pinsel. Er malte Buchstaben auf das Pergament, und die Jungen mußten versuchen, ob sie nicht ebensolche malen könnten. Und wenn sie das verstanden, dann zeigte er ihnen Geschriebenes und lehrte sie lesen und etwas von der lateinischen Sprache dazu.

Das Peterle war eben acht Jahre alt geworden, da traf es der Pater Cyrill einmal beim Brunnen, wie es ein Stückchen Rötel in der Hand hielt und für das Evele die Katze auf die Steine hinmalte. Er setzte sich zu den Kindern und sprach mit ihnen, als ob er selber ein Kind wäre, und zuletzt ging er zum Meister Trille und sagte, er hätte[2] sein Pflegekind gern in der Klosterschule.

„Ja," meinte der, „aber Ihr[3] müßt den Seppel auch dazu nehmen."

„Den Seppel kann ich nicht gebrauchen," sprach der Pater; „er ist zu wild fürs Lernen."

Der Meister brummte zwar über die Zurücksetzung des Seppel und sagte nachher zu seiner Frau: das fehle[4] ihm noch, daß er den fremden Buben zu etwas Absonderlichem auffüttern solle; aber er ließ das Peterle doch gehen.

Seppel war des Neides voll,[5] und der neue Klosterschüler erhielt manche Püffe auf dem Wege zum Pater. Desto stolzer war Evele auf die Schülerschaft ihres Ge-

spielen, und dafür spielte Peterle jetzt öfters in der Stille Klosterschule mit ihr. „Ich bin der Pater Cyrill," sagte er, „und du darfst zu mir kommen unter die Linde; da ist der Klostergarten." Und wenn sie kam, küßte er sie auf die Stirn, und sie sprach: „Grüß Gott, Pater Cyrill!" und lachte dazu. „Du bist aber gar nicht dick," meinte sie das erste Mal, „und hast keinen Kahlkopf" — „Das schadet gar nichts," gab er zur Antwort, „ich werde schon[1] noch einen bekommen."

Er erzählte ihr alles, was er aus dem Kloster behalten hatte. Bisweilen brachte er auch Äpfel oder Pflaumen mit; die hängte er auf den einen Lindenzweig, welchen er erreichen konnte. Er pflückte sie dann, aber sie bekam dieselben erst, wenn sie ein Sprüchlein hergesagt hatte, welches ihn der Pater Cyrill gelehrt[2] und das also[3] hieß:

„Die pruna[4] auf dem prunus,
Die pira auf dem pirus,
Die mala auf dem malus, traun,
Gar gern die Büble malis kau'n."

„Du kannst[5] schon Lateinisch," sagte er, als sie das erste Mal das süße Obst kauen durfte. „Willst du lieber Bischof oder Stadtschreiber werden? Es geht beides."

Das ging so zwei Jahre lang[6] fort; da nahm die Herrlichkeit ein plötzliches Ende.

Eines Abends im Frühsommer saßen die beiden zusammen auf den Stufen vor der Ladentür. Evele wiegte ihre Puppe auf dem Schoße und sang dazu, und die

schwarz und weiße Katze hinter ihr hörte andächtig zu und schnurrte manchmal. Das Peterle, das mittlerweile nachdenklich vor sich hin gesehen hatte, sagte plötzlich: „Hör einmal[1] auf zu singen; ich will dich was[2] fragen. Der Pater Cyrill möchte gern[3] wissen, was ich werden[4] will; aber ich weiß es selber nicht."

„Ei," antwortete Evele, „werde Kaiser, das ist das beste."

„Nein, das geht nicht; es gibt bloß einen Kaiser, zwei kann es nicht geben."

„Das ist schade," meinte Evele, „ich wäre[5] gern Kaiserin geworden. Die Kaiserin geht nur in Gold und Silber. — Du könntest auch ein Herold werden," fuhr sie fort, „so einer, wie neulich durch die Straßen geritten ist.[6] Er hatte ein gesticktes Wams und ein Fähnlein. Reiten mußt du, denn die vornehmsten Leute reiten."

„Ich möchte lieber[7] recht viel lesen können," sprach Peterle. „Du kannst dir nicht denken, wieviele hübsche Geschichten im Kloster aufgeschrieben stehen."

Und er versank wieder in Nachdenken.

Da flog etwas Schweres um die Straßenecke, ihm gerade gegen den Arm, daß er laut aufschrie vor Schmerz. Es war ein Holzpantoffel, und an der Ecke kam das schadenfrohe Gesicht des Seppel zum Vorschein.

Peterle verbiß sich[8] die Tränen, stand auf und nahm den Pantoffel.

„Gib mir den Pantoffel," sagte Seppel und kam trotzig hervor.

„Behalt ihn nur,“[1] rief Evele ganz zornig, „der garstige Bub kann mit einem laufen.“

Jetzt zog Seppel den andern Pantoffel aus, warf ihn dem Peterle an die Brust und schrie: „So mag der Klosterbub auch den andern haben!“

Der Getroffene lehnte sich blaß an die Wand, und dann bückte er sich, um auch das zweite Wurfgeschoß aufzuheben. Aber Seppel sprang zu und faßte ihn an den Haaren, und nun blieb nichts übrig, als sich zu wehren. Es regnete Püffe, und es half nichts, daß die sanfte Stimme der Mutter Eva vom Laden her[2] ertönte, ja[3] daß diese die Stufen herniederstieg und die erhitzten Kämpen auseinanderzubringen versuchte. Endlich erschien das zornige Gesicht des Meisters Trille an der Tür: „Wollt ihr das Raufen lassen, ihr Teufelsbrut — —“

Seppel riß sich los, verlor das Gleichgewicht dabei und schlug rücklings auf das Straßenpflaster. Da lag er steif wie ein Toter; er mußte wohl hart mit dem Kopf auf einen Stein gefallen sein.

Einen Augenblick war alles still; nur aus der Dachstube oben, wo der Herr Theobald wohnte, klang das Klimpern der Laute und der Gesang einer Männerstimme. Alsbald aber fing Evele an kläglich zu schreien, die Mutter tat einen lauten Angstruf, und Meister Trille riß die Tür auf und stieg scheltend auf das Pflaster herunter. „Ihr schlimmen Rangen, könnt ihr nimmer Frieden halten! Kommt nur[4] herauf, ich will euch meinen ledernen[5]

Segen dazu geben. Wer hat denn das wieder angerichtet?"

Peterle antwortete nicht, denn er war zum Tode erschrocken. Seppel sagte auch nichts, sondern lag noch immer steif und mit geschlossenen Augen auf der Erde, und des Zeugschmieds Hund aus der Nachbarschaft, der zum Kampfe herbeigerannt war, schnüffelte um sein Gesicht. Nur das Evele hatte den Mund auf dem rechten Fleck und rief unter Schluchzen: „Der Seppel hat angefangen, er hat mit[1] seinem Pantoffel geworfen."

„Es ist ein wahrhaftiges Unglück mit den zweien,"[2] murmelte kopfschüttelnd der Meister, hob den Seppel auf, der ihm ganz steif im Arme lag, und trug ihn mit einem zornigen Blick auf Peterle ins Haus. Evele ging hinterdrein, und die Mutter verschwand mit ihnen. Wer[3] allein zurückblieb, ganz zerknirscht und verzweifelt, war Peterle.

Aber der Tröster war schon dicht bei ihm. Um die Ecke kam der Pater Cyrill, und Peterle stürzte auf ihn zu, fiel auf die Kniee vor ihm und küßte unter lauten Tränen seine Kutte. „Ei, ei," sagte der mild; „es war[4] mir doch, als hätte ich euch von weitem raufen[5] sehen. Ecce[6] quam bonum et honestum, fratres habitare in uno."

Er nahm den Knaben auf, führte ihn zum Brunnen und setzte sich mit ihm auf den Brunnenrand. Dort ließ[7] er sich geduldig erzählen, wie alles gekommen.

„Ist das auch so wahr?" fragte er zuletzt. „Du weißt,

was ich euch immer gesagt: Wer lügt, der schlägt Gott und allen seinen Heiligen ins Angesicht."

„Es ist gewißlich wahr!" beteuerte Peterle.

„So bleibe hier sitzen, bis ich wiederkomme." Damit[1] ging er zu den Stufen hinüber und in den Laden.

Mit beklommenem Herzen saß der Verlassene auf seinem Platze wie angenagelt. In der Linde schmetterte wieder der Fink, und in der Dachstube sang noch immer[2] der Herr Theobald. Es dünkte dem[3] Armen eine Ewigkeit, während der Pater drinnen die Wasserumschläge für den Seppel anordnete und eine heilsame Salbe zu schicken versprach, und während er dann weiter für ihn selber ein gutes Wort einlegte. „Ich glaub's[4] halb, daß er unschuldig ist," meinte der Meister; „aber ich lasse mir nicht einreden, daß der Seppel allein alles Unheil anstiftet. Sie taugen nicht zusammen, und es[5] muß eine Änderung mit den zweien nehmen. Der Bub muß sich auf den Boden hinauf gewöhnen, und daß er nicht immer im Wege herumsitzt, soll er mir auch bei meinen Mietsleuten Dienst tun; sie haben Not um solch einen Laufburschen, und er verdient etwas. Ich füttere[6] ihn lange umsonst, und er hat für sein Alter tüchtige Arme und Beine."

Dabei blieb es, und als der Pater Cyrill mit dem Peterle die Gasse hinunter zum Kloster ging, um ihm die Salbe zu geben, sagte er ihm den Bescheid. „Es schadet nichts," meinte er und streichelte ihm den Krauskopf; „verdientes Brot schmeckt allewege[7] besser als Gnadenbrot,

und du wirst ja[1] immer noch ein Stündlein finden, um nach dem Kloster des heiligen Franziskus zu sehen und deine Künste nicht ganz zu verlernen. Die Stachelbeeren und Johannisbeeren[2] färben sich schon, und es gibt[3] ein gar reiches Äpfeljahr heuer, wenn uns der heilige Servatius[4] vor Hagel schützt."

Der Meister Trille machte zwar ein finsteres Gesicht, als Peterle die Salbe brachte, aber es fiel kein böses Wort weiter. Bald nachher mußte ihm die Mutter Eva das Bett auf dem Hausboden bereiten, in einem kleinen, erhöhten Eckverschlag, zu dem ein Treppchen hinaufführte; und der gestrenge Meister eröffnete ihm, daß er am nächsten Morgen zum Herrn Theobald in der Dachstube und zum alten Herrn Radewin, dem Maler im ersten[5] Stock, gehen und fragen solle, was es für ihn zu tun gebe.

Es war so dunkel, als er die enge Treppe hinaufstieg, wo[6] die Kinder selten hingekommen waren, und es war so einsam droben auf dem Hausboden unterm Dache, so unheimlich einsam, und wenn es da unten zwischen den Dielen raschelte, war das noch unheimlicher. In der Dachstube des Herrn Theobald regte sich nichts; wahrscheinlich war er ausgegangen.

Trotz alledem schlief Peterle heute rasch ein; denn er weinte erst von Herzensgrunde, und Tränen machen die Augen müde.

III

Die beiden Mietsleute

Was den Seppel betrifft, so wurde der ein paar Tage gesalbt und gepflegt und stand dann wieder vom Bett auf. In der kurzen Zeit, welche er nachher noch mit Peterle unter einem Dache wohnte, kam er wenig mit ihm zusammen und hat ihn dabei kein einziges Mal wieder geneckt; sei[1] es, daß ihm durch den bösen Denkzettel, den er bekommen, der Kopf zurechtgesetzt war, sei es, daß ihm die Trennung des Pflegebruders von der Familie doch ein wenig leid tat. Ganz unglücklich über diese Trennung war natürlich Evele, und sie hatte allen Grund dazu, denn mit der lustigen Spielzeit war es von jetzt ab so gut wie vorbei.

Um[2] nun aber auf die Mietsleute zu kommen — das waren ein paar wunderliche Käuze. Das einzige, was Peterle bisher von den beiden wußte,[3] war dies, daß Herr Theobald in der Dachstube eine Laute hatte und sehr viel sang und dazu spielte, Herr Radewin aber ein Maler war, der schon viele schöne Bilder für die Klöster und Kirchen gemalt hatte, mit Heiligen und Märtyrern, mit der Jungfrau Maria und dem Heiland, ja[4] mit dem lieben Gott selber darauf. Alle sahen sie wie natürlich aus; das hatte Peterle gesehen, wenn die Bilder zur Haustür bei der Linde hinausgetragen wurden. Nur zweierlei hatte er dabei nicht begreifen[5] können, und das hatte er auch dem Evele vertraut, nämlich erstens, woher der Herr

Radewin wußte, wie die lieben Heiligen ausgesehen hatten — denn die waren[1] ja alle längst tot; und zweitens, warum sie jedesmal, wenn er sie wieder malte, anders aussahen als das erste Mal. Er hätte[2] den Herrn Radewin gern darüber gefragt, aber er hatte zu viel Respekt vor ihm, weil er schon alt war und ein wenig ernst und griesgrämig dreinsah, und weil er so laut schrie, wenn er sich mit dem Herrn Theobald zankte, was gar nicht selten vorkam. Herr Theobald hingegen war ein junger, fröhlicher Gesell, der im Vorbeigehen schon manchen Scherz mit ihm getrieben hatte; vor dem trug er gar keine Scheu.

Was Peterle von den beiden nicht[3] wußte, war, daß der alte Herr Radewin des jungen Herrn Theobald Oheim war; daß Herr Theobald schöne Lieder zu verfertigen wußte; daß er wegen seiner Wohlgestalt und Kunstfertigkeit zu den Gastmählern der reichen Kaufleute und adeligen Herren gebeten wurde, um dort seine Kunst[4] auszuüben, und daß er trotz der reichlichen Geschenke, die er dafür erhielt, nicht so ruhig und sorglos hätte leben können, wenn ihn nicht sein Oheim mit Geld unterstützt hätte. Das hatte nun Herr Theobald sehr oft nötig; das Unglück aber wollte, daß Herr Radewin haushälterischer[5] Natur war und seinem Neffen, der doch wahrscheinlich dereinst sein Erbe ward,[6] zuletzt nur noch unter Schelten und Drohen gab.

Der Morgen war erschienen, da der Knabe seine erste Nacht auf dem Dachboden ausgeschlafen hatte, und er stand

vor seinem Bett und dachte nicht ohne Beklemmung daran, daß er nun die beiden in ihren Stuben aufsuchen solle Herr Theobald mußte wach sein, denn ein eigentümliches Geräusch, wie Stoßen und Klirren, klang von drüben aus seinem Zimmerchen her. Peterle zog sich vollends an, stolperte die kurze Stiege hinab und befand sich bald darauf in der Dachstube.

Der Herr Theobald stand fertig angezogen da und drehte ihm den Rücken zu. Er hatte einen Stoßdegen in der Hand, mit[1] dem fuchtelte er in der Luft herum, und dann und wann stieß er ihn in die Wand, daß der Kalk herabrieselte. Ein Fleck an der Wand war schon bis auf den Balken kahl gestoßen.

„Komm her, du Winselwurm," sagte er, ohne[2] sich umzusehen, „und schau zu, wie man fechten muß."

Peterle trat zaghaft näher. Nach einer Weile sagte er: „Ich wollt Euch[3] fragen, was ich tun soll." — „Was du tun sollst?" meinte Herr Theobald und sah ihn an. „An die Wand sollst du dich stellen, so!" Und damit[4] erwischte er ihn und drückte ihn gegen die Wand, gerade dahin, wo der Fleck war. „Jetzt still gestanden!"[5] Und nun fing er an mit der blanken Klinge zu fuchteln und nach dem Knaben zu stoßen.

Dem traten die hellen Tropfen auf die Stirn; aber er stand gerade, und der Degen stieß immer dicht vor ihm in die Luft. „Traversiert,[6] retiriert, mit Quart pariert, Terz nachgestoßen! Wupp! das ist die paduanische[7] Finte."

Jetzt kam der Degen dem Peterle so nahe auf den Leib, daß er vor Angst zitternd sich seitwärts drückte. Dabei streckte er den Arm etwas unvorsichtig vor, und der Degen streifte seine Hand, daß sie blutete. Er achtete nicht darauf, sondern paßte den Augenblick ab, um zu entrinnen, und schoß mit Windeseile zur Stubentür hinaus. „Heda!" rief Herr Theobald lachend hinter ihm her und warf den Stoßdegen in die Stube; „halt an, du Ausreißer, und sage der Mutter Eva, daß sie mir ein Biersüpplein[1] kocht." Peterle stand blaß und noch immer bebend einen Stock[2] tiefer vor der Tür des Herrn Radewin. „Ach Himmel," dachte er bei sich, „wenn mir's bei dem guten Herrn Theobald so[3] gegangen ist, wie wird's hier unten werden!" Er horchte eine Weile, aber es war noch alles still im Zimmer. Endlich öffnete er leise die Tür und trat in die Malerstube.

Fast wäre[4] er auch hier gleich wieder davongelaufen, so erschrak er über das, was ihm in die Augen fiel. Über der Tür schwebte ein ausgestopfter Adler, der mit ausgebreiteten Flügeln von der Decke herabhing, und die roten Glasaugen des Vogels starrten unheimlich nach ihm herunter. Seitwärts in einer Ecke stand ein weiß gebleichtes Gerippe;[5] dazu lagen viele Glieder umher, wie abgehauen, aber bloß künstliche. Vor dem Gerippe stand eine große Puppe,[6] welche einen Arm nach ihm ausstreckte. Sie war mit einem langen, weißen Gewande bekleidet, und ein blaues Linnen war ihr über Arm und Schultern geworfen.

Schaudernd wandte er die Augen nach dem Fenster. Dort stand ein Tisch, und darauf war ein Reibstein[1] für Farben zu sehen, dazu Farbentöpfe mit Pinseln; eine[2] mit Farben bekleckste, runde Holzplatte, welche die Maler „Palette" nennen, lag auf einem Stuhl. Daneben aber ragte auf einem Holzgestell ein großes, prachtvolles Bild, und Peterle vergaß über seinem Anblick all' seine ausgestandene Angst, so schön war es.

Es stellte die Gottesmutter Maria dar, wie sie zum Himmel aufschwebte,[3] die Arme über der Brust gekreuzt und die leuchtenden Augen nach oben gerichtet, wo das Christuskind, an die Kniee Gottes gelehnt, ihr winkte. Sie trug ein weißes Kleid, wie das der Puppe, und sie hatte auch das blaue Tuch darüber; zu ihren Füßen war ein Streifen der Erdkugel zu sehen. Ringsherum guckten blasse, lächelnde Engelsköpfchen aus bläulichem, wallendem Nebel. Es wollte dem Peterle bedünken, als habe[4] die Mutter Maria Ähnlichkeit mit der Mutter Eva drunten; nur war ihr Gesicht viel herrlicher und strahlender und von Licht umflossen, als ob die Sonne hinter ihrem Kopf stände. Ganz fertig war das Bild noch nicht, denn die Füße der Maria und die Erdkugel waren noch häßlich schwarzbraun.

Da stand nun Peterle davor, die Hände gefaltet; er dachte nicht mehr an Herrn Theobald, noch an Herrn Radewin, und er merkte auch nichts von dem Hautritz auf der linken Hand, aus dem immer mehr rotes Blut die

Haut färbte. Er vernahm auch nicht, wie es[1] erst in der Kammer und dann hinter ihm raschelte, bis sich eine Hand auf seine Schulter legte und die Stimme des Herrn Radewin sagte: „Gefällt dir das, du Mauskopf?“ Als er sich umdrehte, stand Herr Radewin in Unterkleidern da, mit einer weißen, leinenen Zipfelmütze auf dem Kopfe.

„Ach ja,“ sprach Peterle und wurde ein wenig rot von der Überraschung; „es sieht aus, als ob die Mutter Eva gestorben wäre und als Engel in den Himmel flöge.“

„Guck, was[2] der Bub gescheit ist!“ sprach Herr Radewin und sah dem Peterle in das offene, frische Gesicht. „Komm nur[3] nicht zu nahe daran, es färbt ab. Du sollst mir helfen, daß es bald fertig wird, mein Sohn.“

„Ich kann bloß Buchstaben malen,“ sagte Peterle zaghaft.

Da lachte Herr Radewin, daß sein ganzes Gesicht vor lauter Falten aussah, als ob ein Spinnennetz darauf läge. „Malen sollst du auch[4] nicht, Büble. Aber Farben reiben wirst[5] du. Der Bub, der es seither getan hat, war ein Taugenichts, ein Galgenstrick. Er hat mir[6] Sand dazwischengerieben. Auf der Straße reiße ich ihm die Ohren vom Kopfe, wenn ich ihn sehe.“ Und Herr Radewin sah plötzlich so grimmig aus, daß es dem Peterle war,[7] als müsse er seine eigenen Ohren in Sicherheit bringen.

„Aber was ist denn das?“ fuhr der Maler auf und zeigte auf die blutende Hand des Jungen.

„Ach!“ sagte Peterle erschrocken.

„Wo[1] hast du den Schlitz da her, Bub?“

„Ich glaube, das hat Herr Theobald droben mit seinem Degen getan. Er hat nach mir gestochen,“ meinte Peterle nach einigem Besinnen.

„Er ist toll! Er wird noch rein verrückt!“ schrie Herr Radewin jammernd und rannte mit großen Schritten auf und ab, daß die Zipfelmütze wie ein Kometenschweif hinter seinem Kopfe stand. Dann hielt er plötzlich inne, holte einen Streifen Leinwand herzu und wickelte ihn um die verwundete Hand.

„Es hat ein End,“ murmelte er dabei; „das geht nicht so fort, und wenn er wiederkommt,[2] soll er's erfahren, dieser saubere[3] Herr Theobald. — Sag der Mutter Eva, daß sie die Mehlsuppe heraufschickt,“ fuhr er laut fort.

Peterle ging hinaus, aber erst nachdem er noch einen verstohlenen Blick auf das Bild geworfen. Das Herz schlug[4] ihm, und er kam sich wie geweiht und gesegnet vor, daß er die Farben zu dem Bilde reiben sollte;[5] er wollte auch ganz gewiß keinen Sand daruntermischen.

Die Mutter Eva küßte ihn in der Küche auf die Stirn, als er hinunterkam. „Sei brav und fleißig, Büble,“ sagte sie mit ihrer lieben Stimme; „der Vater meint's nicht so bös, und der Seppel wird bald wieder gesund sein.“ Sie ließ sich die Geschichte von der wunden Hand erzählen und schalt auf die Narrheiten des Herrn Theobald. Dann kochte sie die Suppen, und Peterle trug sie hinauf,

erst zu dem Herrn Radewin und dann zu dem Herrn Theobald. Der saß schon vor einer Kanne Wein, rückte ihm einen Stuhl hin und sprach lustig: „Iß die Suppe nur selber, du Zitterbüchse, daß du wieder zu Kräften kommst nach dem Schrecken. Den Hautschmitz hast du zu gute bei mir. Wer hat dich denn verbunden, du tapferer Goliath?“[1]

„Der Herr Radewin unten,“ war die Antwort.

„Da hast du natürlich erzählen müssen, wer dich geschnitten hat — nicht so?“

„Ja,“ sagte Peterle schüchtern.

„Nun, da hast du mir wieder eine Strafpredigt eingebrockt, Bub; aber du kannst nichts dafür, das sehe ich ein. Hier, koste einmal!“[2] Und er gab dem Peterle einen Schluck Wein zu trinken, aber der schüttelte sich darnach.

„Haben sie dich denn die Nacht schlafen lassen?“

Peterle sah auf und fragte: „Wer denn?“

„Eh!“ sagte Herr Theobald, „die Schwanzritter, die Grauschimmel, die Junker von Lochhausen.“ Und er lachte laut auf, als er das verdutzte Gesicht des Jungen sah, der nicht verstand, was er meinte.

‚Geh, Bub, und fürcht dich nicht, wenn sie mal[3] kommen; sie sind zahm und tun dir nichts.“[4]

Nachdenklich stieg Peterle die Treppe hinab und ging zum Herrn Radewin, Farben zu reiben.

IV

Eine schreckliche Nacht

In der nächsten Nacht sollte[1] Peterle erfahren, was Herr Theobald gemeint hatte. Er war recht müde heute, als er in seinem Verschlage vor dem Bette stand und seine Kleider auszog. Es war ja[2] der erste Arbeitstag seines Lebens, der hinter ihm lag, und ein eigentümliches Gefühl im rechten Arm erinnerte ihn sehr deutlich an den Reibstein im Zimmer des Herrn Radewin.

Er beeilte sich, vor seinem Bett auf die Kniee zu fallen, um sein Vaterunser[3] und Ave Maria zu beten, wie er das vorm Schlafengehen zu tun gewohnt war. Im Finstern geschah das.

Da raschelte etwas auf den Dielen und sagte ganz vernehmlich: „Quiek!"[4] Was war das? Eine Maus? Eine Ratte?

Ach Himmel — unter dem Bett bewegte sich ein zweites, ein drittes! Das Gebet erstarb dem entsetzten Knaben[5] auf den Lippen. Mit einem Schrei richtete er sich auf und warf sich über das Bett. Der Schrei schien geholfen zu haben. Die Dinger stoben über die Dielen, und — fort[6] waren sie.

Der Ärmste wickelte sich fest in die Decke und horchte. Es war[7] weiter nichts zu vernehmen als hier und da ein Knistern in den Balken des Bodens, aber ein ganz leises. Nach einer Weile steckte er den Kopf hervor und versuchte

mit seinen Augen die Dunkelheit zu durchdringen, aber in der stockfinstern Nacht konnte er nur unbestimmte Massen erkennen.

Leise drückte er sein Gesicht in das Kopfkissen. Er hatte jetzt ein Gefühl von Sicherheit, da er oben auf dem Bett lag. Aber er dachte nicht an das Stroh, das plötzlich unter ihm knisterte, und daß möglicherweise noch ein paar Körner in den Ähren sein könnten, auf die es die Tiere abgesehen hatten.

Er erinnerte sich, daß sie vorhin vor dem Schreien davongelaufen waren, und er schrie, aber nicht eben[1] laut, denn er wollte niemand wecken, der ihn vielleicht hinterher ausgelacht hätte.[2] Es half auch — scheinbar wenigstens; die Untiere waren wieder verschwunden, und alles war still.

Erleichtert atmete er auf; sein Herzklopfen legte sich, und er versuchte einzuschlafen. Er verfiel in einen traumhaften Halbschlummer. Allerlei Gestalten gaukelten ihm vor den Augen. Zuletzt sah er das Bild des Herrn Radewin: die schöne Gottesmutter hatte jetzt die Augen nicht mehr zum Himmel, sondern auf ihn gerichtet; sie bewegte sich, bückte sich aus der Leinwand heraus zu ihm nieder und küßte ihm die Stirn.

Da auf einmal — hilf Himmel! — was war das? Peterle stand aufrecht im Bett. Zu seinen Füßen wühlte es schon wieder im Stroh. Diesmal schrie er wirklich, als ob alle Leute im Hause wach werden sollten. Mit

einem Satz war er aus dem Bett, stolperte die paar Stufen hinunter und riß drüben das Zimmer des Herrn Theobald auf.

„Ach, Herr Theobald, das Viehzeug!"

Der aus seiner Ruhe Gestörte[1] rieb sich die Augen. „Plagt dich der Böse, Bub, daß du solch greulichen Lärm anrichtest?" sagte er unwirsch. „Was für Viehzeug beißt dich denn?"

„Sie laufen in meinem Bett herum!"

Herr Theobald fing an laut zu lachen, zog sich etwas Kleidung über und begann mit Stahl, Stein und Zunder einen Schwefelfaden in Brand zu setzen. Damit[2] entzündete er das Wachsstümpfchen in einer Handlaterne, dann holte er etwas Brot aus einem Wandschränkchen. „Sie werden[3] Hunger haben, du Narr; wir wollen sie füttern." Ruhig ging er dem halbnackten Peterle voraus auf den Boden.

Er leuchtete überall umher, aber nichts war[4] zu sehen; er untersuchte das Bett und fand es gänzlich leer. „Oho, die Grauschimmel sind schon wieder im Stall," scherzte er. „Wir wollen sie bald haben. Paß auf, Bub, was ich von einem fahrenden Gaukler gelernt habe." Bei diesen Worten drückte er den Knaben auf die Dielen nieder und setzte sich zu ihm.

Er spitzte den Mund und begann leise zu pfeifen. Es klang ganz wunderlich, wie er pfiff, etwa so, wie der Zeisig des Meisters Trille drunten zwitscherte. Die Laterne

stand auf dem Boden und warf einen schwachen, rötlichen Schein rings umher.

Hinten beim Schornstein fing es[1] an sich zu bewegen, eine Ratte, noch eine und noch eine. Zuletzt kamen sie näher und näher, bis zu den Füßen der beiden, während Herr Theobald weiter pfiff, ohne[2] eine Miene zu verziehen.

Plötzlich hörte er auf zu pfeifen. „Ich könnte euch erschlagen, ihr Grützköpfe," sprach er; „ist das auch eine Manier, die Leute im Schlafe zu stören? Hui!" — und er scheuchte mit der Hand — „macht, daß ihr fortkommt!"

Während die Dinger davonstoben, nahm er seine Laterne vom Boden, warf das mitgebrachte Stück Brot zum Schornstein hin und sagte zum Peterle: „Leg dich in die Federn, Bub: sie haben jetzt besseres zu tun, als dir aufs Bett[3] zu steigen." Er fuhr ihm mit der Hand durchs Haar und ging zu seiner Tür hinüber.

Peterle tat wie ihm geheißen, und das Erstaunen über das Wunderbare, das er soeben mit Augen gesehen, hinderte ihn nicht, alsbald einzuschlafen.

Als er am Morgen mit etwas schwerem Kopfe erwachte, waren ihm die Erlebnisse der vergangenen Nacht wie ein Traum. In seiner Kammer rührte sich nichts. Noch ehe er sich ankleidete, schlich er zum Schornstein und wollte sehen, ob er noch Brotkrumen fände,[4] und dabei fiel ihm ein, daß er in seinem Wams, das neben dem Bette auf den Dielen lag, auch noch etwas Brot stecken gehabt hatte.

Als er aber das Wams aufhob, wurde er blaß: das ganze Wams war durchlöchert. Aus dem Rücken hingen große Stücke heraus, die Ärmel waren überall durchnagt, ebenso die Gegend bei der Tasche. Das Brot in der Tasche mochte die Tiere angezogen haben, denn niemand als sie konnte das Unglück angerichtet haben. Und jetzt dachte Peterle daran, daß die Mutter Eva ihn gewarnt hatte, seine Sachen auf die Erde zu legen.[1]

Er besah das verdorbene Wams von allen Seiten, und sein Gesicht wurde immer weinerlicher. Was würde der strenge Meister Trille dazu sagen, und die Mutter Eva, die so viele gute Worte hatte geben müssen, damit[2] der Meister ihr das Geld zu dem Wams spendierte! Und das gerade jetzt, wo sein Pflegevater ohnehin ihm gram war! Er konnte ja nichts dafür, daß es hier oben Viehzeug gab, das ein Vergnügen daran[3] fand, sein Wams kurz und klein zu nagen. Aber er hätte[4] es doch hochhängen sollen.

Er fuhr in das Wams hinein, zog es aber rasch wieder ab und warf es auf den Boden. Dann setzte er sich auf den Bettrand, stützte den Kopf in eine Hand und fing bitterlich zu weinen an. Dabei besann er sich, was er tun sollte; am Ende war es das beste, er ginge[5] gleich zur Mutter Eva und sagte ihr alles. Vielleicht half[6] sie ihm mit einem alten Wams des Seppel.

Die Mutter Eva stand vor der Küche und strählte ihr goldgelbes Haar, als Peterle sie fand. Sie wandte sich nach ihm um und sah sein klägliches Gesicht. „Was hast[7]

du, Büble?" fragte sie; „warum kommst du ohne Wams herunter?" Peterle zog die Wamsreste, die er hinter dem Rücken gehalten hatte, hervor und fing wieder an zu weinen.

„Die Bestien!" schluchzte er. „Und der Herr Theobald hat gepfiffen und ihnen Brot hingeworfen, aber sie haben mein Wams doch[1] gefressen."

„Daraus kann ich nicht klug werden," sprach die Mutter Eva. „Erzähl ordentlich der Reihe nach, was geschehen ist." Und nun brachte Peterle stoßweise die Erlebnisse der vergangenen Nacht heraus.

„Das ist schlimm," meinte sie und steckte die Zöpfe auf. „Der Vater wird schelten. Ich hab vom Seppel nichts Altes mehr und will sehen, ob er ihm ein neues Wams kauft, daß du das eine von den seinen bekommst. — Geh nun und tu deinen Dienst, Büble!" sprach sie weiter zu Peterle; und dabei blinzelte sie ihm zu, als wollte sie sagen: ich mach's schon[2] gut.

Trotzdem hatte der noch Tränen in den Augen, als er zum Herrn Theobald hinaufstieg.

„Hallo!" empfing ihn dieser, „hat's in der Früh schon geregnet? Was macht das langschwänzige Räubervolk? Haben sie dir die Nas' im Gesicht gelassen? Wo hast du denn dein Wams, Bub?"

„Die Ungeheuer haben es entzweigefressen, und die Mutter hat nichts Altes mehr vom Seppel, und der Vater wird schelten," antwortete Peterle und begann wieder zu schluchzen.

Da lachte Herr Theobald unmäßig. „Das sind ja ganz ausbündige Schelme! Stopf deine zwei Wasseradern, Bub! Denn was das Wams betrifft — ich bin noch in deiner Schuld von wegen der Schmarre, die ja[1] wieder heilt. Weit reicht's[2] ohnehin nicht mehr, was ich noch habe, und ich werde noch dieser Tage[3] wieder zum Geldsack des alten Brummbären drunten betteln gehen."

Peterle verstand nicht recht, was Herr Theobald meinte. Als er aber am nächsten Morgen in des letzteren Stube trat, sagte der: „Mach deine Augen zu, du hemdärmeliger Schalksknecht,[4] und tu sie erst auf, wenn ich dir's erlaube." Darauf fing er an, dem Peterle etwas anzuziehen, und ließ ihn darnach in einen kleinen Wandspiegel gucken. Da machte Peterle erst ein verwundertes und dann ein glückseliges Gesicht: was ihm der Herr Theobald angezogen hatte, war — ein neues Wams.

V

Ein boshafter Streich

Das neue Wams machte großes Aufsehen. Der Meister Trille brummte zwar und murmelte etwas von leichtsinnigem Geldausgeben. Seppel wollte auch solch ein neues Wams haben, welches so schön grün wäre, mit gelben Schnüren darauf. Die Mutter Eva lächelte auf ihre feine Weise und sagte zu dem Peterle, er solle nur recht dankbar gegen den Herrn Theobald sein: es sei ein teures

Wams. Nur Evele sagte gar nichts, sondern stand bewundernd davor und fühlte dann und wann über das Tuch und über die Schnüre hin.

Herr Radewin sprach, als Peterle mit dem Wams zu ihm kam: „Du bist ja[1] geputzt wie ein Prinz; laß dir etwas umbinden, sonst hast du bald einen Regenbogen auf deiner Herrlichkeit!“ Und er holte selber eine blaue Leinwandschürze hervor und band sie Peterle um, ehe derselbe an die Arbeit ging. Der erzählte ihm in seines Herzens Freude, wem er das Wams verdanke, und betrübte sich nicht wenig, als auch Herr Radewin, ebenso wie Meister Trille, die Stirn kraus zog und auf den Herrn Theobald schalt. „Er hat gut kaufen,“ sprach er; „ich wollt[2] nur, er hätt auch des Fortunat[3] Säckel dazu.“

Warum freuten sich nicht alle Leute, daß der Herr Theobald so gut gegen ihn gewesen?

Am Nachmittag, als seine Arbeit beendet war, ging er in das Franziskanerkloster zum Pater Cyrill. Wie stolz er die Straße hinunterschritt! Es wunderte ihn sehr, daß von den Leuten, die an ihm vorbeigingen, niemand stehen blieb, um das neue Wams zu bewundern. In einem Hofe wurde gebaut, und er kam sich plötzlich vor wie einer der vornehmen Herren, die überall hingehen dürfen, ohne jemand zu fragen, und stolzierte deshalb in den Hof, um einen Augenblick die Maurer arbeiten zu sehen Und als einer derselben, auf die neugierigen Buben scheltend, eine Kelle voll[4] Kalk nach ihm warf, daß er zum Hause

hinauslief, so[1] rasch er nur konnte, da fühlte er sich so tief gekränkt und gedemütigt, daß er fast zu weinen angefangen hätte.[2]

Dafür war der Pater Cyrill desto freundlicher mit ihm und meinte auch, er sehe wie ein rechter, kleiner Junker[3] aus. Das ganze nächtliche Abenteuer mußte er ihm erzählen. Und als sie ein wenig im Klostergarten spazierten, kam der Prior, der Obere des Klosters, vorbei, der fragte den Pater Cyrill, wer der saubere Bub wäre.[4] Da hatte denn der Prior kaum gehört, daß er das Peterle des Meisters Trille wäre, so legte er ihm gleich die Hand auf den Kopf und sagte: „Ich höre, daß du ein fleißiger und kluger Bub bist. Ich möchte[5] wohl, daß der heilige Franziskus einen braven Jünger[6] in dir gewänne." Der Pater Cyrill aber lächelte, als der Prior vorbeigeschritten war, und meinte, das läge noch weit; besser wäre[7] es doch, wenn es anders käme; aber davon verstände Peterle noch nichts.

Zum Schlusse begleitete er Peterle zum Hause des Meisters Trille, weil er mit dem Herrn Radewin zu sprechen habe. Der solle ein Bild für die Jakobikirche malen, und zwar ein recht schönes. Da ging dem Peterle das ganze Herz auf, und er berichtete von der wunderschönen Gottesmutter, die nun fertig sei, obschon Herr Radewin noch immer mit dem Pinsel darauf herumfahre.

Unten beim Hause saß Evele allein auf der Treppe; der Seppel war zu einer alten Muhme gegangen, die

nicht weit davon in einem uralten Hause wohnte. Peterle setzte sich zu ihr, während der Pater Cyrill in die Haustür ging und droben ein wichtiges Gespräch mit dem Herrn Radewin hatte, nämlich wichtig für Peterle. Denn als sie über das Bild verhandelt hatten, welches Herr Radewin malen sollte, und der Pater Cyrill mit stillen Seufzern vor der herrlichen Madonna stand, die er nicht für das Kloster erwerben konnte, weil sie so erschrecklich teuer war, da fragte Herr Radewin den Pater, was er von dem Peterle hielte. Und weil der Pater den Jungen so sehr lobte, seines aufgeweckten Kopfes halber, und sagte, daß er sich wohl zum Studieren eignen möchte, da meinte Herr Radewin: „Hm! wenn der Bub zu etwas taugt, möchte ich mich schon seiner[1] annehmen, daß etwas Rechtes aus ihm wird. Ich glaube, daß ich bessere Frucht damit ernte, als wenn ich alles meinem saubern Herrn[2] Neffen hier oben gebe," damit[3] wies er mit dem Finger nach des Herrn Theobald Zimmer hinauf, „der es bald genug mit Saus und Braus[4] umbringen wird. — Wir sprechen noch darüber," schloß er, als ihm der Pater voller Freude die Hand reichte.

Von allem dem erfuhr natürlich Peterle nichts. Der Pater Cyrill ging mit einem „Behüt euch Gott!" an den Kindern vorüber, die ihm die Hand küßten, und dann saßen sie wieder und verhandelten beide ihre besonderen Sachen.

„Ich habe den Herrn Theobald sehr lieb, viel lieber

als den Herrn Radewin," sprach Peterle. „Ich will auch alles tun, was er nur[1] von mir verlangt. Ich will mich auch[2] von ihm stechen lassen, wenn er wieder einmal den Degen nimmt und mich an die Wand stellt. Solch ein schönes Wams hat niemand in ganz Nürnberg."

„Wenn ich erst[3] groß bin," sagte nachdenklich Evele, „dann schenke ich dir ein noch schöneres. Gelt, dann hast du mich doch noch lieber als den Herrn Theobald?"

„Das versteht sich," nickte Peterle. „Aber du brauchst mir gar kein Wams zu schenken, ich habe dich doch lieb. Wenn ich erst recht viel[4] verdient habe, bekommst du von mir eine neue Kappe, eine rote, wie das Rotkäppchen.[5] Ich wollte es dir erst[6] gar nicht sagen, sondern sie dir auch so heimlich aufsetzen, wie mir Herr Theobald mein Wams angezogen hat. Aber du kannst dich immer[7] schon darauf freuen."

In ihr Geschwätz hinein klang wieder die Laute und die Stimme des Herrn Theobald, der am Fenster stand und sang. Am Himmel aber standen Wolken, aus denen es wetterleuchtete. Sie sahen dem Leuchten eine Weile zu, und Peterle sagte endlich: „Jetzt ist der liebe Gott bös; ich möchte wohl wissen, warum?"

Da brach oben der Gesang des Herrn Theobald plötzlich ab, und kurz darauf hörten sie diesen im Zimmer des Herrn Radewin sprechen. Der sprach auch, aber sehr heftig und laut; man konnte es verstehen, was er sprach, denn das Fenster war offen. „Du bekommst keinen roten

Heller mehr von mir, ehe ich tot bin," sagte der Maler. „Ich will mich nicht plagen, damit du ein lustiges Leben führst auf meine Kosten. Werde etwas Ordentliches und arbeite, sonst bist du nicht wert, daß ich dich unterstütze. Ich will nicht schuld sein, daß du meinst, du brauchtest[1] nichts zu verdienen."

Man konnte nicht hören, was Herr Theobald darauf erwiderte, denn er sprach leise. Der Maler aber antwortete: „Gut,[2] versuche dein Heil. Ich will dir so viel geben, daß du auf gute Manier gen Wien[3] kommen kannst. Wenn dir deine guten Freunde dort zu etwas helfen, soll es mir lieb sein."

„Hörst du?" sagte Evele. „Sie werden sich[4] verzürnt haben." Und sie horchten weiter, aber es wurde still oben, und gleich nachher kam Herr Radewin herunter mit seinem Samtbarett auf dem Kopfe und dem Kragenmantel[5] um und ging in die Stadt hinein. Zugleich kam auch der Seppel über die Straße her, und die Mutter Eva erschien beim Laden und rief ihm entgegen: „Es ist gut, daß du kommst, Bub. Geht herein miteinander, denn es wird Regen geben." Ringsum an den Häusern erscholl das Klappen der Fensterläden, welche geschlossen wurden, und die Mutter Eva nahm die Schuhe, die an der Leine hingen, herein und schloß hinter den Kindern auch die Tür und die Läden der Werkstatt.

Es gab Abendessen, und dann ging Peterle aus der Stube hinauf zu seiner Lagerstatt.

Als er an dem Zimmer des Herrn Radewin vorbeigehen wollte,[1] stand die Tür ein wenig offen, und ein Lichtschein fiel durch den Spalt. Peterle guckte an der Tür und sah, daß Herr Theobald drinnen war und mit einem Pinsel an dem Muttergottesbilde herumhantierte. Die Laterne mit dem brennenden Wachslichtstümpfchen stand auf dem Tische. Peterle stieß vor Schreck an die Tür, daß sie knarrte, worauf Herr Theobald ein wenig zusammenfuhr und dann zur Tür hinschritt. „Bist du's[2], Bub?" sagte er, als er Peterle erblickte. „Hast du's einmal[3] gesehen, daß ich hier war, so kannst du gleich ganz hereinkommen."

„Ach!" sprach Peterle tief erschrocken, als er das schöne Bild betrachtete. „Ach, Herr Theobald, das ist doch recht schade, nun sieht es ganz häßlich aus. Was wird wohl[4] Herr Radewin sagen, wenn er es sieht!"

„Lustig ist's, Bub, nicht schade," sprach Herr Theobald zwischen den Zähnen, und als ihn Peterle anschaute, sah er, wie jener die Zähne trotzig zusammenbiß und wie ihm das Haar ganz wirr in das Gesicht hing.

Und es war doch recht schade um das schöne Bild, und die herrliche Gottesmutter war wirklich häßlich geworden, denn der Herr Theobald hatte ihr einen großen, schwarzen Bart gemalt. Unter der Nase fing er an und ging um den ganzen Mund herum bis auf die Brust herunter. Alles war schwarz, und nun machte er noch mit einem Pinsel gelbe Striche hinein. „Ich will's ihm eintränken, dem Filz," murmelte er dabei. „Er soll an mich denken!"

Peterle weinte beinahe, und die Kehle war ihm wie zugeschnürt. Endlich warf Herr Theobald den Pinsel fort, rückte einen Stuhl vor das Bild und setzte sich darauf. Dann zog er den Knaben zwischen seine Knie und pfiff ein paar Augenblicke nachdenklich vor sich hin. „Hm!“ murmelte er endlich: „Vielleicht wäre[1] es klüger von mir gewesen, ich hätt's nicht getan. Aber geschehen ist geschehen. — Leb wohl, Gott behüt dich, Peterle! Ich gehe die Nacht[2] fort, und du siehst mich vielleicht nie wieder.“

„Ach, Herr Theobald, ich hab Euch doch so lieb!“ sagte Peterle. „Warum könnt Ihr denn nicht hier bleiben?“ Und nun fing er wirklich an zu weinen.

„Nein, Bub,“ antwortete Herr Theobald und hustete ein wenig. „Das verstehst du nicht. Halt dich wacker und werd ein braver Bursche und nicht solch ein Taugenichts wie ich.“ Und damit küßte er ihn herzhaft auf den Mund, stand auf und nahm seine Laterne, und die beiden stiegen zusammen die Bodentreppe hinauf. Hier reichte Herr Theobald dem Peterle noch einmal die Hand.

„Vielleicht komme ich doch einst wieder, wenn es auch[3] lange dauern wird bis dahin. Geschieht[4] es, so sollst du ein noch viel schöneres Wams haben und einen Hut und Degen[5] dazu. Und noch eins: Grüß die Mutter Eva! Sie ist es wert. Vergiß das nicht! — hörst du?“

Er drehte sich um und ging rasch in seine Stube.

Noch eine ganze Weile saß Peterle angezogen auf seinem Bette und wartete ganz still. Er hörte den Herrn

Theobald in seiner Stube rumoren und dann leise zwischen den Zähnen pfeifend, wie es seine Gewohnheit war, die Treppe hinabgehen.

Endlich war es ganz still im Hause. „Ich will es keinem Menschen verraten, daß er es[1] gewesen ist, der den Bart gemalt hat," sprach Peterle schluchzend für sich und fuhr mit[2] dem Ärmel über die Augen. „Und wenn sie mich totschlagen, ich sag's nicht."

VI

Als das Peterle zur ersten Beichte kam

Am andern[3] Morgen wachte Peterle von einem großen Lärm auf, der sich unten in der Wohnung des Herrn Radewin erhob. Er vernahm ganz deutlich die Stimme des Malers, welcher laut schrie und tobte, und dazu die tiefe, brummende Stimme des Meisters Trille. Eiligst sprang er aus den Federn und fuhr klopfenden Herzens[4] in die Kleider. Jetzt war das Ungewitter da. Wahrscheinlich war Herr Radewin spät nach Hause gekommen und hatte alsbald den Schimpf entdeckt, der seinem Bilde angetan war, worauf er schlaflos den Morgen und das Erwachen des Meisters herangewartet hatte; denn es war noch sehr früh, und es war sonst seine Art nicht, so zeitig aufzustehen.

Nicht lange nachher polterten die beiden die Treppe herauf. „Bist du wach, Bub?" rief der Meister Trille. „Komm mal[5] hervor!"

Indes war der Maler schon in die Stube des Herrn Theobald vorausgerannt und kam mit glührotem, verstörtem Gesicht wieder heraus. „Er ist nicht da, wie ich's schon vor ein paar Stunden gesehen hab. Kommt selbst herein und seht zu!"

Der Meister führte Peterle in das Zimmer, und der Ärmste war ganz blaß, so blaß, daß die beiden es sehen mußten.

„Schaut den Buben an!" sprach der Meister. „Er sieht aus, als ob er kein reines Gewissen hätte."

„Du weißt etwas," polterte Herr Radewin. „Fang nicht mit Lügen an, Bub, sondern sag's gerade heraus! Wer hat mir[1] mein Bild verdorben? Es ist der Theobald gewesen. Ich brächt[2] ihn um, wenn ich ihn hier hätte."

Peterle faltete die Hände, und seine Augen suchten hilflos in der Stube umher. Er hatte sich ja[3] fest vorgenommen, den Herrn Theobald nicht zu verraten; aber was er nun eigentlich sagen sollte, als er so scharf ins Verhör genommen ward, das wußte er nicht. Sollte er sagen: Ich weiß von nichts? Das war eine Lüge, und man hätte[4] ihm doch nicht geglaubt. Und wer konnte es denn eigentlich gewesen sein außer dem Herrn Theobald? — Er selber; ja, das war die einzige Möglichkeit. Wenn er sich selber angab, war Herr Theobald von aller Schuld frei.

„Nun, wird's[5] bald, du Duckmäuser," sprach Meister Trille, „oder soll ich dir mit dem Knieriemen die Zunge lösen?"

Das Peterle[1] überkam in seiner Not eine seltsame Lust, für den Herrn Theobald zu leiden. Er dachte nicht mehr daran, daß er log; er dachte nur an das schöne, grüne Wams, das er anhatte, und wie lieb der Verschwundene noch gestern abend gegen ihn gewesen war.

„Ich bin's selber gewesen," stieß er zitternd hervor.

„Ei, du schändlicher Bub," schrie Herr Radewin; „habe ich dir darum[2] wie meinem leiblichen Sohn vertraut, daß du mir einen solchen Streich spielst?"

Peterle blickte nur auf den Meister Trille. Der sagte gar nichts, aber sein Gesicht war kirschbraun, die Zornader stand dick auf seiner Stirn, und seine Augen funkelten den Knaben so greulich an, daß dieser die Strafe abzuwarten nicht den Mut fand. Laut schreiend sprang er zwischen den beiden hindurch nach der Tür. Ehe er hinaus[3] war, sauste ihm noch ein Hieb mit dem Knieriemen über den Rücken, daß er stolperte. Dann aber sprang er in solchen Sätzen die Treppe hinab, daß es ein Wunder war, wie er mit heilen Gliedern die Haustür erreichte.

Sie war verschlossen.

Er rüttelte verzweifelt daran, aber sie wollte[4] nicht aufgehen. Er hörte die Schritte der Männer herunterpoltern und rannte in die Küche. Die Mutter Eva war noch nicht aufgestanden und die Küche leer. Er riß eines der Fenster auf, vor dem ein Stuhl stand, stieg hastig auf diesen und sprang in die Straße. Sein Fuß schmerzte ihn, aber so

groß war seine Angst, daß er dessen nicht acht hatte, sondern spornstreichs die Straße hinunterlief.

Wohin? Er kannte niemand als[1] den Pater Cyrill; zu ihm durfte er seine Zuflucht nehmen.

Die Klosterpforte war offen. Es war Mettenzeit; von dem Turm der Jakobikirche läutete es[2] soeben. Wahrscheinlich befand sich der Pater Cyrill schon in der Kirche mit den übrigen Mönchen.

Der Morgen war neblig frisch und die Sonne noch nicht aufgegangen. Feierlich schwangen sich die Glockentöne durch die dicke Luft. Vor dem Kirchenportale stand der arme, gehetzte Junge einen Augenblick still, denn sein Herz klopfte zum Zerspringen, und dazu war ihm so weh, so erschrecklich traurig um das Herz! Jetzt erst empfand er sich wirklich als verbannt aus der Familie, in der er seither gelebt; er dachte mit keiner Silbe daran, daß der Meister Trille ihn, den er einer solchen Übeltat schuldig glauben mußte, wieder aufnehmen könnte. Was würde nun die Mutter Eva dazu sagen und das Evele, wenn er gar nicht wiederkam!

Seine Augen standen voll heller[3] Tränen, und die rollten unablässig auf das grüne Wams mit den gelben Schnüren hernieder; sie fielen in den Weihwasserkessel, als er den Finger hineintauchte und sich damit über die Stirn kreuzte.

In der Kirche war es dämmerig und ziemlich leer; nur vereinzelt saß ein Mann oder eine Frau. Maje-

stätisch stiegen die dicken Pfeiler zum Deckengewölbe auf und zweigten sich droben im Dunkeln gleich Bäumen ineinander. Die Lichter, welche hier und dort, besonders reichlich vor dem Hochaltar, brannten, flimmerten wie Sterne am Morgenhimmel, und alles duftete nach Weihrauch. Die Orgel spielte leise, als die Glockenklänge verhallt waren, und vom Hochaltar, vor dem rechts und links in Gitterzellen unsichtbar die Mönche saßen, erscholl eintönig dazwischen die Stimme des amtierenden Priesters, und neben ihm bückten und erhoben sich die rotkitteligen Chorknaben und schwangen die Weihrauchfäßlein. Zuweilen klingelten die hellen Glöckchen dazwischen; das klang dann so niedlich durch die hohen Hallen wie das Zwitschern eines einsamen Vogels im Tannenwald.

Da saß nun das Peterle ganz hinten, wo ein paar alte Grabsteine an der Wand lehnten, und hing nach Herzenslust seinen jämmerlichen Gedanken nach. Was sollte nun aus ihm werden?[1] Der gute Pater Cyrill — konnte er ihm wirklich helfen? Ach, und wenn der erfuhr, warum er fortgelaufen, nämlich weil er das schöne Bild des Herrn Radewin so abscheulich verschändet hatte und deshalb bestraft werden sollte[2] — würde er da nicht am Ende auch bitterböse über ihn werden? Und was dann? — Denn die Wahrheit, nämlich daß der Herr Theobald es gewesen, durfte niemand erfahren, auch[3] der Pater Cyrill nicht. Nein, niemand sollte auf den Herrn Theobald böse sein; und der Pater Cyrill könnte es doch dem Herrn Radewin sagen, wenn er es wüßte!

Die Glöcklein bimmelten, der Priester sang, und der Friede Gottes wehte durch die feierlichen Räume; aber in das Herz des armen Peterle wollte nicht Friede noch Trost kommen. Er saß noch immer mit tränenfeuchten Augen, als der Glöckner den Anschlag tat zum[1] Zeichen, daß die Frühmette aus war.

Ein paar Mönche kamen die Kirche[2] herunter und gingen in die Beichtstühle, und arme, sündige Menschenkinder, welche beichten wollten, schlichen zu ihnen und knieten in den Stühlen nieder. Unter den Mönchen war auch der Pater Cyrill, und Peterle duckte sich scheu, daß er nicht von ihm gesehen würde.

Aber mit einemmal[3] fuhr ihm ein Gedanke durch den Kopf: er wollte zum Pater Cyrill in den Beichtstuhl gehen und ihm beichten, wie es die großen Leute taten. Beichten durfte er ja[4] alles, denn was ihm in der Beichte anvertraut wird, darf ein Priester keiner Seele wiedersagen. Und es war ja eine wirkliche Sünde, was er getan hatte: er hatte den Herrn Radewin und den Meister Trille belogen; jetzt fiel ihm ein, was der Pater noch vor etlichen Tagen zu ihm gesprochen hatte: wer lüge, der schlage Gott und seine lieben Heiligen ins Angesicht. Ja, beichten — das war das Allerbeste für das arme Peterle.

Sein Herz wurde ruhiger bei dem Gedanken, und zuletzt überkam ihn eine wahre Freudigkeit. Er schlich gesenkten Hauptes[5] zum Beichtstuhl, in welchen er den Pater hatte gehen sehen, und beugte die Kniee, und das

freundliche Gesicht des guten Paters blickte voll Erstaunen durch das Gitterfensterchen zu dem Buben nieder, der die verweinten Augen wie ein armer Sünder zu Boden schlug.

„Was tust du in der Frühe im Beichtstuhl, Büble?“ fragte er leise. „Hast du etwas Schlimmes verübt, daß dir das Beichten eingefallen ist?“

Und nun fing das Peterle an zu stammeln, wie es ihm ergangen war. Es kam nicht alles so deutlich und in der Reihenfolge heraus, sondern der Pater Cyrill mußte immer dazwischenfragen. Dafür erfuhr er aber auch alles, besonders, was die Hauptsache war: weshalb das Peterle gelogen hatte, nämlich aus reiner, dankbarer Liebe zu dem Herrn Theobald; und als er das herausgebracht, leuchtete in seinen Augen tiefe Rührung.

Er schwieg eine Weile, als der Knabe fertig war. Dann sagte er: „Daß du die Unwahrheit gesprochen hast, ist wohl ein schweres Unrecht, liebes Büble. Aber da es dir leid ist, will ich dich nicht weiter schelten. Halte die Wahrheit in Ehren, solange du lebst, und vergiß nicht, daß das eine schlechte Dankbarkeit ist, welche Gottes Gebot vergessen macht. Was weiter zu sagen ist, das wollen wir nachher besprechen, wenn die Beicht[1] aus ist. Geh und setz dich in eine Ecke, bis ich dich abholen kann.“

„Ach, Pater Cyrill,“ sagte zaghaft der Sünder und blickte flehend zu ihm hinauf, „nicht wahr, Ihr sagt meine Beicht niemandem wieder?“

„Sei ruhig, Büble," meinte der Pater lächelnd. „Es ist ja ein Beichtgeheimnis, was du mir anvertraut; das muß ich für mich behalten."

Wohl eine halbe Stunde saß Peterle in der Stille der Kirche, bis endlich der Pater Cyrill aus dem Beichtstuhl trat. Er nahm den Jungen bei der Hand und führte ihn schweigend über den Kirchplatz in den Klosterhof und von da in den Garten. „Du bist ein lieber Bub," sagte er und blickte zu ihm nieder wie ein Vater zu seinem Sohne. „Ich will deinetwegen mit dem Prior reden; vielleicht daß er dich im Kloster läßt. Es gibt allerlei für dich hier zu verrichten, in der Küche und im Garten. Ich muß aber auch deinen Pflegevater erst darum fragen, ob er dich nicht wiederhaben will, denn sonst kann ich dich hier nicht halten. Es sind noch Schwarzkirschen an den Sträuchern, und du darfst naschen, bis ich zurückkomme."

Damit ließ er Peterle wieder allein.

VII

Zwei Sterbebetten und ein glücklicher Erbe

Der Prior gab ohne sonderliche Umstände seine Einwilligung, daß Peterle ins Kloster aufgenommen wurde. Noch leichter aber hatte es der Pater beim Meister Trille. Der erklärte gleich rundweg, daß ihn der entlaufene, nichtsnutzige Bub gar nichts angehe, und daß er ihn nur einmal[1] noch im Hause zu haben wünsche, um ihm die wohl-

verdiente Züchtigung angedeihen zu lassen. Nur die Mutter Eva machte Schwierigkeiten, indem sie ihrem Mann aufs eifrigste zuredete, daß er doch das arme Kind zurückkehren lassen und ihm verzeihen solle; und dazu war Evele außer sich und wollte[1] auch ins Kloster, wenn Peterle nicht wiederkäme. Erst als der Pater heimlich mit der Mutter Eva gesprochen und ihr gesagt, daß der Meister dem Buben nun[2] doch einmal auffässig sei, und daß dieser in ihrem Hause nicht mehr fröhlich und frisch würde aufblühen können, da ergab sie sich seufzend darein.

Nun war Peterle ein armer Klosterbub, schälte Rüben in der Küche, jätete Unkraut im Garten und mußte wohl[3] auch nach den Klostergänsen sehen, die im Kirchhofe bei der Jakobikirche ihren Weideplatz hatten. Viele Tränen kostete es ihm noch, ehe er sich an den Gedanken gewöhnte, aus seiner alten Heimat verstoßen zu sein. Er fühlte jetzt, daß er selbst[4] den strengen Meister Trille lieb hatte, der ihn, den Verwaisten, einst in sein Haus aufgenommen und ihm jahrelang Gutes erzeigt hatte; denn Peterle besaß ein dankbares Herz.

Was ihn am meisten freute, war dies, daß er jetzt als Chorknabe dienen durfte. Der rote Kittel[5] und der weiße Überwurf darüber stachen ihm gewaltig in die Augen; vor allem aber dünkte es ihn etwas so Hohes und Herrliches, den Gottesdienst am Altare feiern zu helfen. Nicht minder beglückte es ihn, daß er jetzt alle Tage ein

wenig Unterricht vom Pater Cyrill erhielt und sogar von diesem mit in die Bücherei genommen wurde, wo er ihm die Pergamentbände herbeiholen durfte. Wie sehnte er sich nach der Zeit, da er sie alle so[1] würde lesen und verstehen können wie sein Lehrmeister!

Und das sollte rascher kommen, als er gedacht hatte.

Kaum vierzehn[2] Tage hatte Peterle Zeit gehabt, sich in seine neue Lage zu finden, da kam eines Nachmittags der Seppel ins Kloster gelaufen und wollte den Pater Cyrill sprechen. Dem sagte er, daß der Herr Radewin krank zu Bette liege und nach dem Pater begehre.

Eiligst ging der Pater mit ihm und stieg im Hause des Meisters Trille die Treppe zur Wohnung des Malers hinauf. Da fand er denn den Herrn Radewin wirklich in seinem Bette liegend und zum Sterben krank. Er lag da mit ganz eingefallenem, gelbem Gesicht, die weiße Zipfelmütze auf dem Kopfe, und seine Augenlider waren so müde, daß er sie kaum heben konnte. Die Mutter Eva hatte ihm eben einen Trank gereicht und ging nach einem traurigen Gruße bei dem Pater vorbei, um die beiden allein zu lassen.

„Es sieht bös aus, ehrwürdiger Vater," sagte der Kranke mit schwacher Stimme. „Alle Aderlässe, Latwergen und Mixturen wollen nicht anschlagen, und ich befürchte, daß mein letztes Stündlein nahe ist. Ihr werdet[3] das Bild für das Kloster wohl anderswo bestellen müssen."

„Gott hat schon manchen wieder aufstehen lassen, lieber

Herr," tröstete der Pater, „der sich des Lebens völlig begeben hatte. Verzagt darum nicht, ehe nicht die Seele vom Leibe scheidet, und der bittere Tod Euch die Hand aufs Herz drückt."

„Ei," meinte der Kranke, „mich dünkt, ich fühle ihn schon drücken und will wenigstens als ein Christ und als ein kluger Mann von hinnen scheiden, der seine Sachen mit Gott und der Welt in Ordnung gebracht hat. Der Ärger über das Bild da hat mir's angetan, daß ich aufs Krankenlager mußte, darauf[1] ich mein Lebtag noch nicht gelegen. Ich hab die Gottesmutter zwar wieder zurecht gemalt, so gut es gehen wollte,[2] und von den schwarzen Schandmalen sieht niemand etwas; aber der Leibesschaden, den ich davongetragen, der[3] läßt sich nicht übermalen. — Ich begehr außer Eurem geistlichen Zuspruch noch etwas von Euch, ehrwürdiger Herr," fuhr er nach einer Pause fort und hob den Kopf ein wenig, so daß die Quaste der Zipfelmütze ihm über die Stirn herüberfiel. „Ich hab gehört, daß Ihr den Buben, der bekannt hat, daß er mir den Judasstreich gespielt, zu Euch ins Kloster genommen habt. Das will mich sonderbar bedünken, denn ohne Zweifel wißt Ihr von seiner begangenen Untat. Befürchtet Ihr nicht, daß er Eure Güte dereinst auch so lohnen wird wie mir die meine, oder habt Ihr eine andere Erkenntnis in der Sache?"

Der Pater Cyrill bedachte sich auf seine Rede. „Ich habe den Buben eines Morgens im Beichtstuhle von Sankt

Jakobi gefunden, da hat er mir gebeichtet, wie es mit dem Bilde zugegangen. Seitdem ist[1] er mir lieb wie ein eigener Sohn, so viel will ich Euch von der Beicht verraten. Ihr habt einmal davon[2] gesprochen, daß Ihr etwas von Eurem Vermögen an ihn wenden möchtet; ein dankbareres Herz könnt Ihr nicht finden, und[3] einen besseren Kopf weiß ich Euch auch nicht zu nennen. Solches wollt ich Euch um des Buben willen nicht verhehlen."

Herr Radewin nickte vor sich hin. „Ich merk schon etwas und hab mir's bald selber gedacht, daß der Bub fremde Schuld auf sich genommen. Ich hab mich besonnen, daß, wiewohl ein Stuhl vor dem Bild gestanden, doch der Bub nicht gut hat hinaufreichen können und so derbe Striche machen, wie da vorhanden waren. Ich weiß schon, wer sich der Untat erfrecht hat. Ach, ehrwürdiger Vater, es ist, wie der Psalmist[4] sagt: Der mein Brot isset, tritt mich mit Füßen."

„Redet nicht so viel, lieber Herr," meinte der Pater; „ich sehe Euch schwach werden und Euer Angesicht blaß. Ich will für Euch in den Himmel hineinreden." Und damit kniete er beim Bette nieder und fing ein lateinisches Gebet an zu sprechen.

Der Kranke hörte eine Weile mit geschlossenen Augen zu und erholte sich wieder. Er schlug die Augen auf und trommelte leise mit seinen Fingern auf der Bettdecke; dann sah er den Pater an und unterbrach ihn plötzlich: „Wollt Ihr mir einen Gefallen erzeigen, ehrwürdiger

Vater, so geht und holt mir den Doktor Zasius,[1] den Rechtsgelehrten; ich will mit einem guten Werk von hinnen scheiden."

Der Pater stand auf und ging zuerst zur Mutter Eva, um sie hinaufzuschicken, damit jemand um den Kranken sei. Er brachte den Rechtsgelehrten mit, und nun horchte er, was Herr Radewin mit ihm abzumachen haben würde. Und er war sehr glücklich über das, was er zu hören bekam.

„Herr[2] Doktor," sprach der Kranke, „da ich befürchte, daß es mir ans Leben geht, so wollt ich noch zuvor etwas an meinem letzten Willen ändern, den ich mit Euch aufgesetzt habe. Es lebt bei den Franziskanern von Sankt Jakobi ein Bub, der Peter heißt und früher als arme Waise von dem Meister Trille hier im Hause an Kindesstatt gehalten worden ist. Nun ist mein gegenwärtiger Wille, daß er die eine Hälfte meines Erbes[3] haben soll. Es wird[4] genug sein, daß er davon gut gehalten, mit Fleiß unterrichtet und zu einem rechtschaffenen Manne erzogen werden kann. Zu seinem Vormund verordne ich gegenwärtigen, ehrwürdigen Herrn Pater Cyrill aus dem Kloster des heiligen Franziskus. Solches mögt Ihr schreiben, damit ich meines Namens Unterschrift dazu gebe. Fügt auch hinzu, daß alles, was ich an Gerätschaften in diesem Hause hinterlasse, ihm gehören solle. Dafür[5] aber, daß das Kloster sich des Buben annimmt, will ich das[6] in anstoßender Stube befindliche Bild, welches die Him-

melfahrt der allerseligsten Jungfrau darstellt, der Jakobikirche stiften zu einem Altare, mit dem Beding, daß bei selbigem alljährlich am Tage meines Hinscheidens drei Messen für meine arme Seele gelesen werden mögen."

Und Doktor Jasius setzte sich und schrieb, und als er fertig war, zeichnete Herr Radewin mit schwacher Hand seinen Namen darunter, und der Pater Cyrill auch, und die Mutter Eva drei Kreuze,[1] die beiden waren Zeugen. Dann aber fuhr sich der Pater über die Augen, die vor Freude feucht geworden waren, und sprach, indem er des Kranken Hand drückte: „O Herr, Gott wird Euch lohnen, was Ihr zu seiner Ehre tut, beides, an dem Buben und an seinem heiligen Hause."[2]

Er schied, um die Sterbesakramente[3] zu holen. Im Kloster suchte er alsbald den Prior auf, um ihm Meldung zu tun, dann das Peterle, das gerade in der Küche ein Huhn für den Herrn Prior am Spieß drehte. „Büble," sagte er und küßte ihn in überströmender Freude, „laß den Spieß fahren! Hinfort sollst du wie eines Ratsherrn Sohn gehalten werden und im Garten der edeln Wissenschaft weiden, bis daß du reicher wirst an Kenntnissen als der heilige Kirchenvater Hieronymus[4] selber. Bete für den guten Herrn Radewin, der im Sterben liegt; denn er ist's, der dich zum Miterben an seiner Hinterlassenschaft eingesetzt hat." Damit ergriff er des Knaben Hand und führte ihn mit[5] zur Sakristei, damit er sich als Chorknabe kleiden und zugegen sein sollte, wenn der Herr Radewin die Sterbesakramente bekäme.

So sah Peterle nun den Herrn Radewin wieder. Derselbe kannte ihn gleich. Als die heilige Handlung beendet war, winkte der Maler den bitterlich weinenden Jungen zu sich ans Bett.

„Mein lieber Bub," sagte er sanft, „gedenke meiner als eines Vaters, wenn ich werde tot sein. Du sollst auch meinen Namen tragen statt deines rechten Vaters Namen, den du nicht kennst. Halt dich ehrlich und bedenk, daß dein Ruhm mein Ruhm sein wird und deine Unehre meine Unehre." Er legte noch seine Hand wie zum Segen auf des Peterle Kopf und hieß ihn dann mit dem Pater gehen.

Im Hause drunten begegneten sie Evele, die ihrem alten Gespielen, ohne seiner fremden Kleidung zu achten, um den Hals fiel. „Peterle," rief sie jubelnd, „du darfst zu uns kommen, so oft du willst; der Vater hat's gesagt." „Sei still, Mädele," sprach leise der Pater, „der Herr Radewin wird[1] sterben. Peterle soll schon[2] kommen und dich besuchen."

Aber der Herr Radewin starb erst am folgenden Tage. Auf dem Jakobikirchhofe begruben sie ihn, und die Mönche ließen einen mächtigen Denkstein auf sein Grab setzen, darauf[3] konnte man sein Gesicht ganz natürlich ausgemeißelt sehen. —

Bald nachher trug man noch jemand anders auf den Kirchhof, das war die gute Mutter Eva! Eine schlimme Seuche ging durch die Stadt, und mit vielen andern Leuten mußte

auch sie sterben. Das gab ein großes Leid im Eckhause bei der Linde und dem Brunnen! Das Evele wollte gar nicht aufhören zu weinen, und es war gut, daß Peterle vom Pater Cyrill das Trösten gelernt hatte; wenn er ihr zusprach, ward sie ruhig, denn sie hatte jetzt so viel Respekt vor ihm, seit er ganz im Kloster war, wie vor dem Pater Cyrill selber. Meister Trille nahm die alte Muhme aus ihrem uralten, baufälligen Häuschen zu[1] sich, die mußte nun für den Seppel und das Evele sorgen.

Das Grab der Mutter Eva aber lag gar nicht weit von dem[2] des Herrn Radewin, und da traf es sich oft, daß Peterle zu dem Grabe des Malers ging und sich auf den Rand setzte, und daß seine kleine Freundin zur selben Zeit die Ruhestätte ihrer Mutter aufsuchte. Dann gingen sie herüber und hinüber zum „Besuch." Evele flocht herbstliche Kränze, und Peterle erzählte ihr dazu.

Einmal[3] führte er sie auch durch ein Seitenpförtchen in die Kirche, weil sie wissen wollte, warum es[4] darin hämmerte und sägte. Da wurde an einer Wand ein neuer Altar gemauert, und Peterle sagte: „Dahin kommt[5] die Mutter Gottes des Herrn Radewin, weißt du, die den Bart gehabt hat." Und ein andermal[6] gingen sie wieder hinein, da war es still in der Kirche, und als sie leise auf den Zehen zum Altare schlichen, erblickten sie dort die schöne Gottesmutter in aller Pracht in einer geschnitzten Altarwand; auf der Altarplatte standen Blumensträuße, und unter dem Bilde brannte eine ewige Lampe mit grünen Gläsern.

Darnach kam der Winter, kalt und schneereich. Peterle ging wohl[1] dann und wann einmal zum Meister Trille, aber nicht oft. Er hatte keine rechte Freude mit dem Evele zusammen, wenn die alte Muhme oder der Seppel oder der grämliche Meister dabei waren. Und als der Schnee schmolz und die Schneeglöckchen und die Veilchen kamen, da nahm Peterle Abschied mit heißen Tränen, denn er siedelte nun nach Ingolstadt[2] über, wo eine berühmte Hochschule[3] war; und er zog nicht allein[4] dahin, sondern der Pater Cyrill hatte sich ihm zuliebe[5] in das dortige Franziskanerkloster versetzen lassen[6] und nahm ihn mit sich.

VIII

Hochzeitsglocken

Nun hörte Evele jahrelang nichts von ihrem Kameraden. Nur einmal kam ein Mönch von Ingolstadt auf Besuch nach Nürnberg, der brachte einen Brief des Peterle an sie, den er ihr vorlas, denn damals konnten nur wenige Mädchen lesen. Der Brief war sehr fröhlich abgefaßt, denn das Peterle war jetzt schon ein großer Herr Peter und ein lustiger Student geworden. Er schrieb auch, daß er den Herrn Theobald wiedergesehen habe, welcher jetzt in Wien ein großer Herr geworden sei und beim Kaiser hoch in Gnaden stehe, und ferner, daß er[7] bald auf Reisen gehen werde, um recht viel zu sehen und zu lernen.

Bald kam es auch, daß der Seppel, der das Handwerk

des Vaters erlernt hatte, den Wanderstab ergriff und als Handwerksbursche[1] von dannen zog. Es war recht still und einsam jetzt in dem schmucken Hause am Brunnen; aber mitten in dieser Einsamkeit wuchs Evele lieblich auf wie eine fremde, schöne Blume zwischen einsamen, nackten Felstrümmern. Sie kam wenig aus, nur daß sie in Begleitung der alten Muhme viel zur Jakobikirche ging; da betete sie vor der schönen Himmelskönigin des Herrn Radewin für die Verstorbenen, die draußen in den beiden Gräbern schlummerten, und für die beiden in der Ferne, Seppel und Peterle.

So geschah es eines Tages, daß sie ihr gewohntes Plätzchen beim Altar aufsuchen wollte;[2] da sah sie einen Mönch auf demselben knieen, und als sie genauer hinsah, war es der Pater Cyrill. Sie wurde ganz rot vor Überraschung; aber sie wagte nicht hinzugehen, sondern setzte sich mit der Muhme zur Seite. Das Herz pochte ihr; denn sie dachte, daß am Ende Peterle oder vielmehr der gelehrte Herr Peter auch da sein könnte. Und als sie nach der Kirche mit zögerndem Fuße an die Gräber ging, da stand beim Grabe des Herrn Radewin ein stattlicher junger Mann mit einem Wams von schwarzem Samt[3] und mit einem federgezierten Barett auf dem Kopfe: das war der Peter. Der fiel ihr ohne Scheu um den Hals, als er sie sah, und küßte sie, und der Pater Cyrill kam auch dazu und nickte lächelnd auf die beiden hin. — —

Viel Weiteres brauche ich nicht zu erzählen. Der Peter

'Memories of the Middle Ages, when the emperors, rough and bold,
Had their dwelling in the Castle, time-defying, centuries old.'—LONGFELLOW

war jetzt auf Reisen und fuhr von Nürnberg weiter nach Paris,[1] und von da nach den Hochschulen zu Padua und Neapel im Lande Italien, wo die berühmtesten Rechtslehrer waren, denn Peterle ward ein Rechtsgelehrter. Als er aber zurückkam, da sorgte der Herr Theobald in Wien, daß ihn der Kaiser[2] selber zu sich rief in seine Dienste. Nun gab es eine große Hochzeit in Nürnberg. Evele und Peter waren die Brautleute, und Seppel, der gerade von der Wanderschaft heimgekommen und mit den Jahren verständig geworden war, der war auch dabei, samt dem Herrn Theobald und dem guten Pater Cyrill. Es war ein herrliches Fest. Draußen im lustigen Grün, im Garten des Burgelwirts,[3] war gedeckt; die Sonne leuchtete der Braut in den Kranz,[4] die Musikanten spielten, und die Vögel pfiffen, und nur *eines*[5] war schade — nämlich daß wir beide, ich und du, nicht dabei sein konnten!

EXERCISES

ILLUSTRATIVE MATERIAL BASED UPON THE FIRST CHAPTER.

I. Translate into German

1. Germany has many old cities. — 2. The old German cities have to-day the appearance which they had four or five centuries ago. — 3. Their streets are narrow, and the old houses with their heavy street-doors and small windows are very picturesque. — 4. Nuremberg is one of those old and picturesque German cities. — 5. Four hundred years ago, in the days of Maximilian I., who was emperor of Germany from[1] 1494 to[1] 1519, Nuremberg was one of the most famous cities of Europe.[2] — 6. At that time [there[3]] lived many great men in Nuremberg. — 7. One of[4] them was the bronze-founder Peter Vischer, from whom comes that beautiful sepulchral monument in the Sebaldus Church in Nuremberg. — 8. Hans Sachs was also a distinguished man of that time. — 9. He was born[5] in Nuremberg on-the[6] 5th [of] November, 1494, and died[7] there on-the 19th [of] January, 1576, eighty-two years old. — 10. He was a shoemaker and poet, and has written more than 6000 poems.[8]

* * *

11. But the most distinguished of[4] all the famous men, who then lived in that city, was Albrecht Dürer, the greatest of all German painters. — 12. He was born in Nuremberg on May 21, 1471, and died there on April 6, 1528, fifty-seven years old. — 13. In his younger years Albrecht Dürer was in Italy,[9] in

France, in Switzerland, and in the Netherlands, where he saw Rome, Paris, Basel, Antwerp, and many other great cities. — 14. His house in Nuremberg has to-day the same appearance which it had when[10] he lived there. — 15. Five hundred years ago, [there] lived in the old and famous city [of] Nuremberg a pretty little boy with curly blond hair and a little snub-nose. — 16. His name was[11] Peter, but they called[12] him ("the[13]) Peterle." — 17. He had no father and no mother [any] more. — 18. His father, who was a poor man, died when Peter was only[14] one year old, and his mother died three years later. — 19. She died in a cold night on a street in the city [of] Nuremberg. — 20 She died in front of a house, between a [public] fountain and an old linden-tree, which stood there.

* * *

21. In that pretty house [there] lived the master-shoemaker Trille with his wife and his two children. — 22. The shoemaker's wife, who was a kind-hearted woman, took that little boy into her house. — 23. Frau Eva Trille was the mother of[4] two children, of a little boy of[4] four years, and of a little girl, two years younger than the boy. — 24. The name of her little boy was[11] Joseph or "Seppel," as they called him. — 25. The little girl had the name of her mother, Eva or ("the) Evele." — 26. The shoemaker Trille was a hard-working man, a good father, and an honest citizen. — 27. He was well off and laid by many a penny. — 28. He did not talk much and rarely left his house. — 29. Six days in each week,[15] from Monday morning[16] to Saturday evening,[17] he was at his work. — 30. But on (-the) Sunday he did not touch his tools.

* * *

31. On (-the) Sunday morning he went to church, and in the afternoon he made a call, or in fair weather he took a walk[18] outside of the town with his whole family. — 32. Frau Eva, the

mistress of the house,[19] was a kind and winning woman with beautiful blue eyes and light-yellow hair. — 33 And ("the) Evele," her little girl, had the same[20] sweet face, and the hair, and the eyes of her mother. — 34. To[21] her pretty doll she was like a little mother. — 35. She wrapped her up, and sang lullabies to her, and spoke words of love to her all day long. — 36. ("The) Peterle," the young stranger in the shoemaker's house, loved the little girl tenderly. — 37. To her alone he opened his heart. — 38. Often the two children played together. — 39. One day[22] they played "shoemaker[s]." — 40. He was master Trille, Evele was his wife, and Evele's doll was their little child

* * *

41. The two children sat under the linden in the cool shadow of the tree. — 42. That was Peterle's workshop. — 43. With a small wooden hammer he beat an old shoe-sole and said: "Now I'll make new shoes for our little child." — 44. "She is growing up," he said, "the puppet-shoes are too small for her." — 45. "She must have real shoes." — 46. Sometimes they played "dying." — 47. Then Evele leaned against the enclosure of the fountain in front of the house of the shoemaker. — 48. He placed his head in her lap, and both children closed their eyes. — 49. So his mother had (war) died,[7] when[10] he was nestling on her knees. — 50. Up there[23] in the linden a finch had his nest, and when he was[24] singing, Peterle told the[25] little girl the story of[4] Marian and her little-brother, who became a pretty song-bird,[26] when he was dead.

1. von . . . bis 2. Eurō'pa, -s 3. omit words in brackets 4. von 5. wurde . . . geboren 6. am 7. see ſterben 8. Gedicht', *n.* 9. Ita'lien, Frankreich, die Schweiz, die Niederlande — Röm, Paris', Baſel, Antwer'pen 10. als 11. see heißen 12. see nennen 13. (add.) 14. erſt 15. Woche, *f.* 16. Montag morgen (see „Morgen" and „Abend" in Duden's „Orthographiſches Wörterbuch," 8. Auflage, 1905) 17. Samstag abend 18. einen Spaziergang machen 19. die Frau vom Hauſe 20. derſel'be, dieſel'be, dasſel'be 21. gegen (acc.) 22. adverbial genitive 23. droben 24. past tense 25. dat. 26. Singvogel, *m.*

II. Answer the following questions in German

1. Welches ist die größte Stadt Amerikas? 2. Wie heißt die große Stadt im Staat Illinois? 3. Welches ist die größte amerikanische Stadt am Pazifischen Ozean? 4. Ist die Stadt New York älter als die Stadt Chicago? 5. Ist Chicago älter oder jünger als San Francisko? 6. Sind die deutschen Städte älter oder jünger als die amerikanischen? 7. Können Sie eine alte, berühmte deutsche Stadt beim Namen nennen? 8. Liegt Nürnberg in Norddeutschland oder in Süddeutschland? 9. Wie sind Nürnbergs Straßen, breit oder eng, gerade oder krumm? 10. Wann war Nürnberg eine der berühmtesten Städte Europas? 11. Wann war Maximilian I. Kaiser von Deutschland? 12. Können Sie drei berühmte Männer nennen, die damals in Nürnberg gelebt haben? 13. Wer war Peter Vischer? 14. Wer war Hans Sachs? 15. Was können Sie von Albrecht Dürer sagen? 16. Wie alt war Hans Sachs, als er starb? 17. Wie alt war Albrecht Dürer, als er starb? 18. George Washington wurde im Jahre 1732 geboren und starb im Jahre 1799; wie alt war er, als er starb? 19. Wie alt sind Sie? 20. Wie alt ist Ihr Vater? Ihr Bruder? Ihr bester Freund? (Ihre beste Freundin?)

* * *

21. Wer war der größte von jenen drei berühmten Nürnbergern, Peter Vischer oder Hans Sachs oder Albrecht Dürer? 22. Wer war der größte von den 26 amerikanischen Präsidenten von George Washington bis Theodore Roosevelt? 23. Welche fremden Länder und Städte hatte Albrecht Dürer gesehen? 24. Welche Länder, Staaten und Städte haben Sie gesehen? 25. In welchem Land liegt Rom? 26. Von welchem Land ist Paris die Hauptstadt? 27. Wie heißt die Hauptstadt von Deutschland? von England? von Dänemark? von Schweden? von Spanien? 28. Wie heißt die Hauptstadt der Vereinigten Staaten von Amerika? 29. Welches ist die Hauptstadt des Staates Maryland? des Staates New York? 30. Wo residiert Kaiser Wilhelm II. von Deutschland? König

Edward VII. von England? 31. Ist die Stadt Washington größer oder kleiner als London? 32. In welcher alten deutschen Stadt lebte das Peterle? 33. Was für Haar hatte Peterle? 34. Was für eine Nase hatte er? 35. Lebten sein Vater und seine Mutter noch? 36. Wann war sein Vater gestorben? 37. Wann war seine Mutter gestorben? 38. Wie alt war er, als seine Mutter starb? 39. Wo war seine Mutter gestorben? 40. Was ist eine Linde?

* * *

41. Wer wohnte in dem schmucken Haus, vor dem der Brunnen und die Linde standen? 42. Wann sah der Schuhmacher den kleinen Knaben und dessen tote Mutter? 43. Was sah der Schuhmacher, als er am Morgen den Türladen öffnete? 44. Wie hieß des Schuhmachers Frau? 45. Was für eine Frau war sie? 46. Was tat sie mit dem kleinen Knaben, der nun keinen Vater und keine Mutter mehr hatte? 47. Wie viele Kinder hatte sie? 48. Wie alt war ihr kleiner Sohn? 49. Wie alt war ihre kleine Tochter? 50. Wie hieß der kleine Sohn der Frau Trille? 51. Wie hieß die kleine Tochter? 52. Was für ein Mann war der Schuhmacher Trille? 53. War er reich? 54. Wieviele Tage in der Woche war er bei der Arbeit? 55. Wieviele Tage hat eine Woche? 56. Wie heißt der erste Tag der Woche? 57. Wie heißt der zweite Tag der Woche? 58. Wie heißt der siebente oder letzte Tag der Woche? 59. Wieviele Tage sind zwischen Sonntag und Freitag? 60. Welche vier Tage sind das?

* * *

61. Was tat der Meister Trille jeden Sonntag morgen? 62. In welche Kirche ging er? 63. Was tat er am Sonntag nachmittag? 64. Ging er allein spazieren? 65. Wer war dann bei ihm? 66. Wie sah die Mutter Eva aus? 67. Wie sah das Evele (die kleine Eva) aus? 68. Sind blaue Augen schön? 69. Was für Augen sind am schönsten — blaue, braune, graue oder schwarze Augen? 70. Was für Augen haben Sie? 71. Was für Haar haben Sie —

rotes, blondes, braunes oder schwarzes Haar? 72. Was für Augen und was für Haar haben Sie am liebsten? 73. Was für Augen und was für Haar hatte Eveles Puppe? 74. Haben alle kleinen Mädchen Puppen? 75. Haben Sie eine Puppe? 76. Was tat das Evele mit ihrer Puppe? 77. Mit wem spielte sie, wenn ihre Puppe schlief? 78. Was spielten das Peterle und das Evele eines Tages? 79. Wer spielte den Meister Trille? 80. Wer spielte die Mutter Eva? Was war die Puppe?

* * *

81. Wo spielten die Kinder im Sommer, i m Haus oder v o r dem Haus? 82. Wo saßen die Kinder, als sie „Schuhmachers" spielten? 83. Wo war Peterles Werkstatt? 84. Was hatte er in seiner rechten Hand, als er „Schuhmacher" spielte? 85. Was hatte er in der linken Hand? 86. Was tat er mit dem kleinen Holzhammer? 87. Was sagte er dabei? 88. Was tat das Evele, wenn sie „Sterbens" spielten? 89. Warum mußte sie die Augen schließen? 90. Was tat er dann? 91. Warum schloß er seine Augen? 92. Was für ein Vogel hatte oben auf der Linde sein Nest? 93. Haben Sie schon einen Finken gesehen? 94. Kann der Fink singen? 95. Ist er ein Singvogel? 96. Kann der Kanarienvogel singen? 97. Ist er auch ein Singvogel? 98. Was sind der Fink, der Kanarienvogel und die Nachtigall? 99. Können Sie singen? 100. Sind Sie ein Singvogel?

NOTES

Page 1. — 1. **das Pē'terle** (= Peterlein, Peterchen, der kleine Peter), Southern German diminutive and endearing form of the name Peter, "Peter;" neuter, on account of the grammatical gender of diminutives. — Omit article here and throughout the story. — In translating retain the German form: *Peterle.*

2. **ihr,** *you,* plural of the personal pronoun du; the author addressing juvenile readers; **ſchon,** *ever.*

3. **ihrer,** *of them,* partitive genitive with einige, "some," or eine Anzahl, "a number," implied.

4. **ſich,** "for themselves"—idiomatic (ethical) dative; omit.

5. **man . . . meint, man lebe,** *one imagines one is living;* lebe, indirect subjunctive after verbs meaning *to think, believe, say . . .* and the like.

6. **Kaiſer Sigismund,** Emperor of Germany, 1410–1437; **Maximi'lian** I., 1493–1519.

7. **wie . . . ſonſt geheißen haben,** *whatever were the names of . . .;* ſonſt, generalizing adverb, goes with wie.

8. **vor alters,** *in olden days;* a set phrase formed in analogy to an adverbial genitive.

9. **gehalten;** auxiliary verb (here: haben) frequently omitted at the end of dependent clauses.

10. **ein Stockwerk ragt immer über das andere vor,** *each story projects over the next lower.* — The reference is to a peculiar feature of German domestic architecture of the XIV. and XV. centuries, known as Überbau, "projecting part (or story) of a house."

11. **„Lauben,"** retain the German word; **d. h.,** abbreviation for das heißt, *that is.*

Page 2. — 1. **nicht bloß,** *not only;* less common than nicht nur

2. **es,** neuter, *he;* cf. page 1, note 1.

3. **gewesen ist,** *was;* German perfect for English past tense.

4. **Nürnberg,** *Nuremberg*, old city of Bavaria, for ages known as „Des deutschen Reiches Schatzkästlein." — Nürnberg (Lat.: *Norimberga* or *Noris*) is the quaintest and most interesting town of Germany, on account of its wealth of mediaeval architecture. The XV. and XVI. centuries were Nuremberg's golden age in commerce, art, learning, and poetry. Most famous among the men then living there were the cobbler-poet *Hans Sachs*, 1494–1576; *Albrecht Dürer*, 1471–1528, the greatest of German painters; and *Peter Vischer* (V = F.), 1455–1529, the bronze-caster, and gold-and silver-smith, who executed the famous tomb of St. Sebaldus, a monument of the highest artistic workmanship. (Illustration page 67.) — For collateral reading see Henry W. Longfellow's poem *Nuremberg*.

5. **Eines Tages,** *one fine day;* genitive expressing indefinite time "when."

6. **Tore** = Stadttore, *city gates*.

7. **Es,** neuter, on account of the grammatical gender of (das) Weib; sie, *she*, would also be correct.

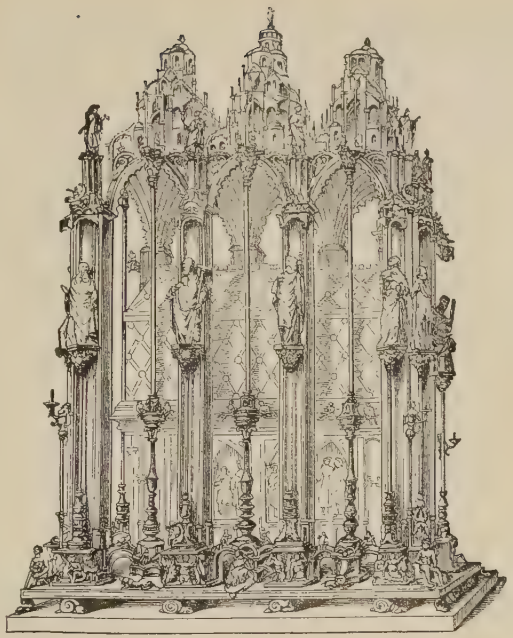
8. **habe; solle** (page 3, line 2); **sei** (page 3, line 3); are subjunctives of indirect discourse (*Oratio obliqua*). — Direct quotation: „Das Gesindel hat keinen Batzen in der Tasche" — „Gehst (Gehen Sie) zu den Barmherzigen Schwestern!" — „Mein Haus ist kein Spital."

Page 3. — 1. **ein Brunnen,** *fountain;* public fountains of a more or less elaborate character are often met with in the streets, gardens, and pleasure grounds of German cities. — Best known of the public fountains of Nuremberg is "The Beautiful Fountain" (Der schöne Brunnen) in the market-place, an elegant octagonal Gothic obelisk or spire, of open work, 63 feet in height. It was erected 1385–96. (See illustration facing page 4.)

2. **die Mutter Eva,** *Eve, the mistress of the house;* translate here: *Eve, by name.*

3. **die,** *this, she, the latter;* frequently (more particularly in easy conversational style) the emphasized definite article is used instead of the demonstrative pronoun = diese, sie, (die) letztere.

Page 4. — 1. **Seppel . . . Evele;** Southern diminutive and affectionate forms for Joseph (Joseph), *Joe*, and Eva, *Eve*. — In translating retain the German names.



'In the church of sainted Sebald sleeps enshrined his holy dust,
And in bronze the Twelve Apostles guard from age to age their trust.'
LONGFELLOW.

2. **mit dē'nen** = mit dieſen, *with them;* the definite article when used as demonstrative pronoun (cf. page 3, note 3), has in the dative plural the enlarged form denen instead of den.

3. **es ging;** es indefinite subject, here = der Weg (or ſein Weg) ging, *he (or they) went.*

4. **die Jakō'bikirche** or Jā'kobskirche, *St. Jacob's* (or St. James's) *Church,* attached to the convent of the Franciscan monks.

5. **mit Kind und Kegel,** lit.: "with child and pin," analogous to English: "with bag and baggage," *i.e. with the whole family;* one of the numerous alliterative or rhyming German phrases.

6. **der Burgelwirt,** *mine host of the Castle Inn*, near die Burg, or Kaiſerburg, "The (Imperial) Castle," in the Northern suburb of Nuremberg, from 1191–1427 the residence of the Hohenzollern burgraves of Nuremberg. (See illustration, page 56.)

Page 5. — 1. **wohl auch einmal,** unaccented expletives, *occasionally would even . . .*

2. **der heilige Flō'riān,** *St. Florian*, in the Catholic Church the patron-saint of those in danger of fire. — Florian, 190–230 A. D., was a German soldier in the Roman army, and for being a Christian, was martyred by drowning in the river Enns (Austria).

3. **der heilige Kriſpīn',** *St. Crispin* (= "Curly Head"). — With his brother Crispinian he left Rome about the middle of the III. century, settling as a shoemaker at Soissons (France), where, as the legend has it, he stole leather to make shoes for the poor. He was martyred about the year 287 A. D.

4. **(das) Bärbele,** *baby* (Barbara) *Bab(by)*.

5. **Wenn nur . . . nicht geweſen wäre!** *If only . . . had not been . . .!* subjunctive of unreal condition.

6. **dem Armen . . . in die Haare** (idiomat. pl., = "hair"), dative for possessive in die Haare des Armen.

Page 6. — 1. **wäre . . . geweſen,** pluperfect subjunctive for conditional perfect würde . . . geweſen ſein, *would have been.*

2. **ſo ſanft ſie war** — sentence-stress on ſanft — *no matter how gentle* (or *yielding*) *she was;* ſo, unaccented concessive connective = obgleich, wiewohl, obſchon, "(al)though."

3. **ein Stück alte Stiefelſohle,** in familiar language only, while corresponding to English "a piece *of an* old shoe-sole," ein Stück (von or) einer alten Stiefelſohle, would be in accord with grammatical requirements.

Page 7. — 1. **hängen,** infinitive of the transitive and weak verb, "to hang up," "to suspend," commonly though erroneously used for hangen (i, a), intransitive, *to hang, to be suspended.*

2. **Am hübſcheſten ſpielte es ſich,** *it was nicest playing;* es merely formal subject with an intransitive verb in reflexive form.

3. **Sterbens ſpielen,** *to play dying;* this obsolete genitive object after ſpielen corresponds to such English prepositional constructions as "at" and "with" after the verb "to play."

4. **Dem Marle'nichen ſein Brüderchen,** familiarly for Marlenichens Brüderchen, *Mary Ann's little brother.* — The reference is to a weird German fairy-tale given in Grimm's *Kinder-und Hausmärchen* (No. 47) under the Low German title *Der Machandelboom* (= Wacholder, "juniper," — not "almond tree," as found in some English translations, which would be: "Mandelbaum"). — A bad stepmother slays her little stepson and serves up his flesh as a meal for her husband. Her little daughter Marlenichen (Low German: "Marleenken," = Mary Ann; Marian) gathers the little fellow's bones and buries them under a juniper tree, out of which flies a small white bird singing the song, which Goethe has adopted for *Kerkerscene*, in *Faust*, I, lines 4412–20.

5. **Cyrill'** (pronounce zürill'), *Cyril;* Latin: *Cyril'lus;* from Greek: Κύριλλος (= "The Lordly").

6. **wie,** popularly used as temporal conjunction, instead of **als,** *when.*

Page 8. — 1. **ſchlecht Wetter** for ſchlechtes Wetter; the neuter adjective ending -es frequently dropped.

2. **einen Strick um den Leib;** *a knotted cord* forms the characteristic girdle of the Franciscan friars.

3. **in dem Kloſter des heiligen Franzis'kus,** *in the monastery of St. Franciscus* (of Assisi), i.e. he was a Franciscan monk, one of the order of mendicant friars founded by St. Francis about 1210 A. D.

4. **auch,** omit.

5. **„Grüß Gott!"** lit: "God bless you!" a salutation common all over the South of Germany, for Guten Morgen! or Guten Tag! etc., as the case may require. — **Büble** and **Mädele** are dialectical plural forms.

6. **den Flachs . . . allen,** popularly for all den Flachs or den ganzen Flachs. — **euch . . . vom Kopfe** (cf. page 5, note 6) = von eurem Kopfe or von euren Köpfen.

Page 9. — 1. **der grauſame Türke,** generic singular: *the horrible Turks.* — The Saracens (Arabs) who in the year 638 A. D. had conquered Palestine welcomed the Christian pilgrims to the Holy Sepulchre; but the Turks who afterwards (1076 A. D.) occupied the land, inflicted upon them every outrage that religious fanaticism could invent; therefore here: der „grauſame" Türke.

2. **eine Roſe von Jē'richo** (J = *y* in *yes*), "rose of Jericho." — *The resurrection-plant*, is found near the Dead Sea (Palestine) and remarkable for the power the dried plant possesses of absorbing water when placed in it, and appearing to live. It is gathered in great quantities and shipped to Jerusalem, where it is sold to pilgrims.

3. **Es hörte ſich hübſch zu . . .**, *it was pleasant to listen to* ("what he said"); comp. es ſpielte ſich, page 7, note 2.

Page 10. — 1. **der** — not definite article, but — demonstrative pronoun; cf. page 3, note 3.

2. **er hätte . . . gern**, (that) *he would like to have . . .* ("he said").

3. **Ihr**, *you*; (*gen:* Euer; *dat; acc:* Euch); at one time the personal pronoun of polite address, = Sie.

4. **das fehle ihm noch**, (that) *there was only needed that* ("he said"); or (that) *that would certainly cap the climax* ("he said"); or (that) *he never dreamt of —ing . . .* ("he said.") Indirect quotation (*Oratio obliqua*); present subjunctives for past subjunctives, which (fehlte and ſollte) would be identical with the corresponding indicative forms. — Direct statement: „Das fehlt mir noch, daß ich . . . ſoll."

5. **des Neides voll**, uncommon for voll Neid.

Page 11. — 1. **ſchon**; (time:) soon, already; (assurance:) *certainly, to be sure.* — **noch**, *in time.*

2. **gelehrt** (cf. page 1, note 9); hatte implied.

3. **alſo**, emphasized form of ſo, *so, thus.*

4. **pruna**, Lat. pl., = *plums;* **prunus** = *plum tree;*
pira, Lat. pl., = *pears;* **pirus** = *pear tree;*
mala, Lat. pl., = *apples;* **malus** = *apple tree;*
malis, (Lat. ablative pl. of mala, ae . . . "jaw," "tooth"), = *with their teeth;* one of the untold number of rhyming rules ("versus memoriales"), which in the mediaeval schools played an important part.

5. **kannſt**; familiarly können is used for kennen = verſtehen, "to know," "to understand."

6. **zwei Jahre lang**, *for two whole years;* adverb lang following an accusative of time emphasizes "duration."

Page 12. — 1. **einmal**, "once," unaccented expletive, with an imperative, *please! won't you?* or *do you . . .! I say.*

2. **was**, colloquially for etwas.

3. **möchte gern**, *would like to . . .; wishes to . . .*

4. **werden** (line 7: werde, imperative), absolute verb = *to become*, not auxiliary.

5. **wäre gern**, *should have liked to . . .*

6. **geritten ist**; cf. page 2, note 3.

7. **lieber**, comparative of gern, *rather; better.*

8. **sich die Tränen** = seine Tränen; cf. page 5, note 6.

Page 13. — 1. **nur**, unaccented expletive, with an imperative adds force to a request, *do . . .! just . . . by all means.*

2. **von . . . her**, (*coming*) *from.*

3. **ja**, emphasized adverbial idiom, adds to a statement something by way of intensiveness, ("not this alone") *nay* ("what is more") *even . . .*

4. **Kommt nur herauf'**, *whenever* (or *as soon as*) *you get up here; just wait until you get up here.*

5. **meinen ledernen Segen**, "my leathern blessing," euphemistically = *a precious flogging* (or *sound whipping*) *with my stirrup.*

Page 14. — 1. **mit**, omit.

2. **zweien**, dative; note the declension of zwei.

3. **Wer**, (*he*) *who; the one who.*

4. **es war mir**, "it was to me," *it seemed to me.*

5. **raufen sehen**, *saw you dragging each other about by the hair.* — Note the German infinitive after the *sense*-verbs sehen, hören, fühlen.

6. Ecce (pronounce ĕt'zĕ, or ĕt'tĕ) **quam bonum . . . habitare in uno**; Latin = „Siehe, wie fein und lieblich ist's, daß Brüder einträchtig bei einander wohnen." — *Behold how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity* — a biblical quotation from *Psalm* 133, verse 1.

7. **er ließ sich erzählen**, *he let himself be told.*

Page 15. — 1. **Dā'mit**, definite and emphasized = mit (or bei) diesen Worten.

2. **immer**, redundant; omit.

3. **dem Armen**, dative; but den Armen, acc., would also be correct; the verb dünken admitting either case, the dative or accusative.

4 **glaub** for glaube, and (4 lines below) **Bub** for Bube; the dropping ("apo'copē") of final —e is a characteristic variation of the dialects of Southern Germany.

5. **es**, introductory subject; *there*, or omit. — **mir** (3 lines below), omit; cf. page 1, note 4.

6. **füttere**, *have fed;* analogous to English perfect tense, the German present expresses "what has been and still is."

7. **allewege** ("allways"), obsolete; etymologically the same word as English *always* = immer.

Page 16. — 1. **ja**, unaccented expletive; here: *after all; I hope* (or *trust*).

2. **Stachelbeeren und Johan'nisbeeren**, might just as well have been condensed into Stachel- und Johannisbeeren.

3. **es gibt**, *there will be* or *we are to have;* present tense for future, as frequently.

4. **der heilige Servatius** (pronounce färvā'zius), *St. Servatius.* — St. Servatius's day is one of the three notoriously cold days in the month of May, popularly known as die drei gestrengen Herren ("The three dreaded Saints"), *viz:* St. Mamertus (May 11), St. Pancratius (May 12), and St. Servatius (May 13).

5. **im ersten Stock**, "in the first story," answering to our *second story* of a house. Our first story is called in German das Erdgeschoß or Parterre (French, pronounce partärr').

6. **wo**, goes with the prefix in hingekommen = wohin . . . gekommen waren.

Page 17. — 1. **sei es, daß**, *be it, because.*

2. **Um auf . . . zu kommen**, *to recur to;* the preposition um with zu and the infinitive answers the English "to;" "in order to."

3. **wußte**, *had known;* cf. page 15, note 6.

4. **ja**; cf. page 13, note 3.

5. **hatte . . . nicht begreifen können**, *had not been able to comprehend.*

Page 18. — 1. **waren**, *had been* — **ja**, unaccented expletive, colloquially to enliven the speech, especially when referring to something well known, *why! you know.*

2. **Er hätte . . . gern**, *he would have liked to . . .*

3. **nicht,** with sentence stress.

4. **ſeine Kunſt,** *his art* (of improvisation). He was a Spruchſprecher "improvisator" or "extempore poet" at public feasts, who sings improvised verses to the lute. — In Italy, Petrarch first introduced this practice in the XIV. century, and it is in Italy that down to the present day the performances of the "improvisatori" constitute one of the favorite entertainments.

5. **haushälteriſcher Natur' war,** adverbial genitive after the neuter verb ſein, *was* (a man) '*of*' *an economical disposition.*

6. **ward** (= wurde), past tense for conditional werden würde, *was to be*(*come*); the indicative mood expressive of future realization anticipated by the speaker.

Page 19. — 1. **mit,** omit, and construe: den fuchtelte er in der Luft herum.

2. **ohne** (preposition), with **zu** and the *infinitive* answers to English *without* with the verbal form in *—ing.*

3. **wollt**; cf. page 15, note 4. — **Euch,** cf. page 10, note 3.

4. **dā'mit**; cf. page 15, note 1.

5. **ſtill geſtanden!** (and 5 lines below traverſiert'!... retiriert'! pariert'! nachgeſtoßen!), idiomatically the perfect participle stands for the imperative; here = ſteh ſtill! (traverſiere! retiriere! pariere! ſtoß nach!)

6. **Traverſiert!** *cross the line* (of demarcation) *and attack!* **retiriert!** *retire!* **mit Quart pariert!** *parry the thrust by a quarte, i.e.* the fourth movement in fencing; **Terz nachgeſtoßen!** *to be followed by a thrust in tierce, i.e.* the third movement. These commands of the fencing master are here repeated by one practicing fencing. — From the Italian universities the art of fencing had rapidly spread over Germany in the beginning of the XV. century, and has ever since been cultivated there at the universities.

7. **paduā'niſch,** *Paduan, i.e.* as practiced by the students at the university of Padua (Lombardy). — Founded in 1222. the university of Padua had, in bygone centuries, students from every part of Europe, their number at times exceeding 15,000.

Page 20. — 1. **Bierſüpplein,** *beer soup; ale berry,* for breakfast; since coffee was not known in Germany before the middle of the XVII. century.

2. **einen Stock** (= ein Stockwerk) **tiefer,** *one flight of stairs below.*

3. **ſo** = ſo ſchlecht, *so badly.*

4. **Faſt wäre er . . . davongelaufen,** *he came near* (or *felt like*) *running away;* potential subjunctive.

5. **ein Gerippe,** *human skeleton,* needed by the artist for the anatomical drawing of the human body.

6. **eine große Puppe** („Gliederpuppe"), *lay figure* or *manikin,* a jointed figure draped by the artist to study the cast of drapery.

Page 21. — 1. **ein Reibſtein für Farben,** *grinding-stone* (or *rubbing-plate*) *for the grinding of* (*mineral*) *colors* and the mixing of the pulverized colors with poppy or linseed oil, to make them ready for the painter in oil.

2. **eine . . . Holzplatte**; construe: eine runde Holzplatte bedeckt mit Farben . . .

3. **Mari'a, wie . . . aufſchwebte,** *St. Mary as she ascended to Heaven.* — The "Assumption of the Virgin" after death has often been made by artists the object of their paintings; thus Titian's "Assumption" in Venice is one of the grandest pictures ever painted. Other famous "Assumptions" are by the Spaniard Murillo, the Italian Correggio, and the Fleming Rubens.

4. **als habe** = daß . . . habe, indirect subjunctive; cf. page 1, note 5.

Page 22. — 1. **es . . . raſchelte** (cf. page 15, note 5), *there was a rustling noise.*

2. **was . . . geſcheit iſt,** colloquially for wie geſcheit . . . iſt.

3. **komm nur nicht . . . !** "take great heed not to get too near;" *keep your distance!* or *stand off!* cf. page 13, note 1.

4. **ſollſt du auch nicht,** *I do not mean you shall have to . . .; mind you shall not have to . . .*

5. **reiben wirſt du,** *you shall* (*have to*) *grind;* the future tense used for an emphatic imperative.

6. **mir**; idiomatic dative of interest ("ethical dative"); omit.

7. **es war dem Peterle,** *Peterle felt;* (cf. page 14, note 4).

Page 23. — 1. **Wo . . . her?** constituent parts separated ("tmesis") = wōhēr'?

2. **wiederkommt,** *calls again,* "for money" being implied.

3. **ſauber,** *nice;* here ironically.

4. **ſchlug,** "beat;" an adverb as laut, heftig or ſchnell, understood.

5. **ſollte,** *was to . . .*

Page 24. — 1. **tapferer Goliath** (from I *Samuel* 17, verses 4 sq.), *gallant Goliath* or *prow Patagonian;* Goliath, humorously = "giant."

2. **einmal;** cf. page 12, note 1.

3. **mal,** colloquial abbreviation for indefinite adverb einmal, *some day* (in the future).

4. **nichts,** *i.e.* nichts Böſes; kein Leid, *no harm.*

Page 25. — 1. **ſollte;** cf. page 23, note 5.

2. **ja;** cf. page 18, note 1.

3. **das Vā'terun'ſer,** "Our Father," *the Lord's Prayer;* **das Ā'vē** (v = w) **Marī'a,** (Lat. = "Hail Mary"), *the Ave-Mary* or *Angelic Salutation,* after *Luke* 1, v. 28.

4. **ſagte . . . „Quiek!"**, *squeaked quite audibly* (or *distinctly*).

5. **dem . . . Knaben auf den Lippen** — idiom? cf. page 5, note 6.

6. **fort,** *away;* the perfect participle of a verb of motion (as gelaufen) implied.

7. **Es war . . . zu vernehmen,** *it was* (or *could be*) *heard;* the auxiliary verb ſein with zu and an infinitive active has passive sense.

Page 26. — 1. **eben,** "exactly," "very;" omit.

2. **hätte,** *might have . . .*

Page 27. — 1. **der . . . Geſtörte;** construe: Dieſer (or Der letztere) geſtört aus ſeiner Ruhe rieb . . .

2. **Dā'mit,** definite and emphasized = mit dieſem; mit letzterem.

3. **Sie werden Hunger haben,** *they are hungry, I suppose; probably they are hungry . . .* Idiomatically the future tense is used for the present to express "supposition" or "probability;" adverb wohl sometimes added to bring out this sense more clearly.

4. **war zu ſehen;** cf. page 25, note 7.

Page 28. — 1. **es,** indefinite subject, "something;" *some living being* or *creature.*

2. **ohne . . . zu verziehen,** *without betraying the least emotion;* cf. page 19, note 2.

3. **dir aufs Bett zu ſteigen,** *to get into your bed;* humorous variation of the university students' slang phrase einem aufs Dach ſteigen, "to pitch into some one."

4. **ob er . . . fände** (= finden würde); past subjunctive for conditional in an indirect question. Direct question: Werde ich noch Brotkrumen finden?

Page 29. — 1. **gewarnt hatte . . . zu legen,** *had warned . . 'not' to put.* — Note the difference of idiom!

2. **damit'** (conjunction), *that; in order that.*

3. **daran',** omit.

4. **hätte . . . ſollen** (idiomatic for geſollt), *should* (or *ought to*) *have . . .*

5. **er ginge,** *he should go;* past subjunctive for conditional, wenn omitted.

6. **half** for würde . . . helfen, *would help;* cf. page 18, note 6.

7. **Was haſt du?** *what's the matter with you?*

Page 30. — 1. **doch,** with emphasis, *for all that.*

2. **ich mach's ſchon gut,** (colloquially), *I'll fix it, sure;* mach (cf. page 15, note 4); ſchon (cf. page 11, note 1).

Page 31. — 1. **ja;** cf. page 18, note 1.

2. **(e)s,** indefinite subject, here „das Geld."

3. **dieſer Tage,** *one of these* (*fine*) *days; in a day or two;* cf page 2, note 5.

4. **Schalksknecht,** *wicked servant;* a biblical quotation from *Matthew* 18, v. 32.

Page 32. — 1. **ja,** *why! I declare.*

2. **wollt . . . hätt;** cf. page 15, note 4.

3. **Fortunāt',** *Fortunatus,* the hero of an old popular Germar chap-book. — When in great straits, he receives from the goddess Fortuna a purse, which can never be emptied. This enables him to indulge his every whim.

4. **voll Kalk,** *full 'of' mortar;* the English "of" is not expressed in German, when a simple noun follows.

Page 33. — 1. **ſo . . . nur,** *as quick as;* adv. nur generalizing and emphasizing = English "ever."

2. **faſt zu weinen . . . hätte;** cf. page 20, note 4.

3. **ein . . . Junker** (Middle High-German *junkherre* = young lord), is *a young noble* belonging to the old landed aristocracy. — If it were not for the anachronism the best rendering of ein rechter, kleiner Junker would be: "a veritable little Lord Fauntleroy."

4. **wäre**; subjunctive in indirect question. — Direct question. „Wer iſt der ſaubere Bub?"

5. **möchte wohl**, *should like* (or *wish*), *indeed*, optative subjunctive — **gewänne**, past subjunctive for conditional gewinnen würde.

6. **Jünger**, *disciple; follower; i.e.* a Franciscan monk.

7. **wäre**, *would be;* past subjunctive for conditional.

Page 34. — 1. **ſeiner**, "of him;" genitive of the personal pronoun „er," here genitive object after the verb ſich annehmen.

2. **Herrn**; trans. *lordly;* or omit.

3. **dā'mit**; cf. page 15, note 1.

4. **mit Saus und Braus**, "in revel and riot," *in a riotous life;* cf. page 4, note 5.

Page 35. — 1. **was . . . nur**, *whatever;* cf. page 33, note 1.

2. **auch**, "also," here expressing a strong assertion, "not only this or so, but more, but also, = ſogar, *even.*

3. **Wenn ich erſt groß bin**, *once grown . . .;* sentence-stress on groß.

4. **viel**, *much money.*

5. **Rotkäppchen**, *Little Red Riding Hood*, the heroine of the well-known French-German-Swedish fairy-tale „Rotkäppchen."

6. **erſt**, *at first* — **es gar nicht**, *not a single word* (or *a syllable*) *of it.*

7. **immer ſchon**, "beforehand;" *by anticipation.*

Page 36. — 1. **du brauchteſt**, (that) *you did not need;* indirect subjunctive, cf. page 1, note 5.

2. **Gut!** (exclamatory), *well then!* or *very well!*

3. **Wien**, *Vienna.* — When in 1276 Austria (die Oſtmark) became part of the possessions of the Habsburg-family, Vienna was made their residence, and has been ever since the virtual capital of the old German Empire down to its extinction, in 1806.

4. **ſich**, here reciprocal pronoun, *each other; one another.*

5. **Samtbarrett und Kragenmantel**; the time-honored costume of artists.

Page 37. — 1. **wollte,** *was (about) to.*

2. **Biſt du es?** "are you it?" = ?

3. **Haſt du . . . einmal** (unaccented) **geſehen . . .,** inverted order expressing "cause" (= da du . . . geſehen haſt); einmal emphasizing the fact as unchangeable; *since then you have seen it at all, you may . . .*

4. **Was . . . wohl,** *I wonder what . . .* adverbial expletive wohl in a question or an exclamation expresses "wonder" and "surprise."

Page 38. — 1. **wäre es . . . geweſen — ich hätte . . . nicht getan;** past subjunctives for conditional perfects: würde es . . . geweſen ſein — (wenn) ich . . . nicht getan haben würde.

2. **die Nacht** = dieſe Nacht, "this night," *to-night,* accusative of definite time "when;" as to indefinite time cf. page 2, note 5.

3. **wenn . . . auch,** concessive connective, constituent parts separated = wennſchon, obſchon, obgleich, wiewohl, *(al)though.*

4. **Geſchieht es;** inverted order expressing "condition" = wenn es geſchieht, ſo (omit) . . .

5. **einen Hut und Degen,** *a broad-brimmed hat* (Schlapphut) *and a long rapier* (Raufdegen), as worn by the learned profession in the XV. and XVI. centuries.

Page 39. — 1. **er iſt es geweſen,** "he was it" = ? cf. page 37, note 2.

2. **mit,** omit.

3. **andern,** "other;" *next, following.*

4. **klopfenden Herzens,** adverbial genitive of manner = mit (laut) klopfendem Herzen.

5. **mal,** colloquially with an imperative for unaccented einmal; cf. page 12, note 1.

Page 40. — 1. **mir;** cf. page 22, note 6.

2. **brächte . . . um** for würde . . . umbringen, *would kill;* cf. page 38, note 1.

3. **ja;** cf. page 18, note 1.

4. **hätte . . . geglaubt;** cf. note 2 above.

5. **wird es bald?** (colloquially), *when are you going to tell it? do make haste!*

Page 41. — 1. **Das Peterle,** object · **eine Luſt,** subject.

2. **dār'um,** definite and emphasized.

3. **hinaus**; the perfect participle of a verb of motion (as gelaufen, gerannt, etc.) implied.

4. **wollte nicht,** *would not.*

Page 42. — 1. **als,** "as," "than;" *but.*

2. **es**; here = die Glocke(n), *bell(s).*

3. **voll heller Tränen,** genitive after voll, "full of;" cf. page 32, note 4.

Page 43. — 1. **was sollte . . . werden?** *what was to become of him?*

2. **bestraft werden sollte,** *was to be chastised.*

3. **auch**; cf. page 35, note 2.

Page 44. — 1. **zum** (= zu dem) **Zeichen**; in English with indefinite article, *as a sign(al).*

2. **die Kirche,** "church;" here = das Kirchenschiff, *the middle part, lengthwise, of the church; the nave.*

3. **mit ei'nemmāl** (mit einem Māl), definite and emphatic; *all at once, all of a sudden.*

4. **ja,** unaccented expletive, *of course.*

5. **gesenkten Hauptes**; cf. klopfenden Herzens, page 39, note 4.

Page 45. — 1. **die Beicht**; cf. page 15, note 4.

Page 46. — 1. **nur ein'mal noch,** *but one time more.*

Page 47. — 1. **wollte**; the infinitive of a verb of motion (as gehen) implied.

2. **nun doch,** adverbial expletives, *now beyond doubt;* einmal, unaccented expletive, omit.

3. **wohl auch,** expletive, *perhaps even . . .*

4. **selbst,** adverbial; *even.*

5. **Der rote Kittel und der weiße Überwurf darüber,** *the red cassock and the white surplice over it; i.e.* the vestments worn by the acolytes during the performance of religious services.

Page 48. — 1. **sō** (emphatic), *i.e.* so gründlich or so fließend, *so thoroughly* or *so fluently.*

2. **vierzehn Tage** (colloquially), *two weeks;* but "a (or one) week" = acht Tage

3. **Ihr werdet . . . wohl beſtellen müſſen,** *I think you have to order . . .;* cf. page 27, note 3.

Page 49. — 1. **darauf′** (demonstrative), for **worauf′** (relative).

2. **es wollte gehen,** *it could be done.*

3. **der,** emphatic repetition of the subject; omit.

Page 50. — 1. **iſt,** *has been;* cf. page 15, note 6.

2. **davon;** omit.

3. **und . . . auch nicht,** *nor.*

4. **der Pſalmiſt ſagt** (*Psalm* 41, v. 10): „Auch mein Freund, dem ich mich vertraute, der mein Brot aß, tritt mich unter die Füße" — *Yea, mine own familiar friend in whom I trusted, which did eat of my bread, hath lifted up his heel against me.*

Page 51. — 1. **Doktor Zaſius** (Latinized form of the German name „Zaſe"), a name chosen by the author in honor of Dr. Ulrich Zaſius, professor of law at the university of Freiburg (Breisgau), the greatest jurist of that time, surnamed *Oraculum jurisprudentiae.*

2. **Herr;** omit before a title.

3. Distinguish between **das Erbe** (*gen:* des Erbes), *inheritance, property;* and **der Erbe** (*gen:* des Erben; *pl.* die Erben), "heir."

4. **Es wird genug ſein;** cf. page 27, note 3.

5. **Dā′für,** definite and emphatic; *in return for* "(this, or that)."

6. Construe: das Bild, das ſich in anſtoßender Stube befindet, und welches die Himmelfahrt . . .

Page 52. — 1. **drei Kreuze;** the signature of an illiterate.

2. **an ſeinem heiligen Hauſe,** i. e. an der Jakobikirche.

3. **die Ster′beſakramente,** *last sacrament;* in the Catholic Church comprising "the last communion" and "the extreme unction."

4. **der heilige Hiero′nymus,** *St. Hieronymus* (or *Jerome*), one of the fathers of the Roman Church, 340–420 A. D., was the greatest Latin and Greek scholar of his time. He published a Latin version of the Bible, known as the *Vulgate.*

5. **mit,** adverbial = mit ſich.

Page 53. — 1. **wird,** *is about to . . .*

2. **ſchon,** assuringly; cf. page 11, note 1.

3. **dār′auf;** demonstrative, therefore with emphasis.

Page 54. — 1. **zu ſich** = in ſein Haus.

2. **dēm,** emphasized = demjenigen (that) des . . .

3. **Ein'māl,** emphatic, at the beginning of the sentence.

4. **es,** indefinite subject; here: *they; people; workmen.*

5. **kommt,** "comes;" *will be placed.*

6. **an'dermāl** for anderesmal; cf. page 8, note 1.

Page 55. — 1. **wohl,** unaccented expletive; *it is true; to be sure.*

2. **In'golſtadt,** a fortified town of Upper Bavaria. — Its celebrated university founded in the XV. century, was in 1800 transferred to Landshut, and from there to Munich, in 1826.

3. **Hōchſchūle,** *university* — never "high school!"—

4. **er zog nicht allein' dahin,** (sentence stress on allein'), *he did not go there 'alone'* (or *by himself*), — but: er ging nicht allein dā'hin would mean: "he went not only 'there,' but . . ."

5. **ihm zuliebe,** postpositive = aus Liebe zu ihm.

6. **er hatte ſich verſetzen laſſen,** *he had had himself transferred* (to, in).

7. **er,** refers to the writer of the letter, i. e. Peterle.

Page 56. — 1. **Handwerksburſche,** *traveling journeyman.* — In the era of the trade-guilds, the right of exercising a trade depended on being a member of a craft guild, and guild membership could be obtained solely by having served the requisite three years' apprenticeship, and by a subsequent three years' traveling and working abroad as a journeyman, or Handwerksburſche.

2. **wollte,** *wanted; wished.*

3. **ein Wams von ſchwarzem Samt und ein federgeziertes Barett',** *a braid-trimmed black velvet jacket and a plumed cap,* in the Middle Ages the festive dress of the German university students.

Page 57. — 1. **Paris',** i. e. university of Paris (France) — **Pā'dua;** cf. page 19, note 7. — **Neā'pel** (Southern Italy) with famous university, founded in 1224.

2. **der Kaiſer ſelber,** *the Emperor himself;* the reference is to Friedrich III, Emperor of Germany, 1440–1493.

3. **der Burgelwirt;** cf. page 4, note 6.

4. **die Sonne leuchtete** (= ſchien) **der Braut in den Kranz,** *the sun shone in the bridal wreath,* a propitious omen according to popular superstition.

5. **eines** (or eins); with emphasis, *one thing.*

VOCABULARY

A

ab, off; down; auf und —, up and down; von . . . —, from . . . on.

ab=brechen, a, o, to break off; to stop short.

Abend, *m.*, –s, –e, evening; eines —s, one evening; geſtern abend, last night.

A'bendeſſen, *n.*, supper.

A'benteuer, *n.*, adventure.

aber, but, however.

ab=fallen, fiel, gefallen, to fall to one's share (für einen).

ab=färben, to lose color; to stain.

ab=faſſen, to word; to pen.

abgeſchloſſen, *see* ab'ſchließen.

ab=hauen, hieb, gehauen, to chop (strike *or* cut) off.

ab=hölen, to call (*or* come) for some one, *acc.*

ab=machen, to arrange, settle; to come to an understanding with some one.

ab=paſſen, to watch; den Augenblick —, to watch the opportunity.

abſcheu'lich, horrible; atrocious.

Abſchied, *m.*, departure; — nehmen, to take leave; to bid farewell.

ab=ſchlagen, u, a, to refuse (some one, *dat.*) something.

ab=ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, to shut off; to seclude (from, gegen).

ab=ſehen, a, e, to aim (at, auf); to have a design (upon, auf).

abſon'derlich, extraordinary, superior; etwas Abſonderliches, higher (*or* superior) education *or* station in life.

ab=warten, to await.

ab=ziehen, zog, gezogen, to take off.

ach! ah! oh!

acht, eight.

Acht, *f.*, attention, heed; nicht acht haben, to be unmindful (of, *gen.*); to overlook (something, *gen.*).

achten, to heed, regard (something, *gen.*); to take notice (of, auf); to pay attention (to, auf).

ä'd(e)lig, noble, aristocratic;

—e Herren, nobles; the nobility.

Ä'derlaß, *m.*, -ſſes, ¨ſſe, letting of blood; bleeding.

Adler, *m.*, -s, —, eagle.

Ähn'lichkeit, *f.*, likeness, resemblance; — haben, to bear a likeness (to, mit).

Ähre, *f.*, ear (*of corn*); spike (*of grain*).

Albrecht, -s, Albert; "Albrecht."

all, all; each and every.

al'ledas; al'ledies, all that.

allein', alone, for oneself; apart; einen — laſſen, to leave one to himself.

al'lemāl, each time, always.

allerbeſt' (al'lerbeſt), best of all, very best; das A—e, the very best thing.

al'lerlei (allerlei'), all sorts of (*things, tales, news, information, etc.*).

allerſē'lig (al'lerſēlig), most blessed (of all); most blissful.

alles, all; everyone, everything.

al'lewēge, *obsol.*, always.

alljähr'lich, every year; yearly, annually.

als, as, like; than; *conj.*, as, when, since; — ob, as if.

alsbald', directly, immediately.

alſō, *adv.*, so, thus; *conj.*, thus, therefore.

alt, älter, älteſt, old, aged, ancient; Altes, old things, old clothes.

Al'tār (Altār'), *m.*, -s, ¨e, altar; am —, at the altar; zu einem —e, for (*or* as) an altar-piece.

Al'tārplatte, *f.*, altar board; altar top.

Al'tārwand, *f.*, —, ¨e, altar panel.

Alter, *n.*, age; vor alters, of old, in olden (*or* former) times.

am = an dem.

Amē'rika, -s, America.

amērikā'niſch, American.

amtie'ren, to officiate; to minister.

an, *dat., acc.;* at, on, near, by, along; to, towards, on (to), of . . .

Anblick, *m.*, sight, view; looking (at it); über ſeinem —, in (*or* while) looking at it.

an-bringen, brachte, gebracht, to set up.

an'dächtig, attentive.

andere, der, other; next, following.

an'dermāl, ein, another time.

ändern, to alter; to change.

anders, different (from, als); otherwise, differently; es kommt —, things turn out differently; jemand —, some one else.

an'derswō, elsewhere, somewhere else.

Än'derung, *f.*, change; es muß eine — nehmen, a change must take place.

an-fangen, i, a, to begin; to stir up (*quarrels*).

an=funkeln, to flash (at, *acc.*).

an=geben, a, e, to denounce; to impeach.

angebracht, *see* an'bringen.

an=gedeihen (laſſen, ließ, gelaſſen), to bestow (*or* confer) upon someone (*dat.*).

an=gehen, ging, gegangen, to concern; was geht mich das an? what is that to me? I have nothing to do with that.

An'geſicht, *n.*, –(e)s, –er, face; einem (*or* einen) ins — ſchlagen, "to slap some one's face" = to make light of some one; to disregard some one.

an'getan, *see* an'tun.

an'gezōgen, *see* an'ziehen; dressed; in one's clothes.

Angſt, *f.*, —, ¨e, anxiety, apprehension, fear; vor —, from (*or* with) fear.

Angſtrūf, *m.*, –(e)s, –e, lamentable outcry, scream of distress; einen — tun, to set up (*or* to utter) a cry.

an=haben, hatte, gehabt, to have on; to wear.

an=halten, ie, a, to stop.

an=kleiden, ſich, to dress (oneself).

an=kommen, kam, gekommen, to arrive.

an=nageln, to fasten with nails; wie angenagelt, as if nailed (fixed *or* rooted) to the spot.

an=nehmen, ſich, nahm, genommen, to interest oneself (in, for, *gen.*); to take care (of, *gen.*); to stand up (for, *gen.*).

an=ordnen, to order; to direct.

an=richten, to cause, make, do; to start; Lärm —, to do mischief; "to raise a rumpus."

an=rühren, to touch; to handle.

an=ſchauen, to look (*or* gaze) at some one, *acc.*

Anſchlag, *m.*, –(e)s, ¨e, stroke (*of a church bell*); den — tun, to strike the church bell.

an=ſchlāgen, u, a, to take effect; to operate.

an=ſehen, a, e, to look (at, *acc.*).

an=ſtiften, to cause; to do, breed.

an=ſtōßen, ie, o, to rap; to touch; (*intr.*) to adjoin.

an=tūn, tat, getan, to do (to, *dat.*).

Antwort, *f.*, —, –en, answer, reply; zur — geben, to answer, reply.

ant'worten, to answer, reply.

an=vertrauen, to confide (to, *dat.*).

an=ziehen, zog, gezogen, to attract; to put on; ſich —, to dress (oneself); einem etwas —, to help some one (*dat.*) on with something (*acc.*).

Apfel, *m.*, –s, ¨, apple.

Äp'feljahr, *n.*, –(e)s, –e, apple year; apple harvest.

Arbeit, *f.*, —, –en, work; an die — gehen, to go to work; bei der — ſitzen, to be at work.

ar'beiten, to work.

Ar'beitstag, *m.*, –(e)s, –e, work day.

Ärger, *m.*, anger; vexation (at, über).

Arm, *m.*, –(e)s, –e, arm.

arm, poor; der Arme, poor fellow, poor boy.

Ärmel, *m.*, –s, —, sleeve.

Ärmſte, *m.*, poor fellow; die —, poor (*or* pitiable) woman.

Art, *f.*, —, –en, manner, way; custom.

auch, also, too, likewise; — nicht, neither; — ſo, just so.

auf, *dat., acc.;* on, upon, at; for; *adv.,* up; — und ab, up and down.

auf=ätmen, to draw a deep breath; to look up again.

auf=bewahren, to keep.

auf=blühen, to blossom; to unfold; to develop.

auf=fahren, u, a, to fly out; to start up.

auf=füttern, to breed (*or* bring) up for, zu; to feed.

auf=gehen, ging, gegangen, to open (*intr.*); to rise; das Herz ging ihm auf, his heart expanded (*or* leaped with joy).

auf'gereiht, *see* auf'reihen.

auf'geweckt, wide-awake; open; bright.

auf=heben, o, o, to pick up; to lay up (*or* by), set aside; um aufzuheben, (in order) to pick up.

auf=hören, to cease, stop (crying, zu weinen); plötzlich —, to stop short.

auf=lachen, to laugh out loudly.

auf=nehmen, nahm, genommen, to raise, lift up; to receive, admit; wieder —, to take back.

auf=paſſen, to mind, mark; to pay attention.

aufrecht, upright, erect.

auf=reihen, to string, put on a string.

auf=reißen, riß, geriſſen, to tear (*or* throw) open.

auf=richten, ſich, to raise oneself; to get up.

auf'ſäſſig, hostile, averse (to, *dat.*); einem — ſein, to bear an ill-will to some one.

auf=ſchlagen, u, a, to (throw) open.

auf=ſchreiben, ie, ie, to write (*or* set) down; aufgeſchrieben ſtehen, to be written (down).

auf=ſchreien, ie, ie, to cry out; to give a shriek.

auf=ſchwēben, to soar up; to ascend.

auf=ſehen, a, e, to look up.

Aufſehen, *n.*, sensation; — machen, to make a great noise; to create a sensation; to draw all eyes.

auf=ſetzen, to set down (*or* draw up) in writing; to put on; einem etwas —, to put something on some one's head.

auf=ſtecken, to pin up.

auf=ſtehen, ſtand, geſtanden, to rise (from, von); to get up; to leave (*acc.*, von); vom Bett —, to recover from an illness; einen — laſſen, to make one (rise from his sickbed *or*) recover from an illness.

auf=ſteigen, ie, ie, to rise (up to, zu).

auf=ſuchen, to look (*or* go) for; to go to see; das Bett —, to go to bed.

auf=tūn, tat, getan, to open.

auf=wachen, to awake (by, von).

auf=wachſen (ch ſ = ſſ), u, a, to grow up.

Auge, *n.*, –s, –n, eye; in die —n fallen, to strike one's eyes.

Au'genblick, *m.*, moment; minute; (= günſtiger —) opportunity, chance; einen —, for a moment.

Au'genlid, *n.*, –(e)s, –er, eyelid.

aus, *dat.*, out (of), from; *adv.*, over, past, at an end; — ſein, to be (out) over; to be at an end.

aus=breiten, to spread (out), expand.

aus'bündig, extraordinary; ganz —, very bad.

auseinan'der=bringen, brachte, gebracht, to separate.

auseinan'der=falten, ſich, to unfold; to become gradually expanded.

aus=gehen, ging, gegangen, to go out (*of doors*).

ausgeſtanden, *see* aus'ſtehen.

aus=kommen, kam, gekommen, to go out (*of doors*); to leave one's house.

Auskommen, *n.*, competency; ein gutes — haben, to be well off.

aus=lachen, to laugh (at, *acc.*); to make sport (of, *acc.*).

aus=meißeln, to chisel out; to carve.

Ausreißer, *m.*, deserter, fugitive.

aus=ſchlāfen, ie, a, to sleep away; to spend in one's bed.

aus=ſehen, a, e, to look, appear (like, wie).

Ausſehen, *n.*, appearance, exterior.

aus=ſtehen, ſtand, geſtanden, to suffer; to pass through.

aus=ſtopfen, to stuff (*birds, etc.*).

aus=ſtrecken, to stretch out (at, for, nach).

aus=ſuchen, to select (for, zu).

aus=üben, to execute; to profess.

außer, *dat.*, out of; beside(s); except; — ſich ſein, to be beside oneself; to become (*or* go) distracted.

aus=ziehen, zog, gezogen, to take off.

A'vē (v = w) **Marī'a,** *n.*, "Ave Mary."

B

bald, soon, before long; almost, nearly; easily.

Balken, *m.*, –s, —, balk, beam, joist.

Bal'kenkuppe, *f.*, beam head, beam end.

ballen, to clench; to double (up) one's fist.

Bär'bele, *n.*, little Barbara, Babby; das —, baby Babby.

Barett', *n.*, –(e)s, –e, cap.

barmher'zig, merciful, charitable; —e Schweſtern, Sisters of Charity.

Bärt, *m.*, –(e)s, ¨e, beard.

Batzen, *m.*, –s, —, batz (*a Swiss coin*); farthing; nickel.

bauen, to build; es wurde gebaut, they were building.

bau'fällig, dilapidated.

Baum, *m.*, –(e)s, ¨e, tree.

bēben, to tremble, quiver.

beden'ken, bedachte, bedacht, to take into consideration; ſich —, to consider well; to deliberate (over, auf).

Bedíng', *m.*, *obsol.* = Bedingung, *f.*, condition, clause, proviso; mit dem —, with the understanding (*or* provided) that . . .

bedün'ken, *v. reg.*, or bedeuchte, bedeucht; *impers.* es will mich —, it seems *or* appears to me.

beei'len, ſich, to hasten; to hurry.

been'den, to finish.

befallen, befiel, befallen, to befall, attack; von einer Krankheit — ſein, to be attacked (*or* seized) with an illness; to fall ill.

befinden, ſich, a, u, to find oneself; to be.

befind'lich, being, existing; to be found.

befremd'lich, strange, odd.

befürchten, to apprehend, be apprehensive.

began'gen, *see* begehen.

begēben, ſich, a, e, to renounce, resign; to forego (something, *gen.*).

begēgnen, to meet (some one, *dat.*).

begehen, beging, begangen, to commit; to perpetrate.

begehren, to wish eagerly (for, nach); to demand (*acc.*, nach).

beginnen, a, o, to begin; to start.

begleiten, to accompany.

Begleitung, *f.*, company; in —, accompanied by.

beglücken, to make (*or* render) happy.

begrāben, u, a, to bury.

Begräbnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, burial.

begreifen, begriff, begriffen, to understand, comprehend.

behalten, ie, a, to remember; to keep, retain; für ſich —, to keep to oneself; to keep secret.

behüten, to guard; behüt(e) euch Gott! God have you in his keeping! good-bye!

bei, *dat.*, by, near, at, in, with, through, among; at (on) the occasion of; — ſich, in his mind.

Beichte, *f.*, confession; zur — kommen, to confess; to make confession.

beichten, to confess (to some one, *dat.*); das Beichten, confessing.

Beicht'geheimnis, *n.*, -ſſes, -ſſe, secret of the confessional.

Beichtſtuhl, *m.*, -(e)s, ¨-e, confession-chair, confessionary.

beide, both; die —n, the two; —s, either (one); the one thing and the other.

beim = bei dem.

Bein, *n.*, leg.

beinā'he, almost; er weinte —, he came (*or* was) little short of crying.

beiſam'men-ſitzen, ſaß, geſeſſen, to sit together.

beißen, biß, gebiſſen, to bite; to torment.

bekäme, *see* bekommen; would get (*or* receive).

bekennen, bekannte, bekannt, to confess.

bekleckſen, to bespatter, bespot.

bekleiden, to attire; to clothe, drape.

Beklemmung, *f.*, anxiety, embarrassment.

beklom'men, oppressed, anxious.

bekommen, bekam, bekommen, to get, receive; to have; zu hören —, to be to hear (*or* learn).

belügen, o, o, to belie; to tell (some one, *acc.*) a lie.

bereiten, to prepare; to make (*or* get) ready.

berich'ten, to report (on, von, über); to tell.

berühmt', famous, illustrious.

beſäß', *see* beſitzen.

Beſcheid', *m.*, (final) answer; — ſagen, to let (some one, *dat.*) know.

beſehen, a, e, to behold, examine.

beſinnen, ſich, a, o, to deliberate (*or* reflect) on; to weigh in one's mind; to call something to mind, remember; to hit on something; das Beſinnen, reflecting, reflection.

Beſitz', *m.*, -es, possession; in — nehmen, to take possession; to occupy.

beſitzen, beſaß, beſeſſen, to possess, own; to have.

beſon'der, special, particular: (one's) own.

beſon'ders, especially, particularly, above all, most.

beſprechen, a, o, to talk over.

beſſer, better; brighter (than, als); — ſein, to feel better.

beſſeres, something better.

beſte, der, best.

beſtellen, to order; to give order (for, *acc.*).

Beſt'ie, *f.*, noxious beast, brute.

beſträfen, to chastise; to punish.

Beſúch', *m.*, –(e)s, –e, visit; auf —, on a visit; zum — gehen, to go visiting, make a call.

beſúchen, to visit; to see.

beten, to pray; to say.

betenern, to assure (*or* affirm) solemnly.

betrachten, to view; to look at.

betreffen, betraf, betroffen; *impers.*, to regard, concern.

betrüben, ſich, to grieve; to worry.

Bett, *n.*, –eš, –en, bed; sick bed; ans —, up to (*or* by the side of) the bed; zu — liegen, to lie a-bed; wieder vom — aufſtehen, to recover from an illness.

Bettdecke, *f.*, bed-cover.

betteln, to beg; to ask alms; — gehen, to go begging.

Bettrand, *m.*, –(e)s, ¨er, bedframe.

beugen, to bend.

Beutelchen, *n.*, purse.

bewēgen, to move; ſich —, to move; to float about.

Bewoh'ner, *m.*, inhabitant; *pl.*, people.

bewun'dern, to admire.

bīb'liſch, biblical, scriptural; sacred.

Bierſüpplein, *n.*, beer-soup; sugar-sops.

Bild, *n.*, –(e)s, –er, picture, painting.

bimmeln, to tinkle, ring.

bis, till, until; to; as far as, down to; — auf, down to; — zu, up to, close to; — daß, till, until.

Biſchof, *m.*, –(e)s, ¨e, bishop.

bisher', hitherto, till now, so far.

biſt (du), are (you).

biswei'len, sometimes, occasionally.

bitten, bat, gebeten, to ask, bid, invite (to, zu).

bitter, bitter.

bit'terböſe, bitterly *or* extremely angry . . . (with, über).

bitterlich, bitterly.

blank, drawn, unsheathed.

blaß, pale; ganz —, deadly pale.

blau, blue.

bläulich, bluish.

Blei, *n.*, lead; came, glazier's lead.

bleiben, ie, ie, to stay, remain; übrig —, to be left; nun blieb nichts übrig, als . . ., there was nothing else (no choice) left for him, but . . .; es bleibt dabei', that's settled; 'tis an ultimate decision; ſitzen —, to keep one's seat; ſtehen —, to stand still; to stop.

bleichen, to bleach.

Blick, *m.*, glance (on, at, auf).

blicken, to look (*or* gaze) at, auf.

blinzeln, to blink, twinkle.

blōß, *adv.*, solely, barely; only, nicht —, not only.

Blume, *f.*, flower.

Blū'menſtrauß, *m.*, –es, ¨e, bunch of flowers.

Blūt, *n.*, blood.

bluten, to bleed.

Boden, *m.*, –s, ¨, bottom; ground, soil; floor; (= Dachboden) loft, garret; auf den — hinauf, up to the garret; zu — ſchlagen, to cast down.

Bō'dentreppe, *f.*, garret staircase.

Bō'gengang, *m.*, –(e)s, ¨e, archway, arcade.

böſ (böſe), bad, harsh, angry; ill; evil, hurtful; der Böſe, the Evil one, the devil; es nicht — (*or* böſe) meinen, to mean no harm.

böshaft, mischievous, malicious.

Brand, *m.*, –(e)s, ¨e, burning, fire; in — ſetzen, to set afire; to light.

brauchen, to need; to use.

braun, brown.

Braus, *m.*, –ſes, bustle, tumult; Saus und —, revel and riot; riotous life.

Braut, *f.*, —, ¨e, bride.

Brautleute, *pl.*, bridal couple; bride and bridegroom.

brav, good, honest, upright.

breit, broad, wide.

brennen, brannte, gebrannt, to burn; to be lighted; —d, burning, lighted.

Brief, *m.*, letter (to, an); einen — bringen, to deliver a letter.

bringen, brachte, gebracht, to bring, deliver; to make; to keep; in Ordnung —, to put in order; to settle; in Sicherheit —, to save, secure.

Brōt, *n.*, –(e)s, –e, (loaf of) bread.

Brōt'krūme, *f.*, crumb of bread.

Brūder, *m.*, –s, ¨, brother.

Brüderchen, *n.*, little brother.

Brummbär, *m.*, –en, –en, growler, grumbler.

brummen, to drone; to bellow; to grumble, growl; —d, monotonous.

Brunnen, *m.*, –s, —, (public) fountain.

Brun'neneinfaſſung, *f.*, enclosure (*or* curb) of a fountain.

Brun'nenrand, *m.*, –(e)s, ¨er, edge (*or* enclosure) of a fountain.

Bruſt, *f.*, —, ¨e, breast, chest.

Bub(e), *m.*, Buben, Buben, boy.

Büble, *n.*, —, —, dear (little) boy *or* fellow; darling boy.

Buch, *n.*, –(e)s, ¨er, book.

Bücherei', *f.*, library.

Būch'ſtābe, *m.*, –n, –n, letter (*of the alphabet*); character; *pl.*, the A, b, c.

bücken, ſich, to stoop; to bow.

Bur'gelwirt, *m.*, host (*or* keeper) of the Castle-Inn.

Bürger, *m.*, citizen.

Bürgerhaus, *n.*, –ſes, ¨ſer, residence of a family of the middle class, citizen's home.

Bürgerſteig, *m.*, sidewalk.
Burſche, *m.*, –n, –n, fellow.

C

Chör'knābe, *m.*, –n, –n, "choir-boy;" altar-boy, acolyte.
Chriſt, *m.*, –en, –en, Christian.
chriſtlich, Christian; decent, proper.
Chriſt'uskind, *n.*, the infant (*or* child) Jesus.
Cyrill' (*pronounce* zürill), Cyrillus; Cyril.

D

da, there, here; then; *conj.*, as, since, when; der —, that (one).
dā'bei (dabei'), thereby, with them, with that; in (*or* while) doing so; at the same time; thereat, near it; at (*or* with) these words; saying so.
Dach, *n.*, –(e)s, ¨er, roof. [ret.
Dach'bōden, *m.*, –s, ¨, loft, gar-
Dach'ſtūbe, *f.*, attic, garret.
dachte, *see* denken; thought.
dā'für (dafür'), therefore; for it (*or* this), in return for this; on the other hand; er kann nichts dafür', it is no fault of his; he cannot help it.
dafür'-können, konnte, gekonnt, to be the fault of . . .; ich kann nichts dafür, it is no fault of mine.
dagē'gen, on the other hand (*or* contrary).
dā'hin (dahin'), thither, there; it is there; then; bis da'hin, till then.
dā'mals, at that time, in those days.
dā'mit (damit'), therewith; with this, with it; with these words, saying this; damit', *conj.*, that, so that, in order that
dämmerig, dim, dusky.
danē'ben, next to it, close by it.
Dā'nemark, –s, Denmark.
dankbār, thankful, grateful (to, gegen).
Dank'bārkeit, *f.*, gratitude.
dann, then; — und wann, now and then; (every) once in a while.
dannen (von), from there (*or* thence); away, abroad; von — ziehen, to move on.
dār'an (daran'), thereon, on (about, at, to) this *or* it; of it, of the fact; übel daran' ſein, to be in a bad case; to have the worst of it.
dār'auf (darauf'), thereon, thereupon; on this (these); on it (them); *relat.*, whereupon; kurz darauf', a little while after.
darauf'-ſchlagen, u, a, to beat on it *or* this.
darauf'-ſetzen, ſich, to seat oneself on it *or* this

dār'aus (daraus'), of this; — kann ich nicht klug werden, I can make nothing of this; I can't make head or tail of this.

darein', therein; in it.

darein'=ergeben, ſich, a, e, to acquiesce in something.

darfſt, *see* dürfen; may, are permitted *or* allowed.

darin', therein, in there.

darnāch', after it (that); subsequently, afterwards.

dār=ſtellen, to represent.

darü'ber, over (in, at) it; about it.

dār'um (darum'), therefore; for it (this), for that reason; about (*or* concerning) it.

darun'ter, under (below, beneath) it, (them, these).

darun'ter=miſchen, to mix among it (*or* them).

darun'ter=zeichnen, to put to it; to affix.

dā=ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand there (*or* here).

daß, that; so that, in order that.

dauern, to last; to take; es wird lange —, it will be long.

dā'von (davon'), of it, from it (*or* this); from (with, by) it (*or* this).

davon'=laufen, ie, au, to run (*or* scamper) away *or* off; to turn tail.

davon'=ſtieben, o, o, to rush away.

davon'=trāgen, u, a, to carry off (*or* away); to contract, catch (*a disease*).

davōr', before *or* in front of it.

dawi'der, against it.

dazū', to it; for that; besides, further, in addition to it; together with it; was ſagen Sie —? what do you think of it?

dazū'=kommen, kam, o, to come (*or* draw) near.

dazwiſch'en, between (these *or* them).

dazwiſch'en=erſchallen, *v. reg.*, or o, o, to sound (*or* be heard) between.

dazwiſch'en=fragen, to throw in a question.

dazwiſch'en=klingeln, to tinkle (tingle *or* jingle) between.

dazwiſch'en=reiben, ie, ie, to mix among it (*or* them).

Decke, *f.*, ceiling (*of a room*); bed-cover.

decken, to cover, roof; to lay (*or* spread) the cloth; es war gedeckt, (wedding-) dinner was served up.

Deck'engewölbe, *n.*, arched ceiling.

Degen, *m.*, sword; (= Stoßdegen), rapier.

dei'netwēgen, for your sake *or* behalf.

dē'mütigen, to humiliate.

dēnen, *dat.* = dieſen, (to) them; *relat.*, (to) whom *or* which.

denken, dachte, gedacht, to think

(of, an), remember; to suppose; ſich (*dat.*) —, to imagine; to realize; ich habe mir's bald gedacht, I could easily imagine.

Denkſtein, *m.*, monumental stone, monument.

Denkzettel, *m.*, punishment; lesson.

denn, *explet.*, say! then; *conj.*, for, because; wer —? whom do you mean?

der (= derjenige, der), (he) who.

derb, strong, solid, firm.

dereinſt', some day or other, upon some future day.

derſel'be, dieſel'be, dasſel'be, the same; the latter; he, she, it.

des'halb, therefore, for that (reason).

deſſen, (of) his; the latter's; of whom, whose.

deſto, so much.

deutlich, distinct.

deutſch, German.

Deutſchland, –s, Germany.

dicht, close (to, bei; in front of, before, vor).

dick, thick, stout, corpulent; big, massive; swollen; — ſtehen, to stand out; to show oneself plainly —e Luft, misty air.

Diele, *f.*, deal(-board); *pl.*, flooring.

dienen, to serve; to minister.

Dienſt, *m.*, service; —e tun, to serve (one, bei).

dieſer, dieſe, dieſes, this (one); the latter; he, she, it.

diesmäl, this time.

Ding, *n.*, –(e)s, –e (–er), thing, affair; (*pl.*, –er) little thing, being *or* creature.

doch, yet, without it, anyway; after all; by all means; really, indeed, surely; you know, (as) she hoped; nun — einmal, now surely.

Dok'tor, *m.*, –s, Dokto'ren, doctor; Dr., L. L. D.

dort, there.

dort'hin, thither, there.

dortig, (located) there; of that place.

dran = daran'.

draußen, out there; without, out of doors, without the city, in the suburb.

drehen, to turn.

drein-ſehen (= darein'-ſehen), a, e, to look, appear.

drei'zehn, thirteen.

drinnen = darin'nen, in there, within, inside.

dritte, der, third.

drōben, up there, above, on high; overhead; upstairs

drohen, to threaten; unter Droh-en, with threats.

drüben, over there on the other side.

drücken, to press; to jam (against, an); ſich —, to squeeze oneself; to scrouge.

drunten = darun'ten, down there, below, downstairs.

du, thou; you.

ducken, ſich, to duck; to crouch.

Duckmäuſer, *m.*, sneak; sly-boots.

duften, to exhale fragrance; to smell sweet (of, nach); alles duftet, everywhere is a sweet smell.

dulden, to suffer.

dunkel (*attrib.* dunkler, dunkle, dunkles), dark; das Dunk(e)le, the dark(ness).

Dunkelheit, *f.*, darkness.

dünken, *v. reg.*, *or* deuchte, gedeucht, to seem, appear; mich dünkt (= es dünkt mich *or* mir), methinks, meseems; it strikes me.

durch, *acc.*, through; by means of; owing to. [pierce.

durchdrin'gen, a, u, to penetrate,

durchlöch'ern, to perforate, pierce, punch; durchlöchert, full of holes.

durchnā'gen, to gnaw through.

durchs = durch das.

dürfen (*pres. ind.* darf, darfſt, darf; dürfen, *etc.*), durfte, gedurft, may, to be allowed *or* permitted; must.

durfte, *see* dürfen.

dürftig, needy, poor.

E

ēben, just; just now *or* then; exactly; nicht —, not (exactly), by no means.

E'benbild, *n.*, –(e)s, –er, (very) picture, (exact) image.

ē'benſō, just (as, like, wie); just as well (*or* much); likewise; — wie, just as well as . . .

ē'benſolcher, just (*or* exactly) the same.

Ecke, *f.*, corner.

Eckhaus, *n.*, –ſes, ¨ſer, corner house.

Eck'verſchlag, *m.*, –(e)s, ¨e, wood partition (*or* compartment) in the corner.

ēdel (*attrib.* edler, edle, edles), noble, fine; liberal (*arts*).

eh! *interj.*, oh!

ē'he, ere, before, previous to; kurz —, a little while before; — er hinaus war, before he was fairly (*or* well) out of the room.

Ehre, *f.*, honor; zu ſeiner —, in his honor; in —n halten, to have (*or* hold) in honor.

ehrlich, honest, upright.

ehrſam, honest, respectable; good.

ehr'würdig, reverend, worshipful.

ei! *interj.*, ah! ay! why!

Eifer, *m.*, earnest(ness); passion; in —, in right good earnest.

eifrig, zealous; earnest; aufs —ſte, most zealously; in right good earnest.

eigen, (one's) own.

ei'gentlich, real, exact.

eigentüm'lich (ei'gentümlich), peculiar, singular; quaint.

eignen, ſich, to be fit (for, zu).

eilig, hasty, speedy; —ſt, in the greatest haste.

einan'der, each other, one another.

ein=bringen, brachte, gebracht, to return, yield (to, *dat.*).

ein=brocken, to cause (for some one, *dat.*).

einer, eine, ein(e)s, one (of, von *or gen.*); ſo — wie, such a one, as . . .

ein=fallen, fiel, gefallen, to fall in; to waste away; *impers.*, to occur (to some one, *dat.*); eingefallenes Geſicht, fallen cheeks; hollow-cheeked face.

einig; ei'nige, some (little); a few, several.

ein=legen, to put in (*or* up); ein gutes Wort —, to intercede *or* plead (for, für).

ein'mal, once, one time; auf — *or* mit einemmal (mit einem Mal), all at once, suddenly; einmal', once upon a time, one day; some day; once in a while, occasionally; *explet.*, won't you? noch —, once more.

ein=reden, to persuade; ich laſſe mir nicht —, 'tis more than you will make me believe.

eins = eines, one thing; noch —, one thing more.

einſam, lonesome, lonely, solitary.

Ein'ſamkeit, *f.*, solitude; isolation.

ein=ſchlafen, ie, a, to fall asleep.

ein=ſehen, a, e, to understand; to be sensible of.

ein=ſetzen, to make (declare *or* constitute); zum Erben —, to declare one his heir.

einſt, once, one day (in time past); some day, at some future time.

ein'tönig, monotonous.

ein'trächtig, concordant, united; — wohnen, to live in harmony.

ein=tränken, to serve *or* pay some one (*dat.*) out for . . .; to give it (to one, *dat.*).

ein=wickeln, to wrap up, wrap in, enfold.

Ein'willigung, *f.*, permission; approval; — geben, to consent; to approve.

ein'zige (der), single; sole, only; das —, only thing; all that; kein —s Mal, never once.

E'lend, *n.*, misery, wretched condition.

Eltern, *pl.*, parents.

empfan'gen, i, a, to receive *or* get; to hail.

empfin'den, ſich, a, u, to find (*or* feel) oneself.

Ende, *n.*, –s, –n, end; am —, at last, finally; perhaps; ein — nehmen, to draw to a close; es hat ein —, my patience is exhausted.

endlich, at last, finally.

eng, narrow.
Engel, *m.*, angel.
En'gelsköpfchen, *n.*, –s, —, pretty little angel's (*or* cherub's) head.
England, –s, England.
entdeck'en, to discover.
entgeg'en=rufen, ie, u, to shout (to some one, *dat.*); to hail (some one, *dat.*).
entlauf'en, ie, au, to run away; entlaufen (*p. p.*), fugitive.
entrin'nen, entrann, entronnen, to run away, escape.
Entſchluß', *m.*, –ſſes, ¨ſſe, resolution, resolve.
entſetzt', terrified, amazed.
entzün'den, to light, ignite.
entzwei'=freſſen, fraß, gefreſſen, to eat (*or* gnaw) to pieces.
Erbe, *m.*, –n, –n, heir. [ment.
Erbe, *n.*, –s, heritage; heredita-
erbli'cken, to perceive, behold.
Erdbōden, *m.*, earth, ground.
Erde, *f.*, earth, soil, dirt; ground; flooring.
Erd'kugel, *f.*, earth; our (*or* this) globe; terrestrial globe.
erfah'ren, u, a, to learn; to hear, be told; to come (*or* get) to know; to find out.
erfre'chen, ſich, to have the impertinence *or* cheek (of doing, *gen.*).
ergē'ben, ſich, a, e, to surrender; to submit; to acquiesce (in it, darein); to resign oneself (to it, darein).
erge'hen, erging, ergangen, to fare (*or* do) well *or* ill.
ergrei'fen, ergriff, ergriffen, to take (up), seize; den Wanderſtab —, to go (*or* set out) on travels.
erhal'ten, ie, a, to preserve, keep intact; to receive, get.
erhē'ben, ſich, o, o, to raise oneself; to rise, arise; to start up.
erhitzt', heated, inflamed.
erhöht', raised.
erhō'len, ſich, to come to oneself (again, wieder).
erin'nern, to remind (of, an); ſich —, to remember.
erken'nen, erkannte, erkannt, to perceive; to make out.
Erkennt'nis, *f.*, —, –ſſe, knowledge.
Erker, *m.*, balcony.
erklä'ren, to declare.
erlau'ben, to allow, permit.
Erlēb'nis, *n.*, –ſſes, –ſſe, occurrence, adventure.
erleich'tern, to relieve; to ease; erleichtert, feeling relieved.
erler'nen, to learn.
ernſt, earnest; serious, grave.
ernſtlich, earnest(ly), in earnest; seriously.
ernten, to reap.
eröff'nen, to make known (to, *dat.*); to notify (one, *dat.*).
errei'chen, to reach.
erſchal'len, *v. reg.*, *or* o, o, to sound, resound; to be heard.

erſchei'nen, ie, ie, to appear, come.

erſchlā'gen, u, a, to strike to death, kill.

erſchre'cken, erſchrak, erſchrocken, to be struck with terror; to be frightened (at, über).

erſchreck'lich, dreadful, awful; tremendous.

ēr'ſt, *adv.*, first, for the first time; previously, before; not until, not before; jetzt —, only now (*or* then); now (*or* then) for the first time; — nachdem, not before.

erſtau'nen, to be amazed *or* astonished (at, über); das Erſtaunen, amazement.

ēr'ſte (der), first.

ēr'ſtens, firstly, in the first place.

erſter'ben, a, o, to die away; auf den Lippen —, to stick in one's throat.

ertön'en, to sound; to be heard.

erwa'chen, to awake; das Erwachen, awakening.

erwer'ben, a, o, to acquire; to obtain.

erwī'dern, to answer, reply (to, [auf).

erwi'ſchen, to catch.

erzäh'len, to tell (stories), relate, narrate (to one, *dat.*).

erzei'gen, to show; to render, confer, bestow; einen Gefallen —, to do a favor (to someone, *dat.*).

Erz'gießer, *m.*, brass-founder; bronze-founder.

erzie'hen, erzog, erzogen, to bring (*or* train) up; to rear (for, zu).

erzō'gen, *see* erziehen.

es, it; there.

eſſen (*pres. ind.* eſſe, iſſeſt (ißt), ißt; eſſen, *etc.*), aß, gegeſſen, to eat; iß! eat!

et'liche, some, several.

etwa (ſo), in some such way (as, wie).

etwas, somewhat, something; a little (bit); part (of, von); slightly; — von, something like; noch —, something more *or* else.

euch, *dat., acc.*, you, to you.

Euch, *dat., acc.*, you, to you.

Euer, Eu(e)re, Euer, your.

Eurō'pa, –s, Europe.

Eva (v = f), Eve (name).

E'vele (*dim. of* Eva), little Eve; "Evele."

ēwig, eternal, everlasting; —e Lampe, sanctuary lamp.

E'wigkeit, *f.*, eternity; ages.

F

Fahne, *f.*, flag, banner.

Fähnlein, *n.*, small flag, banneret.

fahren, u, a, to move, pass; to flash; to rush (into, in); to go, drive, ride, wander; to travel, journey; — laſſen, to let go, give up; ſich über die Augen —, to move one's hand quickly

over his eyes; einem durchs Haar —, to pass one's hand gently over some one's hair; —d, wandering, itinerant.

Fall, *m.*, –(e)s, ¨e, fall; case; für den —, in case; in the event; if it so happen.

fallen, fiel, gefallen, to fall, drop; to go down (on, auf); to come; es fiel, there (fell *or*) was dropped . . . ; auf etwas —, to strike something; in die Augen —, to strike one's eyes.

Falte, *f.*, fold, wrinkle; vor —n, (from *or*) for wrinkles.

falten, to fold; die Hände gefaltet, with folded hands.

Fami'lie, *f.*, family. [ment.

Farbe, *f.*, (painter's) color, pig-

färben, to color, stain; sich —, to ripen (*said of fruit*).

Farbentopf, *m.*, –(e)s, ¨e, paint pot; paint jar.

faſſen, to seize, catch; (= einfaſſen), to set in, enclose, frame.

faſt, almost, nearly.

fechten, o, o, to fence.

Feder, *f.*, feather; plume; quill (pen); spring; *pl.* (= Federbett), feather bed; leg dich in die —n, *analog.*, "go to Sheet Lane!" turn in!

fe'dergeziert, plumed.

fehlen, to fail; to be wanting; das fehlt mir noch, I'm not so green as to . . . ; I never dreamt of . . .

Fei'erabend, *m.*, –s, –e, (time for) leaving off working; nach dem —, when he had left off working.

feierlich, festive, solemn; sacred.

feiern, to celebrate; to officiate.

fein, thin; delicate; genteel, refined.

Felstrümmer, *pl.*, masses of rocks.

Fenſter, *n.*, window; am —, by the window.

Fenſt'erläden, *m.*, –s, ¨, window-shutter.

fern, far off, far away.

Ferne, *f.*, distance; in der —, abroad.

ferner, further(more).

fertig, done, finished; completely, fully; — ſein, to have done; to be done.

Feſt, *n.*, feast; *fête.*

feſt, firm, close, tight; full; strong, fortified.

feucht, moist; tearful.

fielen . . . ab, *see* ab'fallen.

Filz, *m.*, felt; *fig.*, miser, "pinch-penny."

finden, a, u, to find; to contrive; sich in etwas —, to reconcile oneself to something.

Findling, *m.*, foundling.

Finger, *m.*, finger.

Fink(e), *m.*, Finken, Finken, finch.

finſter, dark; sullen, stern, sinister; das Finſtere, darkness; im Finſtern, in the dark;

ein —es Geſicht machen, to look grim; to frown.

Finte, *f.*, feint; trick, fencing [trick.

Flachs (chs = kſ), *m.*, –ſes, flax; *fig.*, flaxen hair.

Fläſchchen, *n.*, flask; phial.

flechten, o, o, to braid, plait; to make, wreath(e).

Fleck, *m.*, spot; mark; den Mund auf dem rechten — haben, to have a tongue in one's head.

flehen, to implore; to beseech.

Fleiß, *m.*, –es, diligence; carefulness, care; mit —, with care; carefully.

fleiß'ge = fleißige.

fleißig, industrious, studious, diligent, hard-working; *adv.*, assiduously.

Fliege, *f.*, fly.

fliegen, o, o, to fly, fly up; to come flying.

flimmern, to glitter, twinkle.

flöge, *see* fliegen; flew, was flying.

Flügel, *m.*, wing.

folgen, to follow; —d, following, next.

fort, away, off, gone.

fort=fahren, u, a, to continue.

fort=gehen, ging, gegangen, to go away, leave; to go on, continue.

fort=kommen, kam, gekommen, to get away, be gone.

fort=laufen, ie, au, to run away.

fort=werfen, a, o, to throw away.

fragen, to ask, inquire; to remark; to consult; to request (some one's) permission; ich muß ihn erſt —, I must ask his permission before.

fragte . . . hin, *see* hin'fragen.

Franziskā'ner, *m.*, –s, —, Franciscan friar (*or* monk); zu den —n, with the Franciscan friars.

Franziskā'nerklöſter, *n.*, –s, ¨, Franciscan monastery.

Franzis'kus, Francis.

Frau, *f.*, –en, woman, lady, wife; Mrs.; lady of the house; — Eva, Eve, the mistress of the house.

frei, free; clear (of, von).

Freitag, *m.*, –s, –e, Friday.

fremd, strange, unusual, novel, odd; foreign, exotic; another's; —e Blume, exotic flower; —e Schuld, another man's guilt; —es Volk, strangers.

Fremdling, *m.*, stranger.

freſſen, fraß, gefreſſen, to eat (*said of animals*).

Freude, *f.*, joy, gladness; comfort, enjoyment; vor —, with (*or* for) joy.

Freu'digkeit, *f.*, joyousness, cheerfulness.

freuen (= erfreuen), *transitive*, to delight, gratify; ſich —, to be glad *or* happy; to be pleased, delight (in, über); ſich auf etwas —, to look forward

to something with pleasure (*or* happy anticipation); to enjoy something by anticipation.

Freund, *m.*, (male) friend.

Freundin, *f.*, —, –nen, (female) friend.

freundlich, gentle, mild; kind, courteous (to, towards, mit, gegen).

Friede(n), *m.*, Friedens, peace; — halten, to keep the peace; to be at peace.

frisch, fresh; vigorous; safe and sound; hale, ruddy, clear; cool.

fröhlich, gay, jovial, genial, cheerful; ein —er Gesell, a jolly blade.

Frucht, *f.*, —, ¨e, fruit; benefit, result.

früh, early; soon; die Frühe, morning time; in der F—, early in the morning.

früher, formerly.

Frühmette, *f.*, early mass, morning service, "matins."

Frühsommer, *m.*, early part of summer.

fuchteln, to flourish (*a sword, rapier, etc.*).

fühlen, to feel; to touch; to perceive; to become aware; über etwas hin—, to pass one's hand over . . .; sich —, to feel; to be.

führen, to lead, take (to, zu).

fünf, five.

für, *acc.*, for, to; — sich, (as) to oneself; was —? what kind of (a, ein)?

fürchten, sich, to be afraid.

fürs = für das.

Fuß, *m.*, –es, ¨e, foot; step; zu ihren ¨en, at her feet.

füttern, to feed.

G

gab, *see* geben.

Gal'genstrick, *m.*, young hemp; gallows bird.

ganz, entire, whole, all, complete; *adv.*, quite, very, entirely, altogether, completely; for good; in — Nürnberg, all over (the town of) Nuremberg.

gänzlich, altogether, completely.

gar, at all; — kein, no . . . whatever; — nicht, not at all, by no means; never any more; — nichts, nothing at all.

garstig, bad, naughty, mean.

Garten, *m.*, –s, ¨, garden; flower garden.

„Gartenlaube," *f.*, (bower, arbour, summer-house); name of a popular magazine.

Gasse, *f.*, (narrow) street.

Gastmahl, *n.*, –(e)s, ¨er, banquet, entertainment.

gaukeln, to flit (about, vor).

Gaukler, *m.*, juggler, conjurer.

geben (*pres. indic.* gebe, gibst, gibt, geben, *etc.*), a, e, to give, bestow; to be, exist; gib!

give! es gibt, there is (there are); es gibt zu tun, there is work . . .

Gebēt', *n.*, prayer; ein — ſprechen, to say (*or* give) a prayer.

gebē'ten, *see* bitten.

gebō'ren, born; wurde —, was born.

Gebōt', *n.*, –(e)s, –e, commandment.

Gebrauch', *m.*, use, application.

gebrauchen, to use, make use (of, *acc.*).

Gedan'ke, *m.*, –ns, –n, thought.

geden'ken, gedachte, gedacht, to remember (some one, *gen.*); gedenke meiner! *or* mein!, remember me!

geduld'ig, patient; ſich — erzählen laſſen, to wait patiently to be told.

gefallen, gefiel, gefallen, to please; to strike one's fancy; to like; gefällt es dir? do you like it?

Gefallen, *m.*, favor; einen — erzeigen, to do a favor; to oblige some one.

Gefühl', *n.*, feeling, sensation.

gēgen, *acc.*, to, towards, for; about; against; from.

Gē'gend, *f.*, part(s), neighborhood.

gē'genwärtig, present.

gehen, ging, gegangen, to go, betake oneself; to walk; to come; to pass; es geht, it goes, will do, can be done; durch die Stadt —, to strike (*or* pass through) the town; aus dem Hauſe —, to leave one's home; in Gold —, to wear (*or* to be dressed in) gold; es geht mir ſchlecht, things go hard with me; it fares with me badly.

gehetzt', *see* hetzen.

geheu'er, safe, secure; nicht (recht) —, uncanny; not as it ought to be.

gehören, to belong (to, *dat.*).

geht . . . an, *see* an'gehen.

geiſtlich, spiritual.

gelangen, to arrive (at, bis zu); to come (*or* get) to; to reach.

gelb, yellow, blond(e).

Geld, *n.*, –(e)s, –er, money (for, zu); cash.

Geld'ausgēben, *n.*, money-spending.

Geldſack, *m.*, –(e)s, ¨e, money-bag.

gelē'gen, *see* liegen.

gelehrt', learned, scholarly.

gelt, *interject.*, *dialect.*, is it not so? well!

gen, *acc.*, towards; to.

genau', *comparat.* genauer, exact, distinct; close.

genommen, *see* nehmen.

genug', enough, sufficient.

gerā'de, *adj.*, straight, erect; *adv.*, plainly, directly, exactly; just; just then; — herausſagen, to speak plainly.

Gerät'ſchaft, *f.*, *collect.*, implements; movable goods, chat-

tels; an —en, in the way of movable goods.

Geräuſch', *n.*, noise.

Gerip'pe, *n.*, -s, —, human skeleton.

geritten, *see* reiten.

gern, gladly; — haben, to like to have; — eſſen, to like (very much) to eat; möchte — wiſſen, would like to know; wäre — geworden, should have liked to be(come).

Geſang', *m.*, -(e)s, ¨e, singing; song.

Geſchäft', *n.*, trade, business.

geſchē'hen, a, e, to happen, occur; to be done.

geſcheit', smart, knowing.

Geſchenk', *n.*, present, gift, donation.

Geſchich'te, *f.*, (fairy) tale; story.

geſchloſſen, *see* ſchließen.

geſchnitten, *see* ſchneiden.

Geſchöpf', *n.*, -(e)s, -e, creature.

geſchrieben, *see* ſchreiben; written; Geſchriebenes; das Geſchriebene, something written; written pages; writing.

Geſchwätz', *n.*, prattle, babble; (chit-)chat.

Geſell'(e), *m.*, Geſellen, Geſellen, fellow; journeyman; ein fröhlicher —, a jolly blade.

Geſicht', *n.*, -(e)s, -er, face; ein — machen, to look . . .

Geſicht'chen, *n.*, pretty little face, sweet face.

Geſin'del, *n.*, rabble.

Geſpie'le, *m.*, -n, -n, playmate

Geſpräch', *n.*, talk, conversation.

Geſtalt', *f.*, form, figure; phantom.

geſtern, yesterday; noch — abend, but last *or* the previous night.

geſtorben, *see* ſterben.

geſtreng', severe, strict; dreaded.

geſund', hale and sound; er wird bald — ſein, he will soon have recovered.

getān', *see* tun.

getroffen, *see* treffen.

gewal'tig, mighty, forcible.

Gewand', *n.*, -(e)s, ¨er, garment, robe.

gewē'ſen, *see* ſein; been; war —, had been; wäre —, had been.

gewich'tig, weighty; ponderous, heavy.

gewin'nen, a, o, to win (over), gain; to obtain.

Gewiſ'ſen, *n.*, conscience.

gewiß', certainly; ganz —, most certainly.

gewiß'lich, certainly, surely.

gewöhnen, ſich, to get used (*or* accustomed) to, an.

Gewohn'heit, *f.*, habit, custom.

gewohnt', wonted, habitual; favorite.

geworden, *see* werden; become, grown, turned; iſt —, has become, became.

geworfen, *see* werfen.

gibt, *see* geben.

gießen, goß, gegoſſen, to pour.

ging hinun'ter, *see* hinun'tergehen.

Git'terfenſterchen, *n.*, small lattice-window.

Git'terzelle, *f.*, latticed cell.

glänzen, to shine, beam; —d, shining, radiant, glossy.

Glas, *n.*, –ſes, ¨ſer, glass; glass shade.

Glās'auge, *n.*, –s, –n, glass eye.

glauben, to believe; to trust.

gleich, like, equal, being like, resembling (*postpositive with dat*); same; *adv.*, directly, instantly; at the outset; just as well, all the same; Bäumen —, (like =) resembling trees.

Gleich'gewicht, *n.*, balance.

Glied, *n.*, ¨(e)s, –er, limb, member (*of the human body*); *pl.*, body.

Glöckchen, *n.*, little bell, hand bell.

Glock'enklang, *m.*, –(e)s, ¨e, sound of bells.

Glock'enton, *m.*, –(e)s, ¨e, tone (*or* sound) of a bell.

Glöcklein, *n.*, small (hand-) bell.

Glöckner, *m.*, bell ringer; sexton.

Glück, *n.*, luck; fortune; zum —, luckily; fortunately.

glücklich, lucky, fortunate; happy (about, on, über).

glück'ſelig, blissful.

glüh'rōt, glowing, red-hot; flushed.

Gnade, *f.*, *old dat.* Gnaden, favor; in Gnade(n) ſtehen, to be in favor (with, bei).

Gnā'denbrōt, *n.*, bread (*or* livelihood) granted as a favor.

Gold, *n.*, gold; in — gehen, to wear (*or* to be dressed in) gold.

goldgelb, gold colored, golden.

goldgrün, golden and green.

Gō'liath, –s, Goliath; tapferer —, gallant Goliath.

Gott, *m.*, –es, ¨er, god; God, the Lord; der liebe —, our Heavenly Father.

Got'tesdienſt, *m.*, divine service.

Got'tesmutter, *f.*, —, ¨, mother of God; The Virgin Mary.

Grab, *n.*, –(e)s, ¨er, grave; tomb; das heilige —, Holy Sepulchre.

Grābmāl, *n.*, –(e)s, –e *or* ¨er, sepulchral monument, tomb.

Grābſtein, *m.*, grave- (*or* tomb-) stone.

grām, averse (to, *dat.*); angry (with, *dat.*); einem — ſein, to bear (some one, *dat.*) a grudge.

grämlich, surly, sullen.

grau, gray.

grauſam, cruel; horrible, terrible.

Grau'ſchimmel, *m.*, "gray horse;" "greyhound;" "grayling."

gravitā'tiſch, grave; massive, bulky.

greifen, griff, gegriffen, to snatch (at, zu); to catch, seize.

greulich, abominable, execrable, fearful.

griesgrämig, morose, surly, sullen.

grimmig, furious, enraged.

grōß, great; large, big; tall; grown; adult; die —en Leute, grown folks, adults.

grün, green.

Grün, *n.*, green color; verdure, green foliage; im luſtigen —, under the cheering (*or* gladdening) green trees.

Grund, *m.*, –(e)s, ¨e, ground, reason (for, zu).

Gruppe, *f.*, group.

Grüß, *m.*, –es, ¨e, greeting, salutation.

grüßen, to greet; to bring (*or* make) one's compliments (*or* love) to, *acc.*

Grützkopf, *m.*, –(e)s, ¨e, blockhead, simpleton.

gucken, to look curiously, peek (at, nach); to peep; guck! (just) look!

gürten, to girt, girdle.

gut (*compar.* beſſer; *superl.* beſt), good, fair, fine; kind, benevolent (to, gegen); ample; honest; *adv.*, well, right; *interj.*, well, then! etwas — machen, to settle, put to rights, adjust; etwas zu —e haben, to have a balance (with, bei); ſo — wie, as good (as well *or* as much) as; er hat — laufen, it is very easy for him to buy; Gutes, good, good things; Gutes erzeigen, to do good (to, *dat.*).

Güte, *f.*, kindness, benevolence

H

Haar, *n.*, hair; —e, hair.

Hagel, *m.*, hail.

halb, half; half and half; almost; — glauben, to half believe.

halbblind', half blind (dull *or* [dim).

halber, *gen.*, *postpositive*, for, by reason of, for the sake of.

halbnackt', half naked; scantily dressed.

Halb'ſchlummer, *m.*, dog-sleep.

Hälfte, *f.*, (one) half.

Halle, *f.*, hall; pillared hall.

Hallertōr, *n.*, Haller-gate (in Nuremberg).

hallō! *interj.*, halloo! holla!

Hals, *m.*, –ſes, ¨ſe, throat; neck; einem um den — fallen, to fall on some one's neck; to embrace (*or* hug) some one.

halten, ie, a, to hold; to keep; to treat; to maintain, support; gut —, to keep well; in den Händen —, to bear; to wield; an Kindesſtatt —, to treat like one's own child; von einem —, to think of one.

hämmern, to hammer.

Hand, *f.*, ¨e, hand; in den ¨en halten, to bear; to wield.

Händchen, *n.*, small (*or* little) hand.

Hand'laterne, *f.*, hand- (*or* portable) lantern.

Handlung, *f.*, act; heilige —, religious act.

Handwerk, *n.*, craft, trade.

Hand'werksburſche, *m.*, –n, –n, travelling journeyman; itinerant workman.

hangen, i, a, to hang; to be suspended; to dangle.

hängen, *transitive*, to hang up, suspend; *often used as intr.*, to hang; to be suspended; to dangle.

Hans, Hanſens, Jack, John; "Hans."

hart, hard, heartless, cruel; heavily, severely.

haſtig, hasty.

häßlich, unsightly; hideous.

hätte, had, would have; — gern, would like to have.

Haupt, *n.*, –es, ¨er, head.

Hauptſache, *f.*, main (*or* salient) point.

Hauptſtadt, *f.*, —, ¨e, capital (city).

Haus, *n.*, –ſes, ¨ſer, house; nach —ſe, home (*adv.*); zu —ſe, at home.

Hausboden, *m.*, garret.

Häuschen, *n.*, small house; houselet; cottage.

Haus'ecke, *f.*, corner of a house.

haus'hälteriſch, frugal, economical.

Haus'märchen, *n.*, (fairy) tale for the house (*or* family).

Hausmieter, *m.*, tenant, lodger.

Haustür, *f.*, —, –en, street (house) door; zur — hinaus, out of *or* through the street door.

Haut, *f.*, —, ¨e, skin.

Hautritz, *m.*, –es, –e, laceration *or* cut of the skin.

Hautſchnitz, *m.*, cut (*or* rip) in the skin.

heben, o, o, to lift, raise.

hebt . . . auf, *see* auf'heben.

hē'da! *interj.*, heigh! holla! hoy!

heftig, passionate, hot-tempered.

Heil, *n.*, luck, fortune; ſein — verſuchen, to try one's luck; to take one's chance.

heil, whole, safe.

Heiland, *m.*, –(e)s, Savior; Redeemer.

heilen, to heal.

heilig, holy, sacred, saint; das —e Haus, church; das —e Land, Holy Land; Palestine; der (die) Heilige, Saint.

heilſam, healing, beneficial.

Heimāt, *f.*, home.

heim=kommen, kam, gekommen, to come (*or* return) home.

heimlich, privately; secretly.

heiß, hot; passionate.

heißen, ie, ei, to name, call; to be named, called; to bid, order; to run (*text*); wie hat er geheißen? what was his name? er tat, wie ihm geheißen, he did as he was bid.

helfen, a, o, to help, assist (one, *dat.*); to do good, be efficacious; hilf! help! es hilft nichts, it is of no use.

hell, clear, bright; —e Tropfen, big drops.

Heller, *m.*, penny; keinen roten —, not a red cent.

hemd'ärmelig, in shirt-sleeves.

hĕr, here, hither; along; es ist . . . her, it is . . . since; von . . . —, (coming) from; hinter . . . her, after, behind; über . . . her, from across.

herab'=hangen, i, a, to hang down.

herab'=rieseln, to drift (*or* drizzle) down.

herab'=rufen, ie, u, to call down (by prayer); to invoke (upon, über, auf).

heran'=warten, to wait for; to await.

herauf'=kommen, kam, gekommen, to come up; to walk along.

herauf'=poltern, to trip (stumble *or* storm) upstairs.

herauf'=schicken, to send up(stairs).

heraus', out; aus . . . —, out of, from.

heraus'=bringen, brachte, gebracht, to bring (*or* get) out *or* forward; to draw out; to elicit.

heraus'=hangen, i, a, to hang out (from, aus).

heraus'=kommen, kam, gekommen, to come out (*or* forth).

heraus'=sagen, to speak out; to tell freely.

herbei'=holen, to go for; to fetch.

herbei'=rennen, rannte, gerannt, to run (*or* hasten) near.

Her'berge, *f.*, lodging house.

Her'bergsvater, *m.*, –s, ¨, proprietor of a lodging house.

Herbst, *m.*, –es, –e, autumn.

herbstlich, autumnal; (made) of autumnal flowers *or* leaves.

herein'=gehen, ging, gegangen, to go (*or* come) in here.

herein'=kommen, kam, gekommen, to come in; to enter.

herein'=nehmen, nahm, genommen, to take in (the house).

hĕr=gehen, ging, gegangen, to walk along.

hĕr=kommen, kam, gekommen, to come here *or* near; to come along (from across, über).

hernie'der=rollen, to roll down (upon, auf).

hernie'der=steigen, ie, ie, to come down; to descend.

Hē'rold, *m.*, –(e)s, –e, herald; (imperial) emissary.

Herr, *m.*, –n, –en, lord; Majesty, Sire; master, gentleman; Mr., "Herr;" großer —, man of quality; lieber —! my dear sir!

herrlich, glorious, magnificent; delightful, charming; etwas Herrliches, something glorious.

Herr'lichkeit, *f.*, glory, grandeur; bliss, felicity, glorious times.

hēr=rühren, to come (from, von); to draw its origin (from, von).

hēr=ſagen, to repeat; to recite.

herü'ber, (over) across to this side.

herü'ber=fallen, fiel, gefallen, to fall (over, über).

herü'ber=retten, to carry over safely (into, in); to preserve (down into, in).

herum'=fahren, u, a, to pass (over *or* about, auf).

herum'=fuchteln, to flourish round *or* about.

herum'=gehen, ging, gegangen, to extend (around, um).

herum'=hantieren, to bustle (*or* stir) about.

herum'=laufen, ie, au, to run (rove *or* ramble) about *or* around; to surround.

herum'=ſitzen, ſaß, geſeſſen, to sit about; im Wege —, to sit (*or* stand) in other people's way.

herun'ter, down (to, nach *or* bis auf).

herun'ter=kommen, kam, gekommen, to come (walking) down along . . .

herun'ter=poltern, to come down noisily *or* with noise; to storm down (the stairs).

herun'ter=ſtarren, to stare down (to, nach).

herun'ter=ſteigen, ie, ie, to step (*or* come) down; to descend (to, zu, auf).

hervōr'=holen, to bring along; to produce.

hervōr'=kommen, kam, gekommen, to come forward.

hervōr'=ſtecken, to put forward.

hervōr'=ſtōßen, ie, o, to utter.

hervōr'=ziehen, zog, gezogen, to draw forth; to produce.

Herz, *n.*, –ens, –en, heart; um das —, at heart; es iſt mir um das —, I feel.

Her'zensgrund, *m.*, –(e)s, bottom of the heart; von —, with all one's heart.

her'zensgūt, kind-hearted.

Her'zensluſt, *f.*, —, ¨e, heart's delight; nach —, to one's heart's content.

herzhaft, hearty.

Herzklopfen, *n.*, palpitation (*or* throbbing) of the heart.

herzū'=holen, to fetch, go for.

hetzen, to hunt; to run down.

heuer, this (*or* the present) year *or* season.

heute, to-day; that day.

Hieb, *m.*, blow.

hier, here; in this house; — oben, up here, *or* up stairs.

hieß, *see* heißen.

hilfloſ, helpless.

Himmel, *m.*, –s, —, sky; heavens; Heaven; ach —! O Heavens! just Heavens! good gracious! dear me!

Him'melfahrt, *f.*, ascension (*of Christ*); assumption (*of the Virgin*).

Him'melskönigin, *f.*, —, –nen,

queen of Heaven; The Virgin Mary.

hinab', down.

hinab'=gehen, ging, gegangen, to step down (stairs, die Treppe).

hinab'=ſpringen, a, u, to leap (*or* shoot) down.

hinab'=ſteigen, ie, ie, to descend.

hinab'=ſtolpern, to trip (*or* storm) down.

hinauf', up (to, zu, nach). [zu).

hinauf'=blicken, to look up (to,

hinauf'=führen, to lead up (to, zu).

hinauf'=gehen, ging, gegangen, to go up (to, zu).

hinauf'=reichen, to reach up.

hinauf'=ſchicken, to send upstairs.

hinauf'=ſteigen, ie, ie, to step up; to ascend.

hinauf'=tragen, u, a, to carry up (stairs).

hinauf'=weiſen, ie, ie, to point up (at, nach).

hinaus', out (of); vor die Stadt —, out of town, outside the town; ehe er — war, before he was fairly (*or* well) out of the room.

hinaus'=gehen, ging, gegangen, to go out; to leave.

hinaus'=laufen, ie, au, to run out (of, zu).

hinaus'=ſchießen, ſchoß, geſchoſſen, to rush out *or* away (through, *or* out of, zu).

hinaus'=ſchwanken, to stagger (*or* totter) out (into, auf).

hinaus'=tragen, u, a, to carry (*or* take) out *or* away.

hindern, to prevent, preclude.

hindurch', through, right (*or* straight) through.

hinein', in, into.

hinein'=fahren, u, a, to get into.

hinein'=gehen, ging, gegangen, to go in (there); to enter.

hinein'=klingen, a, u, to sound (*or* ring) into, in.

hinein'=machen, to put in.

hinein'=reden, to talk (to, in).

hinein'=tauchen, to dip in *or* into; to immerse, steep in.

hinfort', henceforth.

hin=fragen, ſich, to ask (*or* inquire after) one's way (to, nach).

hingē'gen, on the other hand.

hin=gehen, ging, gegangen, to go there; to go to see; to call (on, zu); überall —, to go everywhere.

hin=kommen, kam, gekommen, to come (*or* get) there.

hin=laufen, ie, au, to run up (to, zu).

hin=lēgen, to lay down; ſich —, to lie down.

hin=mālen, to paint (*or* draw) on.

hinnen (von), (from) hence; von — ſcheiden, to die.

hin=nicken, to nod (approvingly) to *or* towards, auf.

hin=rücken, to push near (one, *dat.*).

hin=ſcheiden, ie, ie, to die, decease; das Hinſcheiden, departure; death.

hin=ſchreiten, ſchritt, geſchritten, to step (towards, to, zu).

hin=ſehen, a, e, to look fixedly; to stare; vor ſich —, to look into vacancy.

hinten, *adv.*, behind, in the rear.

hinter, *dat., acc.*, behind.

hinterdrein′, behind, following; — gehen, to follow.

hinterhēr′, afterwards, subsequently.

hinterlaſ′ſen, hinterließ, hinterlaſſen, to leave behind.

Hinterlaſ′ſenſchaft, *f.*, inheritance.

hinü′ber, (over) across to that (*or* the other) side.

hinü′ber=gehen, ging, gegangen, to cross over (to, zu).

hinun′ter, down (to, zu).

hinun′ter=gehen, ging, gegangen, to go (walk *or* step) down (to, zu).

hinun′ter=kommen, kam, gekommen, to come down stairs.

hinun′ter=laufen, ie, au, to run (*or* hurry) down.

hinun′ter=ſchreiten, ſchritt, geſchritten, to walk (*or* strut) down.

hinun′ter=ſtolpern, to trip (*or* storm) down.

hin=werfen, a, o, to fling (*or* throw) there (to, zu).

hin=ziehen, ſich, zog, gezogen, to extend.

hinzū′=fügen, to add; to superadd.

hm! (*interj.*), ha! hah!

hōch (*attrib.* hoher, hohe, hohes), high; lofty; etwas Hohes, something sublime.

Hōch′altār, *m.*, –(e)s, ¨e, high-altar.

hōch=hängen, to hang high up

hōch′herzig, high- (*or* noble-) minded, magnanimous.

höchlich, highly, greatly, very much.

Hōchſchūle, *f.*, university.

Hochzeit, *f.*, —, –en, wedding; celebration of a wedding.

Hoch′zeitsglocke, *f.*, wedding bell.

Hof, *m.*, –(e)s, ¨e, yard, courtyard.

hōlen, to fetch, take; to bring (to, *dat.*).

Holz′geſtell, *n.*, wooden stand; easel.

Holz′hammer, *m.*, –s, ¨, wooden hammer.

Holz′pantoffel, *m.*, –s, –(n), wooden shoe, clog, sabot.

Holzplatte, *f.*, board, tablet.

Holzvōgel, *m.*, –s, ¨, wooden (*or* carved) bird.

horchen, to hearken; to listen; weiter —, to continue (*or* keep on) listening.

hören, to hear; to learn.

hörten . . . zu, *see* zu′hören

hübſch, pretty, nice; am —eſten *adv.*, (the) nicest.
Huhn, *n.*, –(e)s, ¨er, hen; chicken.
hui! *interj.*, sheugh! off! away! be gone!
Hund, *m.*, –(e)s, –e, dog.
hundert, hundred; — Jahre, century.
Hunger, *m.*, hunger; — haben, to be hungry.
hüſten, to cough; ein wenig —, to cough slightly.
Hut, *m.*, –(e)s, ¨e, hat.

I

ihr, *pers. pronoun*, you (*pl.*); her, to her.
ihr, ihre, ihr, *poss. pronoun*, her, their; it, its.
Ihr, *pers. pronoun*, you (*sing.*).
Ihr, Ihre, Ihr, *poss. pronoun*, your.
ihrer, *gen., sing. and pl.*, of her(s); [of them.
immer, always, all the time; ever; — mehr, more and more; noch — *or* — noch, still; now as before; ſchon —, in advance, beforehand.
indēm′, while, (by) —ing; — er drückte, while pressing; — ſie zuredete, (by) trying to persuade.
indeſſ′ (indeſ′ſen), (mean)while.
ineinan′der-zweigen, ſich, to flow (grow *or* run) into one another.
In′golſtadt, –s, Ingolstadt (Bavaria).
in′ne-halten, ie, a, to (make a) pause; to stop.
ins = in das.
Inſchrift, *f.*, —, –en, inscription.
irgend, some, any; in irgend einem . . . , somewhere in (the *or*) a . . . [where.
ir′gendwō, somewhere; anyone.
iſſet, *archaic* = ißt; *see* eſſen; eats.
iß! *see* eſſen; eat!
Itā′lien, –s, Italy.

J

ja, yes; well; *expl.*, you know; nay, what is more.
Jagdhieb, *m.*, blow.
Jahr, *n.*, –(e)s, –e, year; hundert —e, century.
jah′relang, for years.
Jahrhun′dert, *n.*, century.
Jakō′bi, *gen. of Lat.* Jakō′bus, of Jacob; of James; Sankt —, of St. Jacob's church.
Jakō′bikirche, *f.*, St. Jacob's (*or* James's) Church.
Jakō′bikirchhof, *m.*, –(e)s, ¨e, St. Jacob's (*or* James's) cemetery.
jämmerlich, woeful, piteous.
jammern, to lament; to wail.
jäten, to weed; to uproot.
jē′desmāl, each time; always.
jē′mand, some one; any one.
jener, that (one), he.
Jē′richō, –s, Jericho (Palestine).
Jerū′ſalem, –s, Jerusalem (Palestine).

jetzt, now; — erſt, now for the first time; only now.
Johan'nisbeere, *f.*, currant.
Jor'dānwaſſer, *n.*, –s, water from the river Jordan.
jubeln, to rejoice, exult.
Jū'dasſtreich, *m.*, Judas trick (*or* prank); dirty trick; einen — ſpielen, to play some one (*dat.*) a mean trick (like that of Judas Iscariot; *see Matthew* 26, verses 47–49).
Jū'gendliteratūr, *f.*, books for the young; "juvenilia."
Jū'gendſchriftenfrāge, *f.*, reform-movement in the line of books for the young.
jung, young.
Junge, *m.*, –n, –n, boy; lad.
Jünger, *m.*, disciple; follower.
Jungfrau, *f.*, —, –en, virgin.
Junker, *m.*, –s, —, young nobleman *or* squire.

K

kahl, bald, bare; — geſchoren, close-shaved (*or* cropped).
Kahlkopf, *m.*, –(e)s, ¨e, bald head.
Kaiſer, *m.*, "kaiser;" emperor; beim —, with the emperor.
Kaiſerin, *f.*, —, –nen, empress.
Kalk, *m.*, lime, plaster; mortar.
kalt, cold.
kam . . . herein', *see* herein'kommen.
kam . . . nie'der, *see* nie'derkommen.
kam . . . vor, *see* vor'kommen
Kamerād', *m.*, –en, –en, comrade, chum.
Kammer, *f.*, chamber, bedroom.
Kämpe, *m.*, –n, –n, champion, fighter.
Kampf, *m.*, –es, ¨e, fight, struggle.
Kanā'rienvogel, *m.*, –s, ¨, canary (-bird).
Kanne, *f.*, can, jug.
kannte, *see* kennen; knew.
Kappe, *f.*, cap; hood, ridinghood.
Kapū'ze, *f.*, cowl; hood.
Käſtchen, *n.*, small box, casket.
Katze, *f.*, cat.
kauen, to chew; to crush (*or* grind) food; to eat; gern —, to like to eat.
kaufen, to buy; er hat gut —, 't is very easy for him to buy; he may well buy.
Kaufleute, *pl.*, *see* Kaufmann.
Kaufmann, *m.*, –(e)s, Kaufleute, merchant.
kaum, hardly; scarcely; no sooner.
Kauz, *m.*, –es, ¨e, brown owl, wood-owl; fellow; wunderlicher —, strange (*or* queer) fellow.
keck, daring, audacious.
Kegel, *m.*, skittle, pin; mit Kind und —, "with kith and kin;" with the whole family.
Kehle, *f.*, throat.
kein, keine, kein, no; not a.

Kelle, *f.*, (mason's) trowel.

kennen, kannte, gekannt, to know; to recognize; (= — lernen) to become acquainted (with, *acc.*).

Kenntnis, *f.*, —, -ſſe, knowledge; accomplishment.

Ker'kerſcene, *f.*, prison scene.

Kind, *n.*, -(e)s, -er, child; mit — und Kegel, "with bag and baggage;" with the whole family.

Kin'dermärchen, *n.*, (fairy) tale for children.

Kin'desſtatt, *f.*, place of one's own child; an — halten, to adopt.

Kirche, *f.*, church; nave, *i.e.* the middle part, lengthwise, of a church.

Kir'chenportāl, *n.*, -(e)s, -e, church portal.

Kir'chenvāter, *m.*, -s, ¨, father of the church.

Kirchhōf, *m.*, -(e)s, ¨e, churchyard, cemetery.

Kirchplatz, *m.*, -es, ¨e, church square.

kirſchbraun, dark-red; cherry-colored.

Kittel, *m.*, cassock.

kläglich, pitiful, woeful, sad.

klappen, to rattle, clatter; das Klappen, rattling, clattering.

kleben, to put, place; to stick.

Kleid, *n.*, -(e)s, -er, dress, gown, robe; *pl.*, clothes.

kleiden, ſich, to dress (as, als).

Kleidung, *f.*, clothing, clothes; attire; fremde —, unusual attire.

klein, small, little; kurz und —, to pieces, to shreds.

klimpern, to chink, jingle; das Klimpern, chinking, jingling.

Klinge, *f.*, blade (*of a sword*).

klingeln, to tinkle, tingle, jingle.

klingen, a, u, to ring; to sound (into, in); to be heard.

klirren, to clank, clatter; das Klirren, clanking, clattering.

klopfen, to beat (loud); to palpitate.

Klopfer, *m.*, -s, —, rapper (*of a door*), knocker.

Klōſter, *n.*, -s, ¨, convent, monastery.

Klōſt'erbūb, *m.*, -en, -en, cloister-boy; lay boy in a cloister; conventual boy; convent schoolboy.

Klōſt'ergans, *f.*, —, ¨ſe, convent goose, goose belonging to the convent.

Klōſt'ergarten, *m.*, -s, ¨, convent garden.

Klōſt'erhōf, *m.*, -(e)s, ¨e, convent court.

Klōſt'erpforte, *f.*, convent gate.

Klōſt'erſchule, *f.*, monastic school; school attached to a convent.

Klōſt'erſchüler, *m.*, convent schoolboy.

klūg, *comparat.* klüger, prudent.

wise; clever, ingenuous; es war — von ihm, it was wise of (*or* in) him.

Knabe, *m.*, –n, –n, boy.

knarren, to creak.

Knie, *n.*, –(e)s, –e, knee.

knieen, to kneel.

Knieriemen, *m.*, shoemaker's stirrup.

knistern, to crackle; das Knistern, crackling.

Knoten, *m.*, –s, —, knot.

kochen, to cook; to make.

Komet'enschweif, *m.*, tail of a comet.

kommen, kam, gekommen, to come, appear, arrive; to go, get into; to happen; gelaufen —, to come running *or* at full speed *or* in a hurry; es kam anders, things turned out differently; auf etwas (zu sprechen) kommen, to recur (*or* return) to something.

König, *m.*, –s, –e, king.

können (*pres. ind.* kann, kannst, kann; können, *etc.*), konnte, gekonnt, can, to be (*or* become) able; may.

konnte, *see* können.

Kopf, *m.*, –es, ¨e, head; mind, intellect.

Kopfkissen, *n.*, pillow.

kopf'schüttelnd, shaking one's head, with a shake of the head.

Korn, *n.*, –(e)s, ¨er, grain; seed.

korn'blumenblau, blue as a bottle-flower *or* blue-bottle, azure (-blue).

kosten, to taste, try; to cost; to bear a price; es kostet mir (*or* mich), it costs me . . .

Kosten, *pl.*, expense(s); auf meine —, at my expense (*or* costs).

Kraft, *f.*, —, ¨e, power, strength; influence; wieder zu ¨en kommen, to recruit one's strength; to pick oneself up.

Krä'genmantel, *m.*, –s, ¨, mantle with cape; waterproof cape; den — um, (having) on his cape-mantle.

krank, sick, ill; der Kranke, patient; zum Sterben —, sick unto death; hopelessly ill.

kränken, to mortify; to injure; gekränkt, hurt.

Krank'enlager, *n.*, sick bed; aufs — müssen (= sich legen müssen), to lie down on the sick bed.

Krankheit, *f.*, –en, illness; von einer — befallen werden, to be attacked (*or* seized) with an illness; to fall ill.

Kranz, *m.*, –es, ¨e, wreath, garland; bridal wreath *or* crown; ¨e flechten, to wreathe garlands.

kraus, crisp; curly; die Stirn — ziehen, to knit one's brow.

Krauskopf, *m.*, –(e)s, ¨e, curly head.

Kreuz, *n.*, –es, –e, cross.

kreuzen, to cross; sich —, to cross oneself; to make the sign of the cross.

Kreuzgang, *m.*, –(e)s, ¨e, "cloister," *a covered walk running round the walls of certain portions of monastic buildings.*
Krieg, *m.*, war, warfare.
Kringel, *f.*, cracknel; "bretzel."
krumm, crooked.
Küche, *f.*, kitchen.
Kü'gelchen, *n.*, globule; bead.
kühl, cool.
kümmern, ſich, to care (for, about, um).
Kunſt, *f.*, —, ¨e, art; learning.
Kunſt'fertigkeit, *f.*, (poetical) skill, dexterity.
künſtlich, artificial.
kurz, short, brief; — darauf, soon (*or* a little while) after; — ehe, a little while before; — und klein, to pieces (*or* shreds).
küſſen, to kiss.
Kutte, *f.*, (monk's) frock.

L

lächeln, to smile; —d, with a smile.
lachen, to laugh.
Lack'geſichtchen, *n.*, pretty lacquer-work face.
Läden, *m.*, –s, ¨, shop, store; shutter.
Lä'dentür, *f.*, —, –en, shop door.
lag, *see* liegen.
Lage, *f.*, position; circumstances; ſich in eine — finden, to reconcile oneself to circumstances.
läge, *see* liegen; lay, was lying.
Lä'gerſtatt, *f.*, —, ¨e, resting place; bedroom.
Lampe, *f.*, lamp; light; ewige —, sanctuary lamp.
Land, *n.*, –(e)s, ¨er, land, country.
lang, *adv., postpositive*, long; for, during.
lange, *adv.*, long, (for) a long time.
lange (der), long.
lang'ſchwänzig, long-tailed.
längſt, long since, long ago; for a very long time.
Lärm, *m.*, –(e)s, noise; "rumpus;" "splatter-dash;" — anrichten, to raise a rumpus.
laſſen, ließ, gelaſſen, to let, allow (to stay); to leave (off), stop; to have; allein —, to leave some one to himself; ſich erzählen —, to have oneself told; ſich geduldig erzählen —, to wait patiently to be told.
latei'niſch, Latin; das Lateiniſch(e), Latin language.
Later'ne, *f.*, lantern.
Latwer'ge, *f.*, –n, "electuary," *a medicine composed of powders or other ingredients, incorporated with some conserve, honey, or sirup.*
Laube, *f.*, arbor, bower; gallery, arcade; "laube."
Laufburſch(e), *m.*, –en, –en, errand-boy.
laufen, ie, au, to run; to hasten;

to walk; to go, extend; gelaufen kommen, to come running *or* at full speed *or* in a hurry.

laut, loud, strong; loud(ly), aloud, at the top of one's voice.

Laute, *f.*, lute.

lauten, to sound; to be heard; to be; to run (*said of a text*).

läuten, to ring; to toll; es läutet, the bell rings.

lauter, *adv.*, nothing but, mere.

leben, to live, be living, be alive; leb wohl! farewell! good-bye!

Leben, *n.*, life; es geht mir ans —, my life is at stake.

Lēbtāg, *m.*, *or* Lebtage, *pl.*, life's day(s); mein — (meine —e), in all my life; "in all my born days."

lēdern, (of) leather, leathern.

leer, empty, vacant, deserted, thinly attended.

legen, to lay, put, place; ſich —, to be put *or* placed; to abate, be allayed.

legte . . . hin, *see* hin'legen.

lehnen, to lean (against, an); ſich —, to lean (against, an).

lehren, to teach some one (*acc.*) something (*acc.*).

Lehrmeiſter, *m.*, teacher; master.

Leib, *m.*, –(e)s, –er, body.

Lei'besſchāden, *m.*, –s, ¨, bodily harm.

leiblich, bodily; true, (one's) own.

leicht, light; easy; ich habe es —, it is an easy task to me.

leichtſinnig, thoughtless, inconsiderate; —es Geldausgeben, waste of money.

Leid, *n.*, sorrow, grief; wrong, harm; es iſt mir leid, I am sorry for it; es geſchieht mir ein — *or* —s, I am wronged.

leid, *adj.*, sorry; es tut mir —, I regret; I am grieved.

leiden, litt, gelitten, to bear, suffer, tolerate.

Leine, *f.*, line; cord, rope.

leinen, linen.

Leinwand, *f.*, linen; canvas (*for painting*); aus der — heraus, out of (*or* from) the canvas.

Lein'wandſchürze, *f.*, linen apron.

leiſe, low; soft; *adv.*, quietly, gently, cautiously.

lernen, to learn, study; das Lernen, studying, studies.

leſen, a, e, to read; Meſſe —, to say mass.

letzte (der), last.

letztere (der), (the) latter.

leuchten, to beam, shine; to lighten; —d, luminant, lustrous; das Leuchten, lightening.

Leute, *pl.*, men; people; folks; heilige —, Saints; — im Hauſe, inmates.

Licht, *n.*, –(e)s, –er, candle; light, lustre, radiance, ideal glory, reflection.

Lichtfleckchen, *n.*, luminous spot

lichtgelb, light-yellow, primrose-colored.

Lichtſchein, *m.*, gleam of light.

lieb, dear, beloved; nice; kind (to, gegen); agreeable, pleasing; der —e Gott, our Heavenly Father; — haben, to love; — ſein, to be agreeable; to please (some one, *dat.*).

Liebe, *f.*, love; aus — zu, for love of . . .

lieben, to love.

lieber, rather, better, more; — haben, to love more (than, als); — werden, to prefer to be (*or* to become).

Liebeswort, *n.*, –(e)s, –e *or* ¨er, loving word; *pl.*, language of love.

lieblich, lovely, winning, charming, sweet.

Lieb'lingsſpiel, *n.*, favorite play (*or* pastime).

liebſte (der), dearest; am —n haben, to like best of all; to love far the best.

Lied, *n.*, –(e)s, –er, lay, song, rhyme.

lief . . . herum', *see* herum'laufen.

liefen . . . hin, *see* hin'laufen.

liegen, a, e, to lie; to rest; to be; to be situated *or* located; weit —, to be far off; to be a long while.

Linde, *f.*, linden(-tree).

Lindenzweig, *m.*, (twig *or*) branch of a linden-tree.

linke (der), left.

links, at (on; to) the left; rechts und —, right and left.

Linnen, *n.*, linen cloth.

Lippe, *f.*, lip; *pl.*, mouth; throat.

loben, to praise; to extol.

Loch'hauſen, *humorous; perhaps:* "Holehome" *or* "Holehouse."

log, *see* lügen.

lohnen, to repay, reward.

löſen, to loosen, untie; einem die Zunge —, to untie some one's tongue; to make some one speak.

löſ=reißen, ſich, riß, geriſſen, to tear oneself away; to disengage oneself.

Luft, *f.*, —, ¨e, air, atmosphere; dicke —, misty (*or* damp) air.

Lüge, *f.*, lie, falsehood.

lügen, o, o, to lie, tell a falsehood; das Lügen, lying; mit — anfangen, to fall to fibbing.

Luſt, *f.*, —, ¨e, desire; mind, inclination; — haben, to feel inclined *or* disposed.

luſtig, gay, merry, cheerful; cheery, gladdening; amusing, droll, funny; etwas Luſtiges, something funny.

M

machen, to make, do, cause; to contrive (to, daß); to see to it; mach, daß du fortkommſt,

away with you! be gone! von etwas Gebrauch —, to use (*or* apply) something; was macht . . .? how is . . .?

mächtig, immense, very large.

Mädchen, *n.*, girl.

Mä'dele, *diminut.*, *dialect.*, *n.*, little girl.

Madon'na, *Ital.*, *f.*, —, Madonnen, Madonna; image of the Virgin Mary.

majeſtä'tiſch, majestic.

Mal, *n.*, -(e)s, -e, time.

mal = einmal', some (future) day; ever; *expl.*, just; won't you? please!

malen, to paint.

Maler, *m.*, -s, —, painter; artist.

mā'leriſch, picturesque.

Mā'lerſtube, *f.*, artist's (*or* painter's) room.

man, one, they; people; *often expressed by pass. construction.*

mancher, manche, manches, many a (one).

man'cherlei (mancherlei'), many kinds of (*fruits*, *etc.*).

manchmāl, sometimes, at times, occasionally.

Manier', *f.*, —, -en, manner, fashion, way; auf gute —, with a good grace; iſt das eine —? what do you mean by . . .?

Mann, *m.*, -(e)s, ¨er, man; husband.

Männerſtimme, *f.*, man's (*or* male) voice.

Märchen, *n.*, fairy-tale.

Maria, -s, Mary; The Virgin

Marie'nichen, Mary Anne, Marian.

Mär'tyrer, *m.*, -s, —, martyr.

Maſſe, *f.*, mass; body.

Mauer, *f.*, (stone-)wall.

mauern, to build in stone; to wall up.

Maurer, *m.*, -s, —, bricklayer; brickmason.

Maus, *f.*, —, ¨ſe, mouse.

mäus'chenſtill, still as a mouse, quite hushed.

Mauskopf, *m.*, -(e)s, ¨e, "mouse-head;" little mouse; du —! my duck! my darling!

Mehlſuppe, *f.*, gruel.

mehr, more, longer; immer —, more and more; nicht . . . —, not any longer.

meh'rere, several.

meine (= meinige), der, mine (*pronoun*).

meinen, to mean, think, imagine; to say, remark.

meiſt, most; am —en, *adv.*, most, best; most of all; die —en Menſchen, most men; the majority of men.

Meiſter, *m.*, master(-shoemaker); "boss."

meißeln, to chisel.

Meldung, *f.*, information, notification; einem — tun, to notify some one.

Menſch, *m.*, -en, -en, man, human being, person.

Menſchenkind, *n.*, –(e)s, –er, human being; ſündige —er, sinners.

merken, to note, feel, perceive; to become sensible *or* aware (of, von).

Meſſe, *f.*, mass; in die —, to mass; — leſen, to say mass.

Mettenzeit, *f.*, time of (*or* for) the matins.

Miene, *f.*, mien, feature; ohne eine — zu verziehen, "without altering his countenance," without betraying the least emotion.

Mieter, *m.*, tenant, lodger.

Mietsleute, *pl.* (*sing.* Mietsmann), roomers, tenants.

mild, mild, gentle.

minder, less.

min'deſtens, at least.

mit, *dat.*, with; *adv.*, together (along *or* in company) with.

mit=bringen, brachte, gebracht, to bring along (with one).

miteinan'der, with each other, together.

Mit'erbe, *m.*, –n, –n, joint-heir (of, an).

mit=führen, to take along (to, zu).

mitgebracht, *see* mit'bringen.

Mittag, *m.*, –s, –e, midday, noon; mittags, at noon.

mitten, in the middle; in the midst; amidst (of, in).

mittlerwei'le, meanwhile, in the meantime.

Mixtür', *f.*, —, –en, mixture; draught.

möchte, *see* mögen; might, would.

mögen (*pres. ind.* mag, magſt, mag, mögen, *etc.*), mochte, gemocht, may; can, to be able; to be allowed; to like; er mag . . . haben, let him have . . .

mög'licherweiſe, possibly.

Mög'lichkeit, *f.*, possibility; feasibility.

Mönch, *m.*, monk.

Morgen, *m.*, –s, —, morning; am —, in the morning; eines —s, one morning; one of these days.

Mor'genhimmel, *m.*, morning sky.

müde, tired, weary; — machen, to weary, tire.

Muhme, *f.*, aunt.

Mund, *m.*, –(e)s, mouth.

murmeln, to murmur; to mutter, grumble.

Muſik', *f.*, music.

Muſikant', *m.*, –en, –en, musician.

müſſen (*pres. ind.* muß, mußt, muß, müſſen, *etc.*), mußte, gemußt, must, to have to; to be forced (*or* compelled) to . . .

Mut, *m.*, courage; — finden, to take (*or* have) courage.

Mutter, *f.*, ¨, mother; lady, mistress; — Eva, "Frau" Eve; Eve, the mistress of the house.

Muttergot'tesbild, *n.*, –(e)s, –er, image of the Virgin; Madonna.

N

nach, *dat.*, after, behind, next to; towards, to; according to.

Nach'barſchaft, *f.*, neighborhood; aus der —, from (*or* of) the neighborhood.

nachdēm', after that; erſt —, not before.

Nach'denken, *n.*, reflection, meditation.

nach'denklich, meditative, pensive.

nach=hangen, i, a, to give way (to, *dat.*); to commune with one's mind *or* with oneself (*dat.*).

nachhēr', after that, afterwards, subsequently; gleich —, immediately after that.

Nach'mittag, *m.*, –s, –e, afternoon; nachmittags *or* des —s *or* am —, in the afternoon.

nächſte (der), next, following.

nach=ſtōßen, ie, o, to parry and thrust.

Nacht, *f.*, ¨e, night; über —, over night, during the night.

Nach'tigall, *f.*, nightingale.

nächtlich, nightly, nocturnal.

Nacken, *m.*, –s, —, nape, back.

nackt, naked; bare; barren.

nagen, to gnaw.

nahe, near, close (to, an); komm nicht zu — daran! keep your distance! stand off!

näher, nearer; — kommen, to draw near; — treten, to approach, come nearer.

Name, *m.*, –ns, –n, name; einen beim —n nennen, to call some one by his name.

nämlich, that is to say; to wit; you must know, for.

Narr, *m.*, –en, –en, fool; du —, Tom Fool.

Narrheit, *f.*, folly; foolery, fool's jest.

naſchen, to enjoy (*daintics*); to pilfer (*delicacies*).

Naſe, *f.*, nose.

Natūr', *f.*, —, –en, nature, character, disposition.

natūr'lich, natural; true to nature (*or* to the life); life-like; naturally, of course.

Nebel, *m.*, mist; misty veil; haze.

neben, *dat.*, *acc.*, by the side of, next to.

nēbenbei', along with it, besides.

nēblig (nē'belig), misty, foggy; — friſch, misty and cool.

necken, to tease.

Neckteufel, *m.*, incarnate teaser (*or* quizzer).

Neffe, *m.*, –n, –n, nephew.

nehmen (*pres. ind.* nehme, nimmſt, nimmt, nehmen, *etc.*), nahm, genommen, to take; to seize; ins Verhör —, to interrogate, arraign; mit ſich —, to take

along; zu ſich — to take into one's house.

Neid, *m.*, envy, grudge.

nein, no.

nennen, nannte, genannt, to name, call; to tell; ich weiß zu —, I can tell.

Neſt, *n.*, –es, –er, nest.

neu, new, modern, present, of recent date; changed.

neu'gierig, curious; loitering.

neulich, lately, the other day.

nichts, nothing; not a word; gar —, not a single word; nothing at all; auch —, not anything . . . either; noch —, not yet anything.

nichts'nutzig, good for nothing; worthless.

nicken, to nod (one's head); vor ſich hin —, to nod one's head as to himself (*or* knowingly).

nie, never.

nieder, down (to, zu); — kommen, to descend (to, zu).

nie'der-blicken, to look down (upon, zu).

nie'der-bücken, ſich, to bow down; to stoop (forth from, aus . . . heraus), down to, zu.

nie'der-drücken, to press down.

nie'der-knieen, to kneel down.

nie'der-kommen, kam, gekommen, to descend down (to, zu).

niedlich, neat; nice.

niemand, none, no one, nobody; — als, no one but (*or* excepted).

nimmer, never; — noch, not as yet.

nimmt, *see* nehmen.

noch, still, yet, even; nor; — eine, another one; und — eine, still another one; — immer, still; weder . . . —, neither . . . nor; — geſtern abend, but last night (*or* the previous night); even so late as the night before.

Nord'deutſchland, –s, Northern Germany.

Nöt, *f.*, —, ¨e, need (of, um); trouble; predicament; — haben, to need.

nötig, needful, necessary; — haben, to need.

nun, now; *expl.*, well! then; ſo . . . —, thus, then.

nur, only; nothing but, except (that), exclusively; unless; *expl.*, just, do . . .! I wonder; — noch, but.

Nürnberg, –s, Nuremberg (Bavaria); *Lat:* Norimberga, Norica; in ganz —, all over the town of N.

O

ob, if, whether; als —, as if.

oben, *adv.*, above, on top, on high, up there; upstairs; nach —, upwards, heavenwards.

ober, *adj.*, upper; der Obere, the superior.

o'berhalb, *gen.*, above.

obſchön', though, although.
Obſt, *n.*, *collect.*, fruit(s).
Oder, *f.*, Oder river; an der —, on-the-Oder river.
öder, or.
offen, open, opened; frank, candid; ingenuous; — ſtehen, to stand (*or* be) open; ein wenig — ſtehen, to be ajar.
offenbā'ren, to reveal, disclose (to, for, gegen); to open (to, gegen).
öffnen, to open.
oft, often, frequently; ſo — (als, wie), as often as . . .
öfters, quite frequently.
O'heim, *m.*, uncle.
ohne, *acc.*, without, minus; — Zweifel, no doubt, doubtless; nicht —, with considerable . . .; *conj.*, *followed by* zu *and the infinitive*, to, in order to.
ohnehin', without that; anyway.
ohō'! *interj.*, oh! oho!
Ohr, *n.*, –es, –en, ear.
Oi'baumblatt, *n.*, –(e)s, ¨er, olive leaf.
Ölberg, *m.*, –(e)s, Mount of Olives.
ord'entlich, real, orderly, regular; proper; etwas Ordentliches, a steady man.
Ordnung, *f.*, (good *or* due) order; in — bringen, to put in order; to settle; to make a (clear) riddance.
Orgel, *f.*, organ.
O'zeān, *m.*, –(e)s, –e, ocean.

P

Paar, *n.*, –(e)s, –e, pair; the two.
paar (ein), a couple of, few, several.
paduā'niſch, Paduan, of Padua.
Palet'te, *f.*, pallet.
Pantof'fel, *m.*, –s, –(n), slipper; (= Holzpantoffel), wooden shoe, clog, sabot.
parie'ren, to parry (*the thrust of the combatant*).
Parīs', Paris (France).
Pāter, *m.*, –s, Patres, father; Father; *i.e. a monk who is an ordained priest;* der —, Father.
Pauſe, *f.*, pause.
pazi'fiſch (Pazifiſch), Pacific.
Pech, *n.*, pitch.
Pergament', *n.*, –(e)s, –e, parchment.
Pergament'band, *m.*, –(e)s, ¨e, volume bound in parchment; parchment volume.
Peter, –s, Peter.
Pē'terle, "Peterle;" das —, Peterle.
pfeifen, pfiff, gepfiffen, to whistle; (*of birds*) to sing, warble.
Pfeiler, *m.*, pillar, column.
Pflanze, *f.*, plant.
Pflaſter, *n.*, plaster; = Straßenpflaſter, pavement.
Pflaume, *f.*, plum.
Pflē'gebrūder, *m.*, –s, ¨, foster-brother.
Pflē'gekind, *n.*, –(e)s, –er, foster-child.

pflegen, to nurse; to take care of.
Pflē'geſohn, *m.*, –(e)s, ¨e, foster-child.
Pflē'gevāter, *m.*, –s, ¨, foster-father.
pflücken, to pick, pluck.
Pfriem, *m.*, *or* Pfrieme, *f.*, (shoemaker's) awl *or* pricker.
Pilger, *m.*, pilgrim.
Pinſel, *m.*, (paint-) brush, (hair-) pencil.
Plā'gegeiſt, *m.*, –es, –er, tormentor, pesterer.
plagen, to plague, harass, torment; plagt dich der Böſe? are you possessed of the foul fiend (= the devil)? ſich —, to drudge; to toil and moil.
Platz, *m.*, –es, ¨e, place, spot.
Plätzchen, *n.*, (snug *or* quiet) place *or* seat.
plötzlich, sudden, abrupt; suddenly, all at once.
pochen, to beat; to throb, palpitate.
Poēt', *m.*, –en, –en, poet.
poltern, to bluster, scold.
Poſtament', *n.*, –(e)s, –e, pedestal, base.
Pracht, *f.*, splendor, glory.
prachtvoll, superb, magnificent.
Präſident', *m.*, –en, –en, President.
Prieſter, *m.*, priest.
Prinz, *m.*, –en, –en, prince; wie ein —, princely.
Prī'or, *m.*, –s, Priō'ren, prior, superior of a monastery.
Pſalmiſt', *m.*, –en, –en, psalmist.
Puff, *m.*, –(e)s, ¨e, cuff, blow; es regnet ¨e, blows are falling fast.
Puppe, *f.*, doll; painter's puppet, manikin.
Pup'penſorge, *f.*, care for one's doll.
putzen, to attire, deck (out).

Q

Quart(e), *f.*, —, –en, quarte (*in fencing* = fourth movement, cut *or* thrust).
Quaſte, *f.*, tuft, tassel.
quiek! *interj.*, squeak; — ſagen, to squeak.

R

ragen, to rise; to stand out.
Rand, *m.*, –(e)s, ¨er, edge, border; enclosure, curb.
Range (*m.*), *f.*, –n, –n, young rogue, brat.
rannte, *see* rennen.
Rārität', *f.*, rare thing, curiosity.
raſch, *comparat.* raſcher, quick, fast; soon.
raſcheln, to rustle; es raſchelt, there is a rustling.
Rātsherr, *m.*, –n, –en, senator; alderman.
Ratte, *f.*, rat.
Raub, *m.*, robbery, pillage.
Räu'bervolk (v = f), *n.*, –(e)s, ¨er, pack (*or* gang) of robbers

raufen, to tear, pull; to fight, scuffle; das Raufen, fighting.

Raufere'i, *f.*, tussle, row.

rauf'luſtig, pugnacious, quarrelsome; —er Natur ſein, to be of a fighting disposition.

Raum, *m.*, –(e)s, ¨e, space; *pl.*, space.

recht, right; *adv.*, quite, very, extremely; properly; — viel, very much.

rechte (der), right, real, veritable; solid, sound; right kind of; etwas Rechtes, something more than usual; a man of higher standing.

rechts, at (on *or* to) the right; — und links, right and left.

recht'ſchaffen, righteous; virtuous.

Rechts'gelehrte(r), *m.*, –n, — *or* –n, lawyer.

Rechts'lehrer, *m.*, professor of jurisprudence.

Rede, *f.*, words; answer; what to say.

reden, to speak, talk (to, mit); to put in a good word (for, für).

regen, ſich, to be stirring *or* active.

Regen, *m.*, rain.

Re'genbogen, *m.*, rainbow; all the (seven) colors of the rainbow.

regnen, to rain; es regnet Püffe, blows are falling fast.

reiben, ie, ie, to rub; to grind.

Reibſtein, *m.*, grinding stone; rubbing plate.

Reich, *n.*, empire.

reich, rich (in, an); plenteous.

reichen, to reach; to hand; to serve; to give; to last (until); einem die Hand —, to shake hands (with, *dat.*); es reicht nicht weit, that will not go far (*or* will go only a little way).

reichlich, rich, ample, precious; plentiful, numerous.

Reihe, *f.*, row, line, series; der — nach, in due succession; as it happened, one thing after the other.

Rei'henfolge, *f.*, (proper) succession.

rein, clean; pure; innocent, clear; *adv.*, purely, quite, absolutely; — verrückt, stark mad.

Reiſe, *f.*, travel, journey; auf —n gehen, to set out; to go upon a journey.

reißen, riß, geriſſen, to tear (off, von).

reiten, ritt, geritten, to ride; to come (go, be) on horseback.

reizen, to stimulate, incite.

rennen, rannte, gerannt, to run; to rush (*or* hurry) along.

reſidie'ren, to reside.

Reſpekt', *m.*, respect, regard (for, vor); — haben vor, to be afraid (of, vor).

retirie'ren, to retire.

richten, to direct, turn; nach oben —, to cast up.

ringsherum', round about, all round.
ringsum', all round, round about.
ringsumher', around, in a circle; round about.
Rom, –s, Rome.
Rose, *f.*, rose.
Ro'senkranz, *m.*, –es, ¨e, rosary.
rot, red; — werden, to blush (from, von); ganz — werden, to blush all over one's face.
Rotel, *m.* = rote[r] Bolus, reddle; red chalk; (red) bole *or* bolus.
Rot'kappchen, *n.*, –s, —, little Red Riding Hood.
rot'kittelig, red-cassocked.
rotlich, reddish.
Rube, *f.*, rape; beet-root, turnip, carrot.
rucken, to push.
Rucken, *m.*, back; auf dem —, on one's back.
ruck'lings, backward.
rufen, ie, u, to cry, shout, exclaim.
Ruhe, *f.*, rest, sleep.
ru'helos, restless.
Ru'heste'tte, *f.*, resting place; last home.
ruhig, quiet, calm, tranquil; serene; easy, unconcerned; — werden, to become (*or* grow) calm; sei —! be easy on that point!
Ruhm, *m.*, fame, glory.
ruhren, sich, to stir; to bestir oneself.
rührte . . . an, *see* an'rühren.
Rührung, *f.*, emotion, sympathy.
rumo'ren, to bustle about.
rund, round, oval.
rundweg' (rund'weg), flatly, plainly.
rütteln, to shake (*acc.*, an).

S

Saale, *f.*, Saale-river; an der —, on-the-Saale.
Sache, *f.*, thing; matter, affair; interest; *pl.*, wearing apparel, clothes.
Sachs, Hans, name of the famous shoemaker-poet of Nuremberg (1494–1576).
Sackel, *m.*, –s, —, money bag, purse.
Sage, *f.*, legend, fable; folk-lore.
sagen, to say; to speak; to utter; was — Sie dazu? what do you think of it? quiek —, to squeak.
sagen, to saw.
sah . . . an, *see* an'sehen.
sah . . . aus, *see* aus'sehen.
Sakristei', *f.*, sacristy, vestry.
Salbe, *f.*, salve; ointment, liniment.
salben, to rub with *or* apply salve.
Samt, *m.*, –(e)s, velvet.
samt, *dat.*, together with.
Samt'barett, *n.*, –(e)s, –e, velvet cap.

Sand, *m.*, sand.

ſanft, soft; mild, gentle, kind, yielding.

Sankt, *Lat.* "sanctus," Saint.

ſäß, *see* ſitzen.

Satz, *m.*, -es, ¨e, leap, bound.

ſauber, neat; pretty; (*ironic.*, pretty, fine); pure, rare.

Saus, *m.*, -ſes, rush; noisy mirth; — und Braus, revelling and rioting; a riotous life.

ſauſen, to rush; to whiz; to pass.

ſchade, (a) pity; regrettable, pitiful; — ſein, to be regretted; recht — ſein, to be a thousand pities (of, um).

ſchaden, to harm, hurt; es ſchadet nichts, it does not matter.

ſchā'denfroh, malicious, mischievous.

ſchälen, to shell; to pare; to peel.

Schalksknecht, *m.*, -es, -e, wicked servant.

ſchändlich, base, wicked.

Schandmāl, *n.*, -(e)s, -e, stain; blot; blemish.

ſcharf, sharp; rigid, severe.

Schatten, *m.*, shade; shadow.

Schatz'käſtlein, *n.*, jewel-box.

ſchaudern, to shudder; —d, shuddering; with a shudder.

Scheibe, *f.*, pane; runde —, round window-pane; (= Butzenſcheibe), bull's eye.

ſcheiden, ie, ie, to leave; to (de)part (from, von).

Schein, *m.*, light; gleam.

ſcheinbār, apparent; seeming(ly), as it seemed.

ſcheinen, ie, ie, to seem, appear.

Schelm, *m.*, villain, scoundrel.

ſchelten, a, o, to scold (at, auf); to blame, reproach; auf einen —, to abuse some one; to inveigh against some one.

ſchenken, to give; to present (to, *dat.*).

Scherz, *m.*, -es, -e, joke; — treiben, to put a joke (upon, mit).

ſcherzen, to joke; to say jokingly.

Scheu, *f.*, timidity, reserve — tragen, to shrink from: to be afraid (of, vor).

ſcheu, shy, timid.

ſcheuchen, to shoo; to scare away.

ſchicken, to send.

Schimpf, *m.*, outrage.

Schlaf, *m.*, sleep.

ſchlafen, ie, a, to sleep; — gehen, to go to bed.

Schlā'fengehen, *n.*, going to bed.

ſchlāflōs, sleepless, wakeful.

ſchlagen, u, a, to strike, beat; to throb, palpitate; to sing, warble (*of birds*); to play; einem ins Angeſicht —, "to slap some one's face" = to make light of some one; to disregard some one.

ſchlecht, bad, poor; inclement.

ſchleichen, i, i, to move slowly (towards, to, zu).

ſchlief ein, *see* ein'ſchlafen.

ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, to close, shut; to conclude.

ſchlimm, bad; severe, ravaging; etwas Schlimmes, something bad.

Schlitz, *m.*, cut, wound, rip.

ſchluchzen, to sob; das Schluchzen, sobbing.

Schluck, *m.*, sip, gulp.

ſchlug . . . darauf', *see* darauf'-ſchlagen.

ſchlummern, to slumber; to rest.

Schluß, *m.*, –ſſes, ¨ſſe, closing; conclusion; zum –ſſe, in conclusion; finally.

ſchmal, narrow; small, thin, slender.

Schmarre, *f.*, slash.

ſchmecken, to taste.

ſchmelzen, o, o, to melt.

Schmerz, *m.*, –es, –en, pain, ache.

ſchmerzen, to smart; to pain, ache.

ſchmettern, to warble (*said of birds*).

ſchmiegen, ſich, to press close *or* nestle (to, an).

ſchmuck, neat, trim, pretty.

Schnee, *m.*, snow.

Schnee'glöckchen, *n.*, snow-bell; snow-drop (*Galanthus nivalis*).

ſchnee'reich, rich in snow; with much snow.

ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, to [cut.

ſchnitzen, to carve.

Schnitzwerk, *n.*, carved work, carving.

ſchnör'kelig, finical, scrolled, full of flourishes.

ſchnüffeln, to snuffle, smell.

Schnur, *f.*, —, ¨e, lace, line, cord, string; braid.

ſchnurren, to purr (like a cat).

ſchon, soon, already, ever; surely, no doubt.

ſchön, beautiful, pretty, fair, fine; interesting; —ſte (der), most beautiful, magnificent; am —ſten, (the) most beautiful.

Schornſtein, *m.*, chimney.

Schoß, *m.*, –es, ¨e, lap.

Schreck, *m.*, –(e)s, –e, terror; dismay; vor —, from (for, *or* with) terror.

Schrecken, *m.*, fright, terror.

ſchrecklich, terrible, awful.

Schrei, *m.*, (out)cry.

ſchreiben, ie, ie, to write; geſchrieben ſtehen, to be written.

ſchreien, ie, ie, to shout.

Schritt, *m.*, step, stride; footstep; große —e, long strides.

ſchüchtern, timid, shy, bashful.

Schuh, *m.*, –(e)s, –e, shoe.

Schuhmacher, *m.*, –s, —, shoemaker, cobbler.

Schuh'machermeiſter, *m.*, master-shoemaker.

Schuld, *f.*, fault, guilt, delict; debt; frei von —, clear of guilt; ich bin in deiner —, I am greatly in your debt; ſchuld haben *or* ſein, to be the cause of; to be in fault; auch ſchuld haben, to share (in, bei).

ſchuldig, guilty (of, *gen.*).

Schü'lerſchaft, *f.*, scholarship; some one's being a scholar.

Schulter, *f.*, shoulder.

Schūſterei', *f.*, shoemaking.

Schū'ſterhammer, *m.*, –s, ¨, shoemaker's hammer.

Schūſterzunft, Schuhmacherzunft, *f.*, ¨e, guild of shoemakers.

ſchütteln, ſich, to give oneself a shake; to shake *or* shudder with aversion.

ſchützen, to guard (against, vor); to protect (from, vor).

Schutz'patrōn, *m.*, –(e)s, –e, patron saint.

ſchwach, weak, feeble; dim, faint.

ſchwankte . . . hinaus', *see* hinaus'ſchwanken.

Schwanzritter, *m.*, *humorous; perhaps:* caudate-knight, long-tailed knight; *fig. for* "mouse" *or* "rat."

ſchwarz, black.

ſchwarzbraun, dark brown.

Schwarz'kirſche, *f.*, dark colored cherry.

ſchweben, to wave, hover; to float (in the air).

Schwēden, –s, Sweden.

Schwē felfāden, *m.*, –s, ¨, thread dipped in sulphur; sulphur-thread.

ſchweigen, ie, ie, to be silent; —d, without a word.

ſchwer, heavy; hard, difficult; grave, severe; etwas Schweres, something heavy, a heavy object *or* article.

Schweſter, *f.*, sister.

Schweſterchen, *n.*, (pretty) little sister.

Schwie'rigkeit, *f.*, difficulty; —en machen, to raise difficulties.

ſchwingen, a, u, to swing; to wave, waft; ſich —, to wave (*intr.*); to float.

Sebal'duskirche *or* Sē'baldkirche, *f.*, church of St. Sebaldus *or* Sebald.

Seele, *f.*, soul; living soul, person.

Segen, *m.*, benediction; blessing; wie zum —, as if for (*or* as) a blessing.

ſegnen, to bless.

ſehen, a, e, to see; to look; to vision; to perceive, discover.

ſehnen, ſich, to long (for, nach).

ſehr, very; much.

ſei (ſei!), be; be!

ſein (*pres. ind.* bin, biſt, iſt; ſind, ſeid, ſind) war, geweſen, to be; (*as intr. aux. often*) to have; iſt geweſen, has been, was.

ſein, ſeine, ſein, *poss. pronoun* his.

ſeine (der), his; its.

ſeit, *dat.*, since; *adv.*, (ever) [since

ſeitdēm', since then; ever since.

Seite, *f.*, side; von allen —n, on all sides; zur —, aside.

Sei'tenpförtchen, *n.*, side door; side entrance.

ſeithēr', ever since; hitherto, till now.

ſeit'wärts, sideways, aside.

ſelber, (my–, him–, her)self; (our–, your–, them)selves; er —, he himself; zur ſelben (= zu derſelben), at the same.

ſel'biger ſel'bige, ſel'biges, the same; the latter; bei ſelbigem, at the same.

ſelbſt (*pron.*), —self; —selves; (*adv.*) even.

ſelten, seldom; rare, scarce; nicht —, now and then.

ſeltſam, strange, odd.

ſenken, to sink; to hang.

Seppel, *diminut. of* Joſeph, Joseph; Joe, "Seppel."

ſetzen, to put, place; to erect; in Brand —, to light, ignite; ſich —, to seat oneself; to sit down (by the side of *or* near, zu).

Seuche, *f.*, epidemy; pestilence, plague.

ſeufzen, to sigh; —d, with a sigh.

Seufzer, *m.*, sigh.

ſich, *reflex. pronoun*, him–, herself, itself; yourselves, themselves; *reciproc. pronoun*, each other, one another.

Sicherheit, *f.*, safety; in — bringen, to save, secure.

ſichern, to secure, take care; ſich —, to take care of oneself.

ſiebente (der), seventh.

Silbe, *f.*, syllable; slightest idea.

Silber, *n.*, silver.

ſingen, a, u, to sing, chant, warble.

Singvögel, *m.*, -s, ¨, singing-bird.

ſitzen, ſaß, geſeſſen, to sit, be seated; bei der Arbeit —, to be at work; — bleiben, to keep one's seat.

ſo, so, thus, this way, such; then; — einer wie, such a one as . . . ; nicht —? is it not so?

ſobald', as soon as.

ſoe'ben, but just; just now *or* then.

ſogār', even.

Sohn, *m.*, -(e)s, ¨e, son; dear boy.

ſolan'ge, as (*or* so) long as.

ſolch, such; — ein *or* ein —er, such a.

ſolcher, ſolche, ſolches, such (one); this.

ſolches, *neut. pronominal*, such things; these facts.

ſollen, shall; to be to, have to, be said to.

Sommer, *m.*, summer(-time).

Som'merwetter, *n.*, summer weather; bei —, in fine summer weather.

ſon'derbār, strange, odd.

ſon'derlich, particular; much, many.

ſondern, but; — auch, but also.

Sonne, *f.*, sun.

Son'nenſtrahl, *m.*, -(e)s, -en, sunbeam.

Sonntag, *m.*, –s, –e, Sunday; des —s, on Sundays.

ſonſt, else; usually; otherwise; wie —, how (*or* what) else . . .

Sorge, *f.*, care; concern; anxiety.

ſorgen, to care for, take care of; to look (after, für); to see to it.

ſorglos, free from care, unconcerned.

ſowie', as (also); as well as.

Spalt, *m.*, –(e)s, –e, split; slit, opening.

Spa'nien, –s, Spain.

Spar'pfennig, *m.*, small savings.

ſpät, late.

ſpazie'ren gehen (ging, gegangen), to (take a) walk.

ſpendie'ren, to spend, give.

ſpielen, to play; to fiddle; (*intr.*) to sound; to play off (*or* put) upon some one (*dat.*); einem einen Streich —, to play some one a trick.

Spielzeit, *f.*, play-time.

Spieß, *m.*, –es, –e, spit; am — drehen, to turn on the spit; den — fahren laſſen, to let go the spit.

Spinnennetz, *n.*, cobweb.

Spitāl' = **Hoſpital',** *n.*, –(e)s, ¨er, hospital.

ſpitzen, to purse, to screw up (one's mouth, den Mund).

ſpornſtreichs, at full gallop (*or* speed); posthaste.

Spottwort, *n.*, –(e)s, –e *or* ¨er, abusive word, invective.

Sprache, *f.*, language.

ſprang zu, *see* zu'ſpringen.

ſprechen, a, o, to speak (to, mit); to utter; to talk; to recite; to see; to confer.

ſpringen, a, u, to spring, jump, leap.

Sprüchlein, *n.*, sentence; rhyme, verse.

Staat, *m.*, –(e)s, –en, state, State.

Stachelbeere, *f.*, gooseberry.

Stadt, *f.*, —, ¨e, city, town.

Stadtſchreiber, *m.*, town clerk.

Stahl, *m.*, (fine-)steel.

Stall, *m.*, –(e)s, ¨e, stable.

ſtammeln, to stammer; to express in a faltering voice.

ſtarren, to stare.

ſtatt, *gen.*, instead of.

ſtattlich, stately; sightly.

ſtechen, a, o, to sting; to prick; to thrust (at, nach); ſich von einem — laſſen, to suffer to be pricked by some one; in die Augen —, to strike one's eyes.

ſtecken, *v. reg.*, *or* ſtak, geſtecken, to stick; to put, place; to be hidden; er hatte Brot im Wams —, he had some bread (hidden) in his jacket.

ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand; to grow; to be, exist; to be found; to be written *or* printed; to appear to; auf-

geſchrieben —, to be written down; dick —, to stand out; to show itself plainly; — bleiben, to stand still, stop.

ſteif, stiff; rigid.

ſteigen, ie, ie, to ascend, climb up.

Stein, *m.*, stone; paving stone; (stone-)flag; (= Feuerſtein) flint.

ſtellen, to place, put (against, an); ſich —, to place oneself.

Ster'bebett, *n.*, –eS, –en, death bed.

ſterben, a, o, to die; das Sterben, dying; zum Sterben krank, sick unto death, hopelessly ill; im Sterben liegen, to be dying *or* at the point of death.

Ster'beſakrament, *n.*, –(e)S, –e, last sacrament.

Stern, *m.*, star.

ſticken, to embroider; geſtickt, embroidered; worked.

ſtieben, o, o, to disperse.

Stie'felſohle, *f.*, boot sole.

Stiege, *f.*, staircase.

ſtiften, to make over; to convey, consign (to, *dat.*).

ſtill, still, silent, quiet, peaceable, hushed; suppressed.

Stille, *f.*, stillness, silence; in der —, secretly, privately.

ſtill-ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand still.

Stimmchen, *n.*, soft (*or* feeble) voice.

Stimme, *f.*, voice.

Stirn(e), *f.*, forehead.

Stock, *m.*, = Stockwerk, *n.*, story (*of a house*); erſter —, (= *Eng.*) second story.

ſtock'finſter (ſtockfin'ſter), pitch-dark.

Stockwerk, *n.*, story (*of a house*).

ſtolpern, to stumble.

ſtolz, *comparat.* ſtolzer, proud (of, auf); vain.

ſtolzie'ren, to flaunt; to strut.

ſtopfen, to stop; to dry.

ſtören, to disturb; to interrupt; to inconvenience.

Stōß'dēgen, *m.*, rapier, foil.

ſtōßen, ie, o, to push; to thrust; to knock, stumble (against, an); to make a thrust (at, nach); das Stoßen, thrusting, thrusts.

ſtōßweiſe, by starts; by fits and starts.

Strafe, *f.*, punishment; chastisement.

ſtrafen, to punish; to inflict punishment.

Sträf'predigt, *f.*, severe lecture; "sound slate;" "good wigging."

ſtrahlen, to radiate; —d, radiant.

ſtrählen, to comb.

Sträße, *f.*, street.

Strä'ßenecke, *f.*, corner of the street.

Strä'ßenkehricht, *m.*, street-sweepings, rubbish.

Strä'ßenpflaſter, *n.*, pavement.

Strauch, *m.*, –(e)s, ¨er, shrub, bush.
Streich, *m.*, stroke *or* touch (of the brush); trick, prank.
ſtreicheln, to stroke; to pat.
Streifen, *m.*, strip, streak; section, segment.
ſtreifen, to graze, scrape, skin; to wound by grazing.
ſtreng, strict, severe, stern.
Strick, *m.*, rope, cord.
Stroh, *n.*, straw; shake-down.
Stube, *f.*, room.
Stü'bentür, *f.*, —, –en, chamber door.
Stück, *n.*, piece, slice.
Stückchen, *n.*, small piece.
Student', *m.*, –en, –en, (university-)student.
ſtudie'ren, to study; das Studieren, studying; higher studies; professional studies at a university.
Stufe, *f.*, step; (door)step.
Stuhl, *m.*, –(e)s, ¨e, chair; (= Beichtſtuhl, *m.*,) confession-chair.
ſtülpen, to put over, über.
Stumpf'näſe, *f.*, snub-nose.
Stunde, *f.*, hour; vor ein paar —n, a couple of hours ago.
Stündlein, *n.*, (short) hour; spare-hour; letztes —, last hour.
ſtürmen, to storm; es ſtürmt, it blows a gale; the wind roars.
ſtützen, to prop; to support.
ſuchte . . . auf, *see* auf'ſuchen.
Süd'deutſchland, –s, Southern Germany.
ſummen, to hum; to buzz.
Sünde, *f.*, sin.
ſündig, sinful.
Suppe, *f.*, soup.
ſüß, sweet.

T

Tag, *m.*, –(e)s, –e, day; – –e, days, time, age; alle —e, daily; eines —es, one day; den — über, all day long.
tagen, to dawn.
Takt, *m.*, –es, –e, time, measure (*in music*).
Tan'nenwald, *m.*, –(e)s, ¨er, fir forest; pine woods.
Tante, *f.*, aunt.
tapfer, valiant.
Taſche, *f.*, pocket.
Tau, *m.*, dew.
tauchen, to dip, steep; to put.
taufen, to christen (after, nach).
taugen, to be good *or* fit (for, zu).
Tau'genichts, *m.*, –ſes, –ſe, good-for-nothing-fellow, scape-grace.
Terz, *f.*, tierce; eine — nachſtoßen, to give a thrust in tierce (*in fencing* = third movement *or* thrust).
teuer, dear; costly, expensive, of high price.
Teu'felsbrüt, *f.*, *collect.*, infernal brood (set *or* crew); bad lot.

tief, deep, low; profound, thorough; einen Stock —er, one story below.

Tier, *n.*, animal; creature.

Tierlein, *n.*, –s, —, (pretty) little animal *or* living creature.

Tiſch, *m.*, –es, –e, table.

toben, to rage, rave; to fume.

Tochter, *f.*, —, ¨, daughter.

Tod, *m.*, death; zum —e, to death; out of one's wits.

toll, mad, frantic.

Tor, *n.*, gate; city-gate.

tot, dead; der Tote (ein Toter), dead person, corpse.

tot-ſchlagen, u, a, to kill (by beating).

tragen, u, a, to wear; to bear; to carry.

Träger, *m.*, post, prop, supporting pillar.

Träne, *f.*, tear; unter lauten —n, loudly sobbing.

trä'nenfeucht, moist with tears.

Trank, *m.*, potion; decoction.

Traum, *m.*, –(e)s, ¨e, dream.

traumhaft, dreamful, dreamy.

traun! *interj.*, indeed! truly! by my troth!

traurig, sad; depressed; sorrowful.

traverſie'ren, to cross (the line) attacking.

treffen, traf, getroffen (*transit.*), to hit, strike; to meet; (*impers. refl.*) to happen, chance.

treiben, ie, ie, to drive; to carry on; to practise; Scherz —, to play a joke (upon, mit); Unfug —, to do mischief.

Trennung, *f.*, separation.

Treppchen, *n.*, small staircase; a few steps.

Treppe, *f.*, staircase (up to, zu); doorsteps.

treten (*pres. indic.* trete, trittſt, tritt, treten, *etc.*), a, e, to tread; to step (from, aus); to stand; to appear; to emerge; to enter (*acc.*, in); näher —, to draw nearer, approach; mit Füßen —, to trample upon; Tränen traten ihm in die Augen, tears appeared in his eyes; Tropfen traten ihm auf die Stirn, cold perspiration stood upon his brow.

treu, true, faithful.

trinken, a, u, to drink.

tritt, *see* treten.

trommeln, to drum; to beat.

Tropfen, *m.*, –s, —, drop; bead of perspiration; cold perspiration.

Troſt, *m.*, –es, comfort, consolation.

tröſten, to console, comfort; das Tröſten, consoling; consolatory words.

Tröſter, *m.*, consoler, comforter.

trotz, *gen.*, *dat.*, in spite of; for; notwithstanding.

trotzig, daring, defying.

Tuch, *n.*, –(e)s, –e, cloth; fabric; –(e)s, ¨er, kerchief, shawl, *etc.*

tüchtig, strong, sound.

tūn, tāt, getān, to do; to make; to act; to put, place; to attend (to, *acc.*).

Tür, *f.*, —, -en, door.

Türke, *m.*, -n, -n, Turk; der —, the Turk(s).

Tür'läden, *m.*, -s, ¨, door shutter.

Turm, *m.*, -(e)s, ¨e, tower.

U

übel, ill, badly; — dran ſein, to be ill (*or* badly) off; to be in a sad plight.

Ü'beltät, *f.*, —, -en, misdeed, offence.

über, *dat., acc.*, over, above, beyond, across; about, concerning; during; den Tag —, during the day, all day long.

überall' (ü'berall), all over, everywhere, anywhere.

überkom'men, überkam, überkommen, to come over; to seize.

übermā'len, to paint over; es läßt ſich nicht —, "it does not let itself be painted over," it cannot be painted over.

ü'bermorgen, (on) the day after to-morrow.

Ü'bermūt, *m.*, spirit of mischief, [insolence.

Überraſch'ung, *f.*, surprise.

ü'ber-ſiedeln, to remove (to, nach).

ü'ber-ſtrömen, to run (*or* flow) over; to overflow.

übertürmt', turreted.

Ü'berwurf, *m.*, -(e)s, ¨e, surplice.

ü'ber-ziehen, ſich, zog, gezogen, to put on.

übrig, remaining; — bleiben, to be left; nichts blieb ihm —, als . . . , there was nothing else (*or* no choice) left for him, but . . . ; die —en, the others; the rest.

um, *acc.*, about; around; at; *adv.*, having on; with . . . on; — . . . zu, *with infinitive*, to (*or* in order to).

um-binden, a, u, to bind (*or* tie) round; to put on an apron.

um-bringen, brachte, gebracht, to kill; to spend; to squander.

um-drehen, ſich, to turn round.

umflie'ßen, umfloß, umfloſſen, to surround; umfloſſen, encompassed (by, with, von).

umhēr'-leuchten, to lighten up; to search everywhere by the light of a lantern.

umhēr'-liegen, a, e, to lie around, to be scattered about.

umhēr'-ſūchen, to wander about.

um-ſehen, ſich, a, e, to look round; ohne ſich umzuſehen, without looking round.

umſonſt', gratuitously, for nothing.

Um'ſtand, *m.*, -(e)s, ¨e, circumstance; *pl.*, ceremonies, formalities; difficulties.

um-wenden, ſich, wandte, gewandt, to turn (*or* face) round.

unabläſ'ſig, incessant, continual.

un'beſtimmt, uncertain, vague, undefined.
Un'ehre, *f.*, disgrace, discredit.
Un'fūg, *m.*, disturbance, mischief; — treiben, to do mischief.
Un'geheuer, *n.*, monster.
Un'gewitter, *n.*, storm; tempest.
Un'glück, *n.*, misfortune, calamity; mischief; das — wollte, daß . . . , unfortunately.
un'glücklich, miserable, wretched, sad (at, über).
Unheil, *n.*, mischief.
un'heimlich, dismal, direful, horrid.
Unkraut, *n.*, –(e)s, ¨er, weed(s).
un'mäßig, excessive.
Un'recht, *n.*, wrong; injustice.
un'ſchuldig, innocent; blameless.
un'ſichtbār, invisible.
Un'tāt, *f.*, —, –en, misdeed; heinous deed.
unten, *adv.*, down (there), below.
unter, *dat.*, *acc.*, under, beneath, below; among, of; amidst, in the midst of.
unterbre'chen, unterbrach, unterbrochen, to interrupt.
Un'terkleider, *pl.*, underclothes.
unterm = unter dem.
Un'terricht, *m.*, instruction.
unterrich'ten, to instruct.
Un'terſchrift, *f.*, signature; ſeine — dazu geben, to sign; to signature.
unterſtütz'en, to support; to assist.
unterſū'chen, to examine; to search.
Un'tier, *n.*, horrid *or* hideous creature; monster.
unverſē'hens, unexpected, unawares.
un'vōrſichtig, careless; incautious.
Un'wahrheit, *f.*, untruth, falsehood, lie.
unwirſch, cross, peevish.
ūr'alt, very old; old, old.

V

Vater, *m.*, –s, ¨, father; Father (Pater).
Vā'terun'ſer, *n.*, –s, —, "Our Father;" the Lord's Prayer; das — beten, to say the Lord's Prayer.
Veilchen, *n.*, violet.
veral'ten, to grow old (*or* antiquated).
verbannen, to banish, expel (from, aus).
verbeißen, verbiß, verbiſſen, to suppress (by an effort); ſich die Tränen —, to suppress one's tears.
verbinden, a, u, to bind up; to bandage (*a wound*).
verdanken, to (have to) thank some one for; to owe something (to some one, *dat.*).
verderben, a, o, to spoil; to ruin, destroy.
verdienen, to earn; to make

money; verdient, self-earned; viel —, to make much money.

verdutzt', puzzled; perplexed.

vereinigt, united; Vereinigte Staaten, United States.

vereinzelt, isolated.

verfallen, verfiel, verfallen, to fall (into, in).

verfertigen, to compose.

vergangen, *see* vergehen.

vergehen, verging, vergangen, to pass (away); die vergangene Nacht, last night; previous night.

vergessen, vergaß, vergessen, to forget; — machen, to cause one to forget (*or* neglect), vergiß! *imperat.*, forget!

vergißt', *see* vergessen.

Vergnügen, *n.*, pleasure, delight; ein — an etwas finden, to (take) delight in something.

vergrämt', careworn, soured.

verhallen, to die away.

verhandeln, to negociate, transact (about, über); to discuss.

verhehlen, to conceal (from, *dat.*).

Verhör', *n.*, hearing, trial; ins — nehmen, to arraign; to interrogate.

verlangen, to ask; to demand (of, von); to want some one to do.

verlassen, verließ, verlassen, to forsake; der Verlassene, one forsaken (*or* abandoned).

verlernen, to forget; to lose.

verlieren, o, o, to lose.

Vermögen, *n.*, property, wealth

vernehmen, vernahm, vernommen, to hear, perceive.

vernehmlich, audible, distinct.

verordnen, to appoint.

verrätst, ie, a, to betray; to disclose (to some one, *dat.*).

verrichten, to perform.

verrückt', crazy, insane, mad.

verschänden, to spoil; to disfigure.

Verschlag', *m.*, –(e)s, ¨e, wood partition, compartment.

verschließen, verschloß, verschlossen, to lock (up); verschlossen, locked; reserved, taciturn.

verschwinden, a, u, to disappear, vanish; der Verschwundene, one who has disappeared; runaway, fugitive.

versetzen, to remove; sich — lassen, to apply to be removed (to, in).

versinken, a, u, to be lost (in, [in).

Verslein, *n.*, verse; rhyme.

versprechen, a, o, to promise.

verständig, sensible, reasonable.

verstehen, verstand, verstanden, to understand, comprehend; to know (about it, davon); sich —, to be understood, be a matter of course.

verstohlen, stealthy, furtive.

Verstorbene(r), *m.*, –n, –(n), the deceased; the dead.

verstört', bewildered, agitated.
verstō'ßen, ie, o, to cast off.
versuchen, to try, attempt.
vertrauen, to trust (*or* confide) in, *dat.*
verü'ben, to commit; to perpetrate.
verwahren, to guard.
verwaist', orphan(ed); der Verwaiſte, orphan child *or* boy.
verweint', (eyes) red with weeping.
verwun'den, to wound; to hurt.
verwun'dert, surprised.
verzā'gen, to despond, despair; verzagt nicht! never say die!
verzeihen, ie, ie, to pardon; to forgive (some one, *dat.*).
verziehen, verzog, verzogen, to distort; to move.
verzürnen (ſich, *recipr. pron.*), *obsol.*, to fall out with each other.
verzweifeln, to despair; verzweifelt, desperate, hopeless.
Vieh'zeug, *n.*, *collect.*, noxious (*or* base) vermin.
viel; **viele**, much; many.
vielfach, abundantly.
vielleicht', perhaps, possibly, may be.
vielmehr', rather.
vier, four.
vier'jährig, four years old, of four years.
vier'zehn, fourteen; — Tage, two weeks.
Vögel (ö = f), *m.*, -s, ¨, bird.
Vöglein (ö = f), *n*, pretty (little) bird.
Volk (o = f), *n.*, -(e)s, ¨er, people; fremdes —, strangers.
voll, full (of, *gen.*); replete (with, *gen.*).
voll'ends, wholly; er zog ſich — an, he finished putting on his clothes.
voller = voll, full (of).
völlig, entirely, completely, altogether.
vom = von dem.
von, *dat.*, from, of, about, regarding; by; — . . . ab, from . . . on.
vor, *dat.*, *acc.*, before, in front of, outside of; ago (*time*); from, with; — allem, above all; — ein paar Stunden, a couple of hours ago; — ſich hin, as to himself; into vacancy.
voraus'=gehen, ging, gegangen, to go (before, *or* in advance, *or* ahead of, *dat.*) up to, auf.
voraus'=rennen, rannte, gerannt, to run (*or* hasten) in front (of, *dat.*).
vorbei', past; done, gone, over.
vorbei'=gehen, ging, gegangen, to pass (by, bei *or* an); im Vorbeigehen, when (*or* while) passing him.
vorbei'=kommen, kam, gekommen, to pass by.
vorbei'=ſchreiten, ſchritt, geſchritten, to go (*or* pass) by.
vōr'genommen, *see* vor'nehmen.

vorhan'den, on hand, existing; — ſein, to exist; to be found *or* seen.

vorhin', a little while ago.

vor-kommen, kam, gekommen, *impers.*, to happen, occur; to seem, appear; ſich —, to feel (like, wie).

vor-leſen, a, e, to read (out) to, *dat.*

vorm (= vor dem), before the, previous to.

Vor'mund, *m.*, –(e)s, –e *or* ¨er, guardian.

vornehm, *superl.* vornehmſt, noble, aristocratic; —e Leute, people of rank *or* quality; —e Herren, gentlefolks.

vor-nehmen (ſich, *dat.*), nahm, genommen, to resolve, determine; to make something a point.

vor-ragen, to jut (*or* stand) out; to project.

vor-ſchauen, to look (*or* appear) forth from.

Vorſchein, *m.*, appearance; zum — kommen, to turn up, appear.

vor-ſtrecken, to stretch forward.

vorü'ber-gehen, ging, gegangen, to pass (by, an).

W

wach, awake; — werden, to awake.

wachſen (chſ = kſ), ä, a, to grow.

Wachs'lichtſtümpfchen (chs = ks), *n.*, short end of a wax candle.

Wachs'ſtümpfchen (chs = kſ), *n.*, short piece (*or* end) of a wax candle.

wacker, brave, honest; ſich — halten, to behave (*or* acquit) oneself bravely.

wagen, to venture, risk, dare; ſich —, to venture (on, an); to venture to attack (some one, an).

wahr, veritable; true; nicht —? is it not so? sure enough.

während, *gen.*, during; *conj.*, while.

wahr'haftig (wahrhaf'tig), veritable, downright.

Wahr'heit, *f.*, truth.

wahr'ſcheinlich (wahrſchein'lich), probably, likely.

Waiſe, *f.*, orphan.

wallen, to bubble; to wave; —d, gently flowing.

walten, to rule; to bear absolute sway.

Wams, *n.*, –ſes, ¨ſer, doublet, buff jerkin; jacket.

Wams'reſt, *m.*, –es, –e, rest (*or* shreds) of a jacket.

Wand, *f.*, —, ¨e, wall.

Wan'derſchaft, *f.*, travelling, travels.

Wan'derſtāb, *m.*, –(e)s, ¨e, walking staff; den — ergreifen, to go (*or* set out) on travels.

Wandſchränkchen, *n.*, small cupboard.

Wandſpiegel, *m.*, pier glass.

wann, when? at what time?

dann und — einmal, once in a while.

ward = wurde, *see* werden; became, grew, would become.

wäre, was, were, would be; — gewesen, would have been.

warnen, to (fore)warn, caution; to call some one's attention.

warten, to wait.

warum'? why? on what account? for what reason?

was = etwas, something; —? what? — für? what kind of (a, ein)?

Waſſer, *n.*, water.

Waſ'ſeradER, *f.*, —, –n, water vein; lachrymal vessel.

Waſ'ſergräben, *m.*, –s, ¨, water ditch; moat.

Waſ'ſerumſchlag, *m.*, –(e)s, ¨e, (cold) water compress.

wecken, to awake(n).

weder, neither; — . . . noch, neither . . . nor.

Weg, *m.*, way; im —e herumſitzen, to sit *or* stand in other people's way.

wegen, *gen.*, on account (*or* because) of; for the sake of; von —, in consideration (*or* consequence) of.

weh, aching, painful; es iſt mir —, I am grieved.

wehen, to wave, float.

wehren, ſich, to defend oneself; to resist.

Weib, *n.*, –es, –er, woman; *obsol.*, wife.

weiden, to pasture; to feast.

Wei'deplatz, *m.*, –es, ¨e, pasture-ground.

weihen, to consecrate; geweiht, sacred; chosen.

Weihrauch, *m.*, incense.

Weih'rauchfäßlein, *n.*, censer.

Weih'waſſerkeſſel, *m.*, holy water font; "aspersorium."

weil, because.

Weile, *f.*, while, time.

Wein, *m.*, wine.

weinen, to weep; to shed tears.

weinerlich, inclined to weep; tearful; maudlin; immer —er, more and more inclined to weep.

Weinlaub, *n.*, –(e)s, *collect.*, vine leaves; foliage of the vines.

Weiſe, *f.*, manner; auf eine —, in a manner (*or* way).

weiſen, ie, ie, to point (at, nach).

weiß, white; das Weiße Haus, The White House.

weiß; weißt, *see* wiſſen; know.

weit, far off; distant (from, von); gar nicht —, quite near; — liegen, to be far off; to be a long while; von —em, from afar.

Weite, *f.*, distance.

weiter, further(more); (any) further; — nichts, nothing else; — pfeifen, to continue whistling; — horchen, to continue (*or* keep on) listening; nicht —, not any longer; das Weitere, further particulars.

welcher, welche, welches, *rel.*,

who, which; *interrog.*, who? which?

Welt, *f.*, world; auf der —, in this world; on earth.

wem? (to) whom?

wenden, wandte, gewandt, to turn (to, towards, nach); Geld an einen —, to bestow (*or* spend) one's money upon some one; ſich —, to turn (to, towards, nach).

wenig; wē'nige, (but) little; a few.

wē'niger, less.

wē'nigſtens, at least.

wenn, if; when, whenever.

wer? who?

werden (*pres. ind.* werde, wirſt, wird, werden, *etc.*), wurde [ward], geworden, to become (of, aus); to grow; to come to be; *aux. v. for the future:* shall, will; *for the passive:* be.

werfen, a, o, to throw (at, against, an), cast; to fling (at, nach); ſich —, to throw oneself.

Werk, *n.*, work; deed.

Werkſtatt, *f.*, —, ¨e, workshop.

Werkzeug, *n.*, tool; *collect.*, tools.

wert, worth, worthy, deserving; — ſein, to deserve.

Weſen, *n.*, (human) being, (living) creature; dealings.

weshalb'? (weś'halb') why? what for? for what reason?

Wetter, *n.*, weather.

wet'terleuchten, to (summer-) lighten.

wichtig, weighty; important.

wickeln, to roll; to wrap, twist; ſich —, to wrap oneself.

wickelte . . . ein, *see* ein'wickeln.

wie, as, like, as if; wie? how? what? of what kind? — ſonſt, what else . . .

wieder, again.

wie'der-haben, hatte, gehabt, to have back again.

wie'der-kommen, kam, gekommen, to come back, return; to call again; gar nicht —, never to return any more.

wie'der-ſagen, to tell again; to divulge (to, *dat.*).

wie'der-ſehen, a, e, to see (*or* meet) again.

wiegen, to rock (*a cradle*).

Wie'genlied, *n.*, –(e)ś, –er, lullaby.

Wien, –ś, Vienna (Austria).

wieviel'? wievie'le? how much? how many?

wiewohl', though, although.

wild, wild, bad, unruly, impetuous, violent.

Wilhelm, –ś, William.

will, *see* wollen.

Wille, *m.*, –ns, –n, will, way; um . . . willen, for the sake (of, *gen.*); an meinem letzten Willen, in my last will (and testament).

willſt, *see* wollen.

Win'deseile, *f.*, rapidity of the wind.

winken, to wink; to beckon (to, *dat.*).

Win'ſelwurm, *m.*, *humorous; perhaps:* "whining (*or* whimpering) worm" *or* "chirping chick."

Winter, *m.*, winter.

wirklich, actual, positive; really, in reality, in fact, actually; er ſchrie —, he did cry out.

wirr, confused; entangled.

wiſſen (*pres. ind.* weiß, weißt, weiß; wiſſen, *etc.*), wußte, gewußt, to know; to be sensible (*or* aware) of; ich weiß zu nennen, I can tell; ich möchte —, I should like to know; von nichts —, to know nothing about it.

Wiſ'ſenſchaft, *f.*, science; *pl.*, letters; edle —en, fine arts; humanities.

wo, where; when, as; jetzt, —, now, that.

Woche, *f.*, week.

wohēr'? *or* wo . . . her? from where? whence? from what source?

wohin'? whither? where? what way? to what place?

wohl, well, very well; no doubt, indeed, certainly; may be, perhaps; I think (*or* guess); — auch, perhaps even; leb — ! farewell! good-bye!

Wohl'geſtalt, *f.*, fine shape *or* appearance.

wohl'verdient, well-deserved.

wohnen, to live, reside, dwell.

Wohnung, *f.*, —, -en, rooms, lodgings, flat, apartment.

Wolke, *f.*, cloud.

wollen (*pres. ind.* will, willſt, will; wollen, *etc.*), wollte, gewollt, will; to be willing; to wish; to be about.

worauf', whereupon.

worden = geworden, *see* werden; been; — iſt, has been . . .

worin', where(in).

Wort, *n.*, -(e)s, -e *or* ¨er, word; ein gutes —, a kind word; ein gutes — für einen einlegen, to intercede (*or* plead) for some one.

wuchs . . . auf, *see* auf'wachſen.

wühlen, to rake; to rummage.

wund, wounded, slashed.

Wunder, *n.*, wonder, miracle.

wunderbar, amazing, surprising; das Wunderbare, miraculous things.

wunderlich, odd, strange; —er Kauz, queer fellow.

wundern, *impers.* to surprise; es wundert mich, it surprises me; I am astonished.

wun'derſam, curious; wonderful.

wun'derſchön, exquisite, charming.

wünſchen, to wish; to like.

wupp! *interj.*, slap! dash!

wurde, *see* werden; was; became.

würde, would

Wurf'geſchoß, *n.*, –ſſes, –ſſe, missile, projectile.
wußte, *see* wiſſen; knew.

3

zāg'haft, faint-hearted timid.
zahlen, to pay; zum Zahlen, for paying; to pay.
zählen, to number, tell.
zahm, tame.
Zahn, *m.*, –(e)s, ¨e, tooth.
zanken (ſich, *reciproc. pronoun*), to altercate, quarrel, wrangle.
zärtlich, tender, affectionate.
Zehe, *f.* = Zeh, *m.*, –(e)s, –en, toe; auf den —n ſchleichen, to walk on tiptoe.
Zeichen, *n.*, signal; zum —, as a sign(al).
zeigen, to show, produce, exhibit; to point (at, auf).
Zeiſig, *m.*, siskin, aberdevine (*Fringilla spinus*), a cage bird of the finch family.
Zeit, *f.*, –en, time, age; hour.
zeitig, early (in the morning).
Zelle, *f.*, cell.
Zepter (Scepter), *n.*, sceptre.
zerknirſcht', contrite.
zerſpringen, a, u, to burst, crack; das Zerſpringen, bursting breaking; zum Zerſpringen, (enough) to break.
Zeuge, *m.*, –n, –n, witness.
Zeugſchmied, *m.*, toolsmith; gunsmith.
ziehen, zog, gezogen, *transit.*, to draw, pull, drag; *intr.*, to move; die Stirn kraus —, to knit one's brow; von dannen —, to move on.
Zielſcheibe, *f.*, target; mark.
ziemlich, pretty, rather.
zierlich, nice, neat, pretty.
Zimmer, *n.*, room.
Zimmerchen, *n.*, little room; closet.
Zins, *m.*, rent.
Zip'felmütze, *f.*, (peaked) nightcap.
Zit'terbüchſe, *f.*, *humorous, perhaps:* "trembling coward."
zittern, to tremble (with *or* from, vor).
zogen . . . hin, *see* hin'ziehen.
zögern, to hesitate; —d, faltering.
Zopf, *m.*, –es, ¨e, (a lady's) long plait of hair.
Zorn, *m.*, anger, rage; in —, inflamed with anger.
Zorn'ader, *f.*, vein of passion *or* rage.
zornig, angry, wrathful, wrought up.
zu, *dat.*, to, towards; for; at; *adv.*, too; — gut, too kind *or* gentle; um . . . —, to, in order to.
zū-blinzeln, to look (at one, *dat.*) with twinkling eyes.
Züch'tigung, *f.*, punishment: chastisement.
zū-drehen, to turn (upon one *dat.*).

zuerſt', in the first place.

Zu'flucht, *f.*, refuge; — nehmen, to take refuge (with, zu).

Zug'brücke, *f.*, draw-bridge.

zugē'gen, present.

zu=gehen, ging, gegangen, *impers.*, to come to pass; to be brought about; wie iſt es da=mit zugegangen? how was it brought about?

zu'gelaufen, vagrant.

zugleich', at the same time.

zu=hören, to listen; to lend an ear (to, *dat.*).

zuletzt', last of all, finally, ultimately.

zulie'be, *postpositive*, for the sake (of, *dat.*).

zum = zu dem.

zu=machen, to close, shut.

Zunder, *m.*, tinder, touchwood.

Zunge, *f.*, tongue; einem die — löſen, to untie some one's tongue; to make some one speak.

zur = zu der.

zurecht', aright; to rights; in right condition.

zurecht'=ſetzen, to set (put *or* place) right *or* to rights; den Kopf —, to bring (some one, *dat.*) to his senses *or* to reason.

zu=reden, to (try to) persuade.

zurück'=bleiben, ie, ie, to remain behind.

zurück'=kehren, to return, come back; — laſſen, to let (*or* allow to) return.

zurück'=kommen, kam, gekommen, to return.

zurück'=legen, to put aside; to lay (*or* put) by.

Zurück'ſetzung, *f.*, slight (put upon, *gen.*); neglect.

zuſam'men, together; jointly.

zuſam'men=beißen, biß, gebiſſen, to set (one's teeth, die Zähne).

zuſam'men=fahren, u, a, to shrink back.

zuſam'men=kommen, kam, gekommen, to come together; to meet (some one, mit).

zuſam'men=ſitzen, ſaß, geſeſſen, to sit together.

zuſam'men=taugen, to go well together; to be in keeping with each other.

zu=ſchauen, to see, look, watch.

zu=ſchnüren, to strangle; to throttle; die Kehle war ihm wie zugeſchnürt, he felt choky.

zu=ſehen, a, e, to see for oneself (*or* with one's own eyes); to watch (some one *or* something, *dat.*).

zu=ſprechen, a, o, to speak comfort (to, *dat.*).

zu=ſpringen, a, u, to rush (*or* run) up.

Zu'ſpruch, *m.*, -(e)s, ¨e, consolation, exhortation.

zu=ſtürzen, to rush (towards, auf).

zuvōr', before, beforehand.

zuwei'len, at times, occasionally.

zwār, it is true; to be sure; indeed; sure enough; und —, and . . . too; and that . . .

zwei, two.

zwei'erlei, two (different) things.

Zweifel, *m.*, doubt; ohne —, no doubt, undoubtedly.

Zweig, *m.*, twig, branch, bough.

zweite (der), second; another.

zweitens, secondly, in the second place.

zwiſchen, *dat.*, *acc.*, between.

zwitſchern, to chirp; to twitter; to warble; das Zwitſchern, twittering.

zwölf, twelve; twelve (o'clock).

BENEDICTINE UNIVERSITY LIBRARY
833B62P C001
DAS PETERLE VON NURNBERG BOSTON
3 2811 00082 0789
S0-ACM-623